



INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY  
INTERNATIONAΛ ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΚΑΔΗΜΙΑ

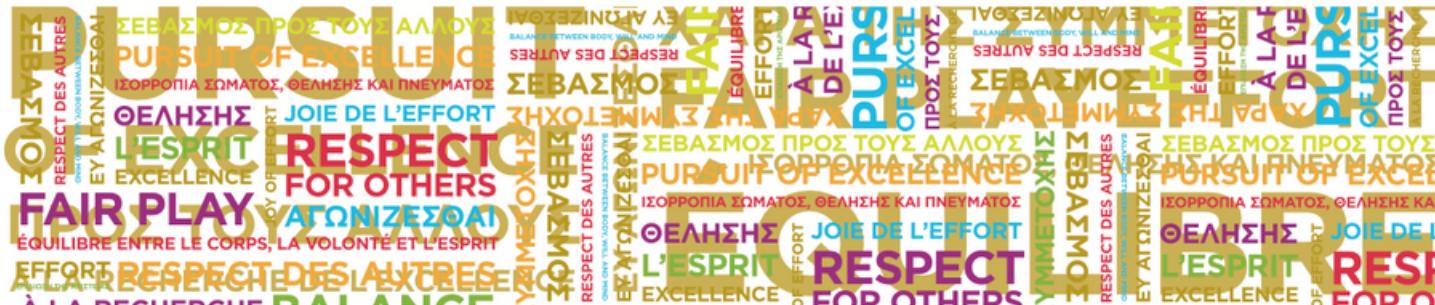
# JOURNAL 02

THE OFFICIAL JOURNAL OF THE INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY



## OLYMPIC VALUES & DEMOCRACY

VALEURS OLYMPIQUES & DÉMOCRATIE







INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY

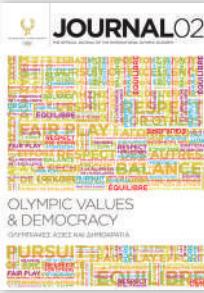


# INDEX

- 04 **ADDRESS  
BY THE IOA PRESIDENT**
- 06 **THE IOA AT 2012  
OLYMPIC GAMES**
- 12 **THE OPENING CEREMONY  
ON THE HILL OF THE PNYX**
- 16 **THE 52nd INTERNATIONAL  
SESSION FOR YOUNG  
PARTICIPANTS**
- 26 **LECTURE**  
Prof. Dr Otmar Weiss
- 30 **LECTURE**  
Prof. Maria Bulatova
- 34 **THE 11th JOINT  
INTERNATIONAL SESSION**
- 38 **THE 19th INTERNATIONAL  
SEMINAR**
- 42 **THE IOA COLLABORATION  
WITH HARVARD AND YALE**
- 44 **OPINION**  
Dr Petros Synadinos
- 46 **OPINION**  
Prof. Christina Koulouri
- 48 **THE NOAs AROUND  
THE WORLD**
- 64 **THE NOA OF GREECE**
- 70 **THE IOA NEWS**



# TABLE DES MATIÈRES

<p><b>04</b>      <b>ALLOCUTION DU PRÉSIDENT DE L'AIO</b></p> <p><b>06</b>      <b>L'AIO AUX JEUX OLYMPIQUES 2012</b></p> <p><b>12</b>      <b>LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE SUR LA COLLINE DE LA PNYX</b></p> <p><b>16</b>      <b>LA 52ème SESSION INTERNATIONALE POUR JEUNES PARTICIPANTS</b></p> <p><b>26</b>      <b>CONFÉRENCE</b> Professeur Dr Otmar Weiss</p> <p><b>30</b>      <b>CONFÉRENCE</b> Professeur Maria Bulatova</p> <p><b>34</b>      <b>LA 11ème SESSION INTERNATIONALE COMMUNE</b></p> <p><b>38</b>      <b>LE 19ème SÉMINAIRE INTERNATIONAL</b></p> <p><b>42</b>      <b>LA COOPÉRATION DE L'AIO AVEC HARVARD ET YALE</b></p> <p><b>44</b>      <b>POINT DE VUE</b> Dr Petros Synadinos</p> <p><b>46</b>      <b>POINT DE VUE</b> Professeur Christina Koylouri</p> <p><b>48</b>      <b>LE TOUR DU MONDE AVEC LES ANO</b></p> <p><b>64</b>      <b>L'ANO DE GRÈCE</b></p> <p><b>70</b>      <b>LES NOUVELLES DE L'AIO</b></p>	 <p><b>JOURNAL 02</b> INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY PERIODICAL PUBLICATION OCTOBER 2012 <b>IOA PRESS OFFICE</b> Dimos Bouloukos <b>SUPPORT</b> Alexandra Karaiskou Roula Vathi <b>PHOTOS</b> Newsparts <b>LAYOUT</b> Sofia Ifanti <b>PRINTING</b> Graphic Arts Petros Th. Ballidis &amp; Co No articles of this edition may be reproduced without prior permission of the IOA Press Office (tel. +30.210.6878809-13 fax +302106878840, e-mail: ioa@ioa.org.gr)</p> <p><b>ACADEMIE INTERNATIONALE OLYMPIQUE</b> <b>PUBLICATION PÉRIODIQUE</b> OCTOBRE 2012 <b>BUREAU DE PRESSE DE L'AIO</b> Dimos Bouloukos <b>ASSISTANCE</b> Alexandra Karaiskou Roula Vathi <b>PHOTOS</b> Newsparts <b>CONCEPTION GRAPHIQUE</b> Sophia Ifanti <b>IMPRESSION</b> Graphic Arts Petros Th. Ballidis &amp; Co Aucune partie des articles publiés ne peut être reproduite sans l'accord préalable du Bureau de Presse de l'AIO (tel. +30.210.6878809-13 fax +302106878840, e-mail: ioa@ioa.org.gr)</p> <p>ISSN: 2241-3626</p>
---	--



**ADDRESS BY THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL OLYMPIC ACADEMY,  
Mr ISIDOROS KOUVELOS**

**"APART FROM THE NEW INITIATIVES OF THE IOA,  
I AM HAPPY THAT ONCE AGAIN ALL THE ANNUAL  
SESSIONS WERE SUCCESSFULLY CONDUCTED."**

Dear friends,

**WHEN BARON** Pierre de Coubertin conceived the idea of reviving the Olympic Games, he had rightly foreseen that sport would develop quickly and become a reference for popular culture and, what's more, that it would conquer the world as a form of physical exercise providing an invaluable contact and communication means, capable of permeating, transcending and uniting different cultures. He was a warm sports fan and a believer in the educational values of sport; throughout his life, he invested in these values that we all support today, fighting for their propagation. Despite his elitist pre-conceptions, a consequence of his background and the environment in which he lived, his approach to equality and respect for human beings, two of the most important principles of Democracy, would become the fundamental principles underpinning the modern Olympic Movement.

By definition, Olympism, as a worldwide philosophy, sees its content applied to everyone around it, irrespective of ethnic origin, race, gender, social class, religion or ideology. Within this context, Olympism developed its principles and values in a way that made them acceptable to every culture, every geographical location, over and above any customary particularities, always targeting man and his quality of life.

The Ephoria of the IOA decided that this special relationship between Olympism and Democracy, as well as the importance of the impact of Olympic values on the strengthening of Democracy, would constitute the core message of the current year and the theme that would be explored during the Session for Young Participants - a theme to which there was a significant response as shown by the lecturers' papers and the young participants' interventions.

The second issue of the International Olympic Academy's Official Journal is devoted to the relationship between these two concepts, in parallel with the IOA's activity during this past year.

The opening to the international educational community that we attempted in 2012 with the view to developing synergies at the level of academic education has led to collaboration with two American universities, Harvard and Yale, and the organization of two educational cycles, in addition to our annual Sessions: "Sports, Politics and Cultures" (Harvard Center of Hellenic Studies) and the series of seminars on International Relations "Olympia Summer Seminars" (Yale) under the direction of the "Navarino Network".

Apart from the new initiatives of the IOA, I am happy that once again all the annual Sessions (Young Participants, National Olympic Academies, Post-graduate Seminar) were successfully conducted with a large participation, and that the Master's Degree in Olympic Studies, organized by the University of the Peloponnese with the generous sponsorship of the John Latsis Foundation, is in its fourth academic year.

Finally, the IOA was present at the Winter Youth Olympic Games in Innsbruck with its own stand, as well as at the London Olympic Games, where it was successfully hosted in the "House of Hellenes" and enjoyed a high visitor-rate.

I hope that this communication effort, through the IOA's Official Journal, with the IOC, all National Olympic Academies, international sport and organized sports communities will achieve the results at which we are all aiming, enhancing its role within the framework of the Olympic Movement's actions.

## ALLOCUTION DU PRÉSIDENT DE L'ACADEMIE INTERNATIONALE OLYMPIQUE, M. ISIDOROS KOUVELOS

**«OUTRE LES NOUVELLES APPROCHES DE L'AIO, JE SUIS HEUREUX DE CONSTATER QUE CETTE ANNÉE ÉGALEMENT, LE SUCCÈS A COURONNÉ TOUTES LES SESSIONS ANNUELLES DE L'ACADEMIE.»**

Chers amis,

**LORSQUE LE BARON** Pierre de Coubertin conçut l'idée de la rénovation des Jeux Olympiques, il avait très justement prévu que le sport ne tarderait pas à se développer et à devenir le point de référence de la culture populaire et notamment qu'il allait, sous forme d'exercice physique, conquérir le monde en constituant un précieux moyen de contact et de communication, susceptible de s'intégrer, de traverser et d'unir les différentes cultures. Il était un fervent sportif et adepte des valeurs pédagogiques du sport et il s'était investi pendant toute sa vie dans ces valeurs que nous soutenons tous aujourd'hui, en ayant lutté pour leur propagation. Malgré ses préjugés élitistes, découlant de ses origines et du milieu dans lequel il avait vécu, l'égalité et le respect des autres, deux des principes les plus importants de la démocratie, devaient constituer les principes fondamentaux sur lesquels le Mouvement olympique moderne s'est assis.

L'Olympisme, en tant que philosophie mondiale, considère par définition que son contenu est valable pour tous, sans distinction de nationalité, de race, de genre, de classe sociale, de religion ou d'idéologie. Dans ce cadre, l'Olympisme a développé ses principes et ses valeurs de manière à ce qu'ils soient acceptés par toutes les cultures, dans toutes les régions géographiques, indépendamment des particularités traditionnelles, visant toujours l'homme et sa qualité de vie.

C'est ce rapport particulier entre l'Olympisme et la Démocratie ainsi que l'importance de l'influence des Valeurs de l'Olympisme pour le renforcement de la Démocratie que l'Ephoria de l'AIO a choisi comme message essentiel de l'année en cours et comme sujet principal de la grande Session pour Jeunes participants. Un sujet qui s'est avéré très populaire, comme l'ont prouvé les présentations des conférenciers et les interventions des jeunes participants.

C'est à ce rapport entre ces deux notions que le

deuxième volume du Journal Officiel de l'Académie Internationale Olympique est consacré, tout en présentant l'ensemble des actions de l'AIO pendant l'année dernière.

L'ouverture que nous avons tentée en 2012 vers la communauté pédagogique mondiale pour créer des synergies sur le plan de l'enseignement universitaire a abouti à la coopération avec deux universités des États-Unis, Harvard et Yale, et à l'organisation de deux cycles d'éducation, en dehors de nos sessions annuelles régulières, le Colloque «Sports, Politics and Cultures» (Harvard Center of Hellenic Studies) et la série de séminaires «Olympia Summer Seminars» (Yale) sous la direction de «Navarino Network».

Outre les nouvelles approches de l'AIO, je suis heureux de constater que cette année également, le succès a couronné toutes les sessions annuelles de l'Académie (pour Jeunes Participants, pour Académies Nationales Olympiques et le Séminaire Postuniversitaire), avec une grande participation. En outre, et pour la quatrième année consécutive, a commencé le Programme Master en Études Olympiques organisé par l'AIO en collaboration avec l'Université du Péloponnèse et avec le financement de la Fondation Ioannis Latsis.

Enfin, l'AIO a également marqué sa présence aux Jeux Olympiques de la Jeunesse à Innsbruck avec son pavillon, ainsi qu'aux Jeux Olympiques de Londres où elle a été accueillie avec succès dans la «Maison des Hellènes» et a reçu un grand nombre de visites.

J'espère que cet effort de communication – à travers le Journal Officiel de l'AIO – avec le CIO, avec toutes les Académies Nationales Olympiques, le monde international du sport et les communautés sportives organisées, portera les résultats que nous attendons tous, valorisant son rôle et son œuvre dans le cadre des actions du Mouvement olympique.

# THE IOA AT 2012

L'AIO AUX JEUX OLYMPIQUES 2012



WITH THE INTERACTIVE EDUCATIONAL PROGRAMME  
“DISCOVERING THE OLYMPIC MOVEMENT AND ITS VALUES”

AVEC LE PROGRAMME ÉDUCATIF INTERACTIF  
«DÉCOUVRIR LE MOUVEMENT OLYMPIQUE  
ET SES VALEURS»

BY ROULA VATHI / PAR ROULA VATHI

# OLYMPIC GAMES



The IOA, wishing to contribute to the educational vision of a new institution, the Youth Olympic Games, participated in the Culture and Education Programme of the 1st Winter Youth Olympic Games, "Innsbruck 2012", with a modern educational programme, "Discovering the Olympic Movement and its Values", which followed the original project presented at the 1st Youth Olympic Games in "Singapore 2010". Throughout the Games, a large number of young athletes, members of Olympic delegations and the Olympic family, volunteers as well as ordinary citizens were able to

Souhaitant contribuer à la vision éducative d'une nouvelle institution, les Jeux Olympiques de la Jeunesse, l'AOI a participé au Programme d'Education et Culture des premiers Jeux Olympiques de la Jeunesse d'hiver «Innsbruck 2012», avec le programme éducatif sophistiqué, «Découvrir le Mouvement olympique et ses valeurs», qui fait suite au projet original qui avait été présenté lors des premiers Jeux Olympiques de la Jeunesse «Singapour 2010». Pendant toute la durée des Jeux, un très grand nombre de jeunes athlètes, de membres des délégations olympiques et de la Famille olym-

participate in the interactive activities of the programme, take a fascinating journey back through time to the origins of the Olympic Games and discover interesting aspects of the modern Olympic Movement with ease and enjoyment.

The IOC President Dr Jacques Rogge, the IOC members Lambis Nikolaou, Sam Ramsamy, Anita DeFrantz, the honorary IOC member Walther Tröger, the President of Hungary and President of the Hungarian Olympic Committee Pal Schmitt, Olympic medalists and members of the IOC Athletes' Commission Claudia Bokel, Alexander Popov and Pedro Yang, Prince Feisal Al Hussein, President of the Jordanian Olympic Committee, and Prince Albert of Monaco, President of the Monaco Olympic Committee, were among those who visited the IOA's stand in Innsbruck and were given a tour of the programme.

The IOA participated with the same programme, from 29 July to 5 August 2012, in the events organized during the London Olympics at the "House of Hellenes" in London's Carlton Club, an initiative of the British Hellenic Chamber of Commerce, in cooperation with the "Alliance for Greece" and the International Olympic Truce Centre. During the Games, visitors to the "House of Hellenes", including many friends of the IOA who had attended its sessions in the past, were able to enjoyably improve their knowledge of Ancient Olympia, the history of the Olympic Games and the Olympic Movement.

## THE PROGRAMME

Within the context of its educational role, the IOA introduced a modern Olympic education programme in 2010. The idea and initiative belonged to Dionyssis Gangas, the Director of the IOA. The research team that implemented the programme, under the guidance of Dionyssis Gangas and the Honorary Dean of the IOA Professor Konstantinos Georgiadis, consisted of Dr Paraskevi Lioumbi, Vassiliki Tzachrista (doctoral candidate and IOA archaeologist), Roula Vathi (historian and IOA staff member) and Dimitris Gargalianos, Professor of the Department of Physical Education and Sports Science at the Democritus University of Thrace.

Materials used came from the archives of the IOC, of the IOA and the Foundation of the Hellenic World.

## INTERNATIONAL O



## THE PROGRAMME OFFERS A WEALTH OF INFORMATION, IN BOTH ENGLISH AND FRENCH, ON THE HISTORY OF THE OLYMPIC MOVEMENT AND THE IOA'S ACTIVITIES.

pike, de volontaires, tout comme de simples citoyens, ont pu participer aux activités interactives du programme, faire un magnifique voyage dans le temps pour découvrir les origines des Jeux Olympiques ainsi que des aspects intéressants du Mouvement olympique moderne, de manière amusante et compréhensible.

Le président du CIO Dr Jacques Rogge, les membres du CIO Lambis Nikolaou, Sam Ramsamy, Anita DeFrantz, le membre honoraire du CIO Walther Tröger, le Président de la Hongrie et Président du Comité Olympique Hongrois Pal Schmitt, les médaillés olympiques et membres de la Commission des Athlètes du CIO Claudia Bokel, Alexander Popov et Pedro Zang, le prince Feisal Al Hussein, Président du Comité Olympique Jordanien, le prince Albert de Monaco, Président du Comité Olympique Monégasque, étaient parmi ceux qui ont visité le pavillon de l'AIO à Innsbruck et ont fait connaissance avec le programme.



The members of the IOA team together with members of the Hellenic Olympic Team at the Youth Olympic Games in Innsbruck at the IOA booth.

Les membres de l'équipe de l'IOA avec des membres de l'équipe Olympique grecque aux Jeux Olympiques de la Jeunesse d'Innsbruck au stand de l'IOA.

## LE PROGRAMME OFFRE UN RICHE MATÉRIEL EN DEUX LANGUES, ANGLAIS ET FRANÇAIS, SUR L'HISTOIRE DU MOUVEMENT OLYMPIQUE ET LES ACTIVITÉS DE L'AOI.

The programme offers a wealth of information, in both English and French, on the history of the Olympic Movement and the IOA's activities, which can be explored using a sophisticated touch-screen system.

### IT FEATURES THREE APPLICATIONS:

a) In the first application, the visitor can obtain abundant information via videos on the following: Olympic Values, Olympic Personalities, Olympic Symbols, fundamental principles of Olympism, modern Olympic Games, Olympic Truce, Ancient Olympia (in 3D presentation), Ancient Olympia in the modern era and the Panathenaic Stadium.

Special emphasis has been given to the section on Olympic values. Using the examples of those Olympians who best express and personify the Olympic values, the educational role of the Olympic Movement is promoted and emphasized, over

L'AOI a participé avec le même programme, du 29 juillet au 5 août 2012, aux événements organisés durant les Jeux Olympiques de Londres à la «Maison des Hellènes», installée au Carlton Club londonien, sur l'initiative de la Chambre de commerce anglo-hellénique, en collaboration avec l'«Alliance pour la Grèce» et le Centre International pour la Trêve olympique. En marge des Jeux, les visiteurs de la «Maison des Hellènes», parmi lesquels il y avait de nombreux amis de l'AOI qui avaient participé à ses Sessions, ont pu accroître leurs connaissances sur Ancienne Olympie, l'histoire des Jeux Olympiques et du Mouvement olympique en se divertissant de manière créative.

### LE PROGRAMME

Dans le cadre de son rôle éducatif, l'AOI a réalisé un programme d'éducation olympique innovant en 2010. L'idée et l'initiative appartiennent à Dionyssis Gangas, le Directeur de l'AOI; l'équipe de recherche chargée de la mise en œuvre du programme sous la direction de Dionyssis Gangas et du Doyen honoraire de l'AOI, le Professeur Konstantinos Georgiadis, était composée des : Dr

Paraskevi Lioumbi, Vassiliki Tzachrista (doctorante et archéologue de l'AOI), Roula Vathi (historienne et membre du personnel de l'AOI) et Dimitris Gargalopoulos, Professeur de la Faculté d'Education

physique et de la Science des sports à l'Université Démocrite de Thrace.

Le matériel utilisé provient des archives du CIO, de l'AOI et de la Fondation du Monde hellénique.

Le programme offre un riche matériel en deux langues, anglais et français, sur l'histoire du Mouvement olympique et les activités de l'AOI, qui peuvent être explorées au moyen d'écrans tactiles.

### IL COUVRE TROIS APPLICATIONS:

a) Dans la première application, le visiteur peut obtenir beaucoup d'informations, à l'aide de vidéos, sur les domaines suivants: valeurs olympiques, personnalités olympiques, symboles olympiques, principes fondamentaux de l'Olympisme, Jeux Olympiques modernes, Trêve olympique, Ancienne Olympie présentée en 3D, Ancienne Olympie à l'époque moderne et le Stade panathénaïque.

and above the competitive aspect of the Olympic Games.

The section on Olympic personalities provides biographical information on Pierre de Coubertin, reviver of the Olympic Games in the modern era, Dimitrios Vikelas, first President of the IOC, the IOC presidents Juan Antonio Samaranch and Jacques Rogge, and Nelson Mandela.

The Olympic symbols section provides information on the Olympic spirit, the Olympic rings, the Olympic motto, the Olympic anthem, the athletes' oath, the Olympic flame and the Olympic flag through user-friendly material.

The other sections contain videos on the modern Olympic Games, the Summer, Winter and Youth Olympic Games, the concept of the truce, ancient Olympia and the Panathenaic Stadium. The culmination is a 3D representation produced by the Foundation of the Hellenic World depicting the buildings of Ancient Olympia as we imagine them to be, according to excavation finds and relevant sources.

b) The second application comprises the most entertaining part of the programme, including an interactive "Map of the World" which invites users to match the city and the correct year of specific celebrations of the Olympic Games, and the torch and corresponding mascot for both Summer and Winter Olympics. Participants may also test their knowledge by answering multiple-choice questions on subjects such as the ancient Olympic Games, the revival of the Games, the Summer and Winter Games, etc. A third game features Olympic posters of the Summer and Winter Games in the form of puzzles which visitors are invited to complete. Lastly, the touch screens can be converted into free expression surfaces for those wishing to paint and record their own Olympic messages, which they can print after signing and take home with them.

c) The third application contains data on the history and activities of the International Olympic Academy. Using videos and an electronic book with abundant photographic material, visitors can obtain a great deal of information about the activities of the IOA.

Two Russian athletes are leaving their message at the IOA booth in Innsbruck.

Deux athlètes de l'équipe russe laissent leur message au stand de l'AO à Innsbruck.



The Director of the IOC International Cooperation and Development Tommy Sithole with the IOA Honorary Dean, Prof. K. Georgiadis.

Le directeur de la coopération internationale et du développement du CIO Tommy Sithole avec le doyen d'honneur de l'AO, Prof. K. Georgiadis.



Une attention toute particulière a été donnée à la section sur les valeurs olympiques. A l'aide d'exemples d'athlètes olympiens qui expriment et représentent les valeurs olympiques de la meilleure manière possible, le rôle éducatif du Mouvement olympique est mis en exergue, au-delà du côté compétitif des Jeux Olympiques.

La section sur les personnalités olympiques fournit des informations biographiques sur Pierre de Coubertin, le rénovateur des Jeux Olympiques à l'ère moderne, Démétrios Vikélas, le premier Président du CIO, les présidents du CIO Juan Antonio Samaranch et Jacques Rogge, et le Nelson Mandela.

La section sur les symboles olympiques contient des informations sur l'esprit olympique, les anneaux olympiques, la devise olympique, l'hymne olympique, le serment des athlètes, la flamme olympique et le drapeau olympique, à l'aide d'un matériel fonctionnel et facile à comprendre.

Les autres sections contiennent des vidéos sur les Jeux Olympiques modernes, les Jeux Olympiques d'été, les Jeux d'hiver et les Jeux de la Jeunesse,



The IOA at the "House of Hellènes" in London Olympics.

L'AOI à la «Maison des Hellènes» aux Jeux Olympiques de Londres.



The application ends with a game about the greatest Olympic medalists of all time. This proved extremely popular. On a huge data base, visitors find information on the number of medals won by each athlete. They then make their own lists of the top 10 of Olympic medallists before taking a vote.

For the first time, the International Olympic Academy has expanded its work beyond the organization of a vast range of educational activities and publishing work. We have created a complex electronic platform of educational material meeting the needs of Olympic education utilizing the latest technology, and targeting individuals of all ages. The IOA's efforts were strongly supported by the International Olympic Committee, which financed the programme's implementation.

The programme has also been installed at the International Olympic Academy in Ancient Olympia and is available to all participants in the IOA's Sessions as well as to all visitors. Moreover, efforts are being made, following requests from many interested persons, to make the activities of the IOA's programme available on the Internet.

la notion de trêve, Ancienne Olympie et le Stade panathénaïque avec comme point culminant la présentation en 3D, produite par la Fondation du Monde hellénique, qui montre les bâtiments d'ancienne Olympie comme nous les imaginons à partir des résultats des fouilles et des sources.

b) La deuxième application est la partie la plus divertissante du programme. Elle inclut la «Carte du Monde», qui invite les utilisateurs à assortir, sur la carte interactive, la ville et l'année correcte de la célébration des Jeux Olympiques, ainsi que la torche et la mascotte correspondante pour les Jeux Olympiques d'été et d'hiver, etc. Les affiches olympiques des Jeux d'hiver et d'été composent les puzzles du troisième jeu de cette application, que les visiteurs sont invités à compléter. Enfin, les écrans tactiles peuvent être convertis en espaces de libre expression pour ceux qui souhaitent dessiner et enregistrer leur message olympique, qu'ils peuvent ensuite imprimer, après l'avoir signé, et emporter.

c) La troisième application contient des données sur l'histoire et les activités de l'Académie Internationale Olympique. A l'aide de vidéos et d'un livre électronique comportant un riche matériel photographique, les visiteurs peuvent obtenir beaucoup d'informations sur l'activité de l'AOI.

L'application se termine par un jeu qui réunit les plus grands médaillés olympiques de tous les temps et qui s'est avéré extrêmement populaire. Dans une grande base de données, les visiteurs peuvent trouver des informations sur le nombre de médailles de chaque athlète et établir, ensuite, leur propre liste avec les 10 meilleurs médaillés olympiques avant de voter.

Pour la première fois, l'Académie Internationale Olympique a élargi son œuvre, au delà de la formation continue à travers d'une vaste gamme d'activités et d'éditions et créé une plateforme électronique complexe avec des ressources éducatives répondant aux besoins de l'éducation olympique et du développement technologique et qui s'adressent aux individus de tout âge. Les efforts de l'AOI ont été fortement soutenus par le Comité International Olympique, qui a financé la mise en œuvre du programme.

Le programme a été également installé à l'Académie Internationale Olympique, à Ancienne Olympie et est à la disposition de tous les participants aux Sessions de l'AOI et des visiteurs. Par ailleurs, suite à la demande des nombreuses personnes intéressées, des efforts sont faits pour que les activités du programme de l'AOI soient disponibles sur Internet.



# **THE OPENING CEREMONY OF THE 52nd INTERNATIONAL SESSION FOR YOUNG PARTICIPANTS**

**LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DE LA 52ème  
SESSION INTERNATIONALE POUR JEUNES  
PARTICIPANTS**



Once again the Hill of the Pnyx, where democracy was established with the creation and operation of the famous “Assembly of the Demos”, hosted the opening ceremony of the International Session for Young Participants of the International Olympic Academy.

The 52nd Session, whose special theme was “The enhancement of the principles of democracy through the course of the Olympic Movement”, was declared open by the Minister of Culture and Tourism, Tatiana Karapanagioti, in the presence of IOC member Lambis Nikolaou, the President of the International Committee of Mediterranean Games Amar Addadi, the Vice-President of the HOC Pavlos Kanellakis, the Secretary General of the HOC Manolis Katsiadakis, the American Ambassador to Greece Daniel Bennett Smith, the Secretary General of the Hellenic Association of Olympic Winners Evi Moraitidis, other Olympic medalists and competitors at the Olympic Games.

In his address to the 175 Young Participants, the President of the International Olympic Academy, Isidoros Kouvelos said, inter alia, “The Young Participants who are here with us will have the opportunity to experience different facets of the ancient and modern history of the Olympic Movement and seek in the messages that spring from its values realistic ways of dealing with the problems that face modern society. The IOA has the advantage of being situated at the site of Ancient Olympia, a place whose distinctive features awaken and teach these modern heirs about the ancient Olympic philosophy. The special historical and ideological influence of the region blends with modern views of the contemporary Olympic Movement, which the IOA explores during its Sessions.

In the language of sport, by general consent, the IOA functions as a small “Olympic Village”, an Olympic Village where participants, through their intellectual, cultural and sporting activities, aim at distinction and fair play, learning and fun.

In addition to the high quality of teaching provided by the IOA during its Sessions, with lectures and presentations by distinguished academics, it also offers young participants the opportunity for a pleasant stay in idyllic surroundings, amidst archaeological treasures and modern architecture.

Une nouvelle fois, la colline de la Pnyx, le lieu où fut établie la démocratie durant l'Antiquité par l'instauration et le fonctionnement de la fameuse «Assemblée du Dème», a accueilli la cérémonie d'ouverture de la Session Internationale pour Jeunes Participants de l'Académie Internationale Olympique.

La 52e Session, dont le thème spécial était «Le renforcement des principes de la Démocratie au cours du Mouvement olympique», a été ouverte, le 17 juillet, par la Ministre de la Culture et du Tourisme à l'époque, Tatiana Karapanagioti, en présence du membre du Comité International Olympique, Lambis Nikolaou, du Président du Comité International des Jeux méditerranéens, Amar Addadi, du Vice-président du COH, Pavlos Kanellakis, de la Secrétaire Générale de l'Association hellénique des vainqueurs olympiques, Evi Moraitidou, d'autres médaillés et participants aux Jeux Olympiques.

S'adressant aux 175 Jeunes Participants, le Président de l'Académie Internationale Olympique Isidoros Kouvelos a dit, entre autres: «Les Jeunes Participants qui se trouvent avec nous aujourd'hui et qui se rendront demain à Ancienne Olympie, dans les installations de l'AIO, pour les travaux de la Session, auront la possibilité de connaître de près les différentes facettes de l'histoire ancienne et contemporaine du Mouvement olympique et d'explorer, à travers les messages que transmettent ses valeurs, des moyens réalistes pour faire face aux problèmes auxquels est confrontée la société actuelle. L'AIO a le grand avantage d'être située dans le site d'Ancienne Olympie, dont la région éveille et forme les héritiers actuels de l'ancienne philosophie olympique, grâce à ses caractéristiques toutes particulières. La grande importance historique et idéologique de la région s'accorde parfaitement avec les idées modernistes du Mouvement olympique contemporain, sur lesquelles se penche l'AIO lors de ses Sessions.

Dans le langage du sport, l'AIO fonctionne, de l'avis de tous, comme un petit «Village olympique», un «Village olympique» où les participants, à travers leurs activités intellectuelles, culturelles et sportives, sont à la recherche de la performance et du jeu, du savoir et du divertissement. L'AIO, au-delà de l'enseignement de haute qualité qu'elle offre lors de ses Sessions, grâce aux exposés d'éminents universitaires, donne également la possibilité aux jeunes participants de passer un séjour agréable, dans un

The IOA President is awarding Professor Christina Koulouri

Le président de l'AIO honore le Professeur Christina Koulouri.



The special theme of this year's Session is "The enhancement of the principles of democracy through the course of the Olympic Movement". At a time of global economic and social crisis, war, civil strife and ideologies in conflict, the value of Democracy remains a core issue. As stated in the Olympic Charter, "The goal of Olympism is to place sport at the service of the harmonious development of humankind, with a view to promoting a peaceful society concerned with the preservation of human dignity".

The President of the International Olympic Committee, Dr Jacques Rogge sent a message in which he said: "Dear Young Participants, you are gathered here today, in accordance with tradition, on the Hill of the Pnyx, near the Acropolis, in this city, Athens, which saw the revival of the Olympic Games. It was also this country, Greece, which invented democracy and made a decisive contribution to civilization. Therefore, it is no coincidence that, over the next 10 days in Olympia, you will be discussing these two important and essential themes, Democracy and the Olympic Movement. I am convinced the experience that you will acquire and the lessons you will learn during this 52nd Session will be very useful for you in the future."

Before concluding, I would like to thank the President of the International Olympic Academy, Mr Kouvellos, the members of the Ephoria, and the teachers and lecturers for their contribution to the Olympic cause year after year".

The President of the Hellenic Olympic Committee, Spyros Capralos also sent a message to the participants: «I am sure that all the young people who are present here today and who will be travelling to Olympia will become, once the Session's proceedings are over, tomorrow's ambassadors for the Olympic Movement, having learned the Olympic values that will accompany them as a valuable asset throughout their lives.

The ceremony on the Hill of the Pnyx, over and above the formal opening of the Session, has a deeply sym-



The Professor  
Maria Bulatova.

Le Professeur  
Maria Bulatova



cadre idyllique plein de richesses archéologiques et d'architecture moderne.

Le sujet spécial de cette Session sera: «Le renforcement des principes de la Démocratie au cours du Mouvement olympique». A une époque de crise économique et sociale, au milieu de guerres et de conflits, marquée par des contestations et des dérives idéologiques, la valeur de la Démocratie représente toujours une nécessité dominante. Conformément à la Charte olympique, «le but de l'Olympisme est de mettre le sport au service du développement harmonieux de l'humanité en vue de promouvoir une société pacifique, soucieuse de préserver la dignité humaine».

Dans le message qu'il a envoyé, le Président du Comité International Olympique, Dr Jacques Rogge, soulignait: «Chers jeunes participants,

Vous voilà réunis aujourd'hui, comme le veut la tradition, sur la colline de la Pnyx, à proximité de



Officials and young participants at the opening ceremony.

Des officiels et des jeunes participants à la cérémonie d'ouverture.

l'Acropole, dans cette ville d'Athènes qui a vu renaître les Jeux Olympiques.

Et dans ce pays, la Grèce, qui a inventé la démocratie et qui a donné un apport déterminant à la civilisation.

Ce n'est donc pas un hasard si, durant les dix prochains jours à Olympie, vous allez débattre de ces deux thèmes importants et essentiels, démocratie et Mouvement olympique.

Je suis convaincu que l'expérience que vous aurez acquise et les leçons que vous aurez apprises lors de cette 52e Session vous seront fort utiles pour vos engagements futurs.

Avant de conclure, je tiens à remercier le président de l'Académie Internationale Olympique, M. Kouvèlos, les membres de l'Ephorie ainsi que les enseignants et conférenciers pour leur contribution à la cause olympique, année après année».

Le Président du Comité Olympique Hellénique M. Spyros Capralos a lui aussi envoyé un message dans lequel il disait: «Je suis certain que tous les jeunes qui sont ici présents et qui se rendront ensuite à Ancienne Olympie deviendront, après la fin de la Session, les futurs ambassadeurs du Mouvement olympique, ayant approfondi les valeurs olympiques qui les accompagneront, comme un outil précieux, toute leur vie.

La cérémonie qui se déroule aujourd'hui sur la colline de la Pnyx, au-delà de l'inauguration officielle de la Session, revêt un caractère symbolique profond. C'est ici précisément que siégeait l'Ecclésia du Dème, la quintessence de la démocratie athénienne».

Ensuite, le Directeur de l'AOI, Dionyssis Gangas, a présenté les deux personnes auxquelles des distinctions honorifiques avaient été remises, à savoir la Présidente de l'Académie olympique nationale d'Ukraine, le Professeur Maria Bulatova, et Christina Koulouri, Professeur d'histoire moderne et contemporaine.

La soprano grecque Anastasia Zanni, qui a interprété l'Hymne olympique, l'ensemble musical «Céleste» et la chorale de la Banque Commerciale de Grèce, ont contribué généreusement à la partie musicale de la manifestation.



The IOA Director, Dionyssis Gangas.

Le directeur de l'AOI, Dionyssis Gangas.

bolic character. This was the site of the People's Assembly, the quintessence of Athenian Democracy".

The IOA Director Dionyssis Gangas then introduced the two persons awarded honorary distinctions, the President of the Ukrainian Olympic Academy, Professor Maria Bulatova and Ms Christina Koulouri, Professor of Modern and Contemporary History.

The generous contributors to the musical part of the event were Greek soprano Ms Anastasia Zannis, who sang the Olympic anthem, the musical ensemble "Celeste" and the choir of the Commercial Bank of Greece.

# THE 52nd INTERNATIONAL SESSION **FOR YOUNG PARTICIPANTS**

## LA 52ème SESSION INTERNATIONALE POUR JEUNES PARTICIPANTS

BY ANTONIA BORMPOTSIALOU / PAR ANTONIA BORMPOTSIALOU

On Saturday, 16 June 2012, the International Olympic Academy welcomed students and young people from all over the world, turning Ancient Olympia into an “active school” where peoples’ coexistence, equal participation and respect for cultures, the environment and democracy proved to be the most important vehicles for preserving and disseminating the Olympic spirit and the principles of the Olympic Movement.

175 participants – 84 men and 91 women – from 96 countries combined their knowledge and experience for two weeks and embraced the Olympic idea through a series of activities.

With the help of former participants and new coordinators, staunch and warm supporters of the IOA’s work, the dance, literature and poetry and fine arts workshops, as well as every sports activity, art event and social evening acquired special significance for the IOA’s operation, personality and mission, with the view to bring people from every corner of the planet closer together in a spirit of friendship and cooperation.

Le samedi 16 juin 2012, l’Académie Internationale Olympique a accueilli des étudiants et des jeunes du monde entier, transformant le site d’Ancienne Olympie en «école active» où la coexistence entre peuples, la participation égale, mais aussi le respect envers les cultures, l’environnement et la démocratie, ont constitué le vecteur le plus important pour la pérennité et la diffusion de l’esprit olympique. 175 participants – 84 hommes et 91 femmes – de 96 pays ont uni leurs connaissances et leurs expériences durant deux semaines et exploré l’idée olympique à travers une série d’activités.

Avec l’aide d’anciens participants et de nouveaux coordinateurs, adeptes fidèles et chaleureux de l’œuvre de l’AOI, chaque atelier – de danse, poésie et beaux arts –, chaque activité sportive, chaque événement artistique, chaque soirée sociale ont revêtu une importance particulière pour le fonctionnement, le caractère et la mission de l’AOI, visant à rapprocher les hommes du monde entier dans un esprit d’amitié et de collaboration.





Such harmonious coexistence not only contributed to freedom of expression, exchange of ideas, research and collaboration but also emphasized the need for the promotion and consolidation of the Olympic Ideal through education and an interdisciplinary approach.

The unique journey that started on the sacred Hill of the Pnyx and ended gloriously at the sacred site of Ancient Olympia was full of challenges and expectations. In the beginning, there were guided tours of the New Acropolis Museum and the Panathenaic Stadium, as well as of the archaeological site and the Museum in Ancient Olympia, where young participants could admire some of the most remarkable achievements of ancient Greek civilization and look at the most important monuments of Olympic history.

The excursion to Nemea for the revival of the Nemean Games made a strong impression; participants, coordinators and lecturers took part in a race barefoot, adding their footprints to those of the ancient Greeks.

Distinguished personalities from the field of sport, culture and education, with their specialized knowledge and extensive research activity generously offered their "wisdom" to the young participants who are the ambassadors of the Olympic Movement in their respective countries. The following persons honoured with their presence the Session whose special theme was "The enhancement of the principles of Democracy throughout the course of the Olympic Movement":

- Professor Stephen G. Miller (USA), President of the Association for the revival of the Nemean Games and Professor Emeritus at Berkeley University, California,
- Professor Maria Bulatova (Ukraine), President of the National Olympic Academy of Ukraine,
- Professor Dr Mark Dyreson (USA), Professor of Kinesiology and History at the University of Pennsylvania,
- Dr Barbara Keys (Australia), History Lecturer at the Department of Historical and Philosophical Studies of Melbourne University,



## THE UNIQUE JOURNEY THAT STARTED ON THE SACRED HILL OF THE PNYX WAS FULL OF CHALLENGES AND EXPECTATIONS.

Cette cohabitation harmonieuse a non seulement stimulé la libre expression et l'échange d'idées, mais a parallèlement souligné la nécessité de promouvoir et de consolider l'idéal olympique par des actions pédagogiques et interdisciplinaires.

Le voyage unique qui a commencé à la colline sacrée de la Pnyx pour se terminer dans le site sacré d'Ancienne Olympie était rempli de défis et d'attentes. Au début, des visites guidées ont été organisées au nouveau Musée de l'Acropole et au Stade panathénaïque, ainsi qu'au site archéologique et au Musée d'Ancienne Olympie où les participants ont pu admirer les réalisations les plus importantes de la civilisation grecque antique et se promener parmi les monuments les plus glorieux de l'histoire olympique. L'excursion pour le rétablissement des jeux Néoméens a laissé une impression durable; participants,



LE VOYAGE UNIQUE QUI A COMMENCÉ À LA COLLINE SACRÉE DE LA PNYX ÉTAIT REMPLI DE DÉFIS ET D'ATTENTES.



- Dr Constantinos Filis (Greece), Director of the International Olympic Truce Centre,
- Professor Kazuo Uchiumi (Japan), Professor of Sport Sociology at the Economics University of Hiroshima,
- Professor Bruce Kidd (Canada), Professor of Kinésiologie and Physical Education at the University of Toronto,
- Professor Dr Margaret Talbot (Great Britain), President of the International Council of Sport Science and Physical Education (ICSSPE) in Berlin,
- Sam Ramsamy, IOC Member, Vice-President of FINA, President of the IOC Sport for All Commission,

coordinateurs et conférenciers ont couru pieds nus, ajoutant leur empreinte à celles des Grecs anciens.

D'éminentes personnalités du monde sportif, de la culture et de l'enseignement, ayant des connaissances spécialisées et une riche activité de recherche, ont généreusement offert leur «sagesse» aux jeunes invités, qui sont des ambassadeurs du Mouvement olympique dans leurs pays. Les personnalités suivantes ont honoré de leur présence la Session, dont le thème spécial était: «Le renforcement des principes de la démocratie au cours du Mouvement olympique»:

- Le Professeur Stephen G. Miller (E.-U.), Président de l'Association pour le rétablissement des jeux Néméens et Professeur émérite à l'Université de Berkeley en Californie,
- Le Professeur Maria Bulatova (Ukraine), Présidente de l'Académie Nationale Olympique d'Ukraine.
- Le Professeur Dr Mark Dyreson (E.-U.), Professeur de Kinésiologie et d'Histoire à l'Université de Pennsylvanie.
- Le Docteur Barbara Keys (Australie), Maître de conférences d'Histoire au Département des études historiques et philosophiques de l'Université de Melbourne,
- Le Docteur Constantinos Filis (Grèce), Directeur du Centre International pour la Trêve Olympique,
- Le Professeur Kazuo Uchiumi (Japon), Professeur de Sociologie du Sport à l'Université de Science économique d'Hiroshima,
- Le Professeur Bruce Kidd (Canada), Professeur d'Education physique à l'Université de Toronto,
- Le Professeur Dr Margaret Talbot (Grande-Bretagne), Présidente du Conseil international pour l'Education physique et la Science du sport (CIEPSS) à Berlin,
- Sam Ramsamy (Afrique du Sud), Membre du CIO, Vice-président de la FINA et Président de la Commission du CIO du «Sport pour tous»,

Dr Barbara Keys and Prof. Kazuo Uchiumi are laying a wreath at the Pierre de Coubertin stele with the IOA President, Isidoros Kouvelos.

Le Dr Barbara Keys et le professeur Kazuo Uchiumi déposent une couronne à la stèle de Pierre de Coubertin avec le président de l'IOA, Isidoros Kouvelos.



- Professor Dr Otmar Weiss (Austria), Director of the Department of Sport Sociology and Vice-Rector of the Faculty of Sport Sciences at the University of Vienna.

The lecturers presented their subjects from their personal perspectives and participated openly in the discussions with participants, exchanging views, ideas and thoughts and contributing effectively to the dissemination of the Olympic spirit in the best possible way. Thirteen discussion groups - two French-speaking and 11 English-speaking - with equal representation of both genders from all continents debated the lectures that were delivered and reached interesting conclusions.

Through discussion, freedom of expression and exchange of ideas with the coordinators, the groups examined in detail questions that they had raised, some of which are listed below:

- *What is the goal of the Olympic Movement?*
- *Is there democracy between genders in sport?*
- *Can the Olympic Games strengthen the principles of democracy and peace?*
- *How does technology and technological equipment affect democracy in sport?*
- *How does commercialization affect the Olympic Games?*
- *How can the IOC make the legacy of the Olympic Games more democratic to allow society in every host country to benefit from them?*

The resulting conclusions presented by each group had one single purpose: to be used productively by



- Le Professeur Dr Gylton B. Da Matta (E.-U.), Professeur au Département du Sport et de l'Activité physique à l'Université du Colorado du Sud.

- Le Professeur Dr Otmar Weiss (Autriche), Directeur du Département de Sociologie sportive et Vice-doyen de l'École des Sciences du sport de l'Université de Vienne.

Les invités ont pris position sur le sujet, en présentant leur optique personnelle, ils ont discuté ouvertement avec les participants, échangé des opinions, des idées et des réflexions, contribuant ainsi de manière essentielle à la diffusion de l'esprit olympique. 13 groupes de discussion - 2 francophones et 11 anglophones – ont examiné les conférences présentées et abouti à des conclusions intéressantes.

Voici certaines des questions qui ont été soulevées par les groupes et examinées en détail, avec l'aide des coordinateurs, à travers le débat, la libre expression et l'échange d'idées:



From the revival  
of the Nemean  
Games.

Du rétablissement  
des jeux Néméens.

each participant separately with the view to promoting the Olympic ideals in his/her country.

Next to the archaeological site where centuries ago athletes competed for an olive branch, the International Olympic Academy has taken over the task of expanding the cultural legacy of the Olympic Movement by creating followers devoted to its principles. As John Powell from Canada, Professor at Guelph University, had once said, the International Olympic Academy is the “one and only Olympic University”, any person who crosses its threshold comes out wiser and certainly richer in experience, knowledge and feelings.

- *Quel est le but du Mouvement olympique?*
- *La démocratie existe-t-elle entre les deux sexes dans le domaine sportif?*
- *Les Jeux Olympiques peuvent-ils renforcer les principes de la démocratie et la paix?*
- *Comment la technologie et l'équipement technologique peuvent-ils influencer la démocratie dans le sport?*
- *Comment la commercialisation influence-t-elle les Jeux Olympiques?*
- *Comment le CIO pourrait-il rendre l'héritage des Jeux Olympiques plus démocratique, afin de permettre à la société de chaque pays qui les accueille d'en profiter?*

Les conclusions qui ont résulté et qui ont été présentées par chaque groupe n'avaient qu'un but, être utilisées de manière productive, par chaque participant individuellement, afin de promouvoir les idéaux olympiques dans son pays.

A côté du site archéologique où, bien des siècles auparavant, des athlètes venus de tous les coins de Grèce concourraient pour une branche d'olivier, l'Académie Internationale Olympique a assumé la tâche d'étendre l'héritage culturel du Mouvement olympique, en formant des cadres fidèles à ses principes. Comme l'avait dit un jour le Canadien John Powell, Professeur à l'Université de Guelph, l'Académie Internationale Olympique représente «la première et unique Université olympique». Tous ceux qui franchissent son seuil repartent plus savants et certainement plus riches en expériences, connaissances et sentiments.

# IT HAS BEEN SAID...

BY THE LECTURERS OF THE 52nd INTERNATIONAL SESSION  
**FOR YOUNG PARTICIPANTS**

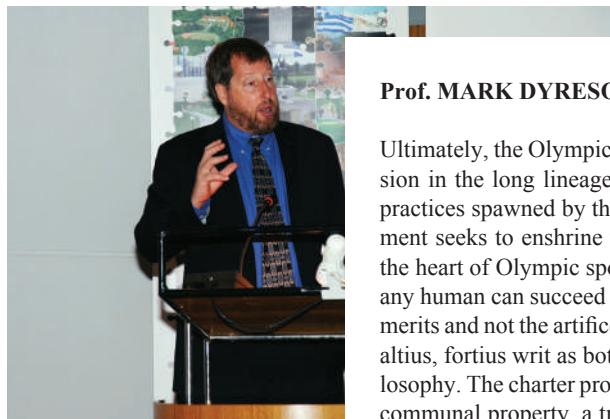


**Prof. STEPHEN MILLER (USA)**

If democracy is not a natural development of itself, we need to ask what fundamental basis is necessary for humans to come together in a democratic system. The answer lies in a notion of egalitarianism, a notion of basic equality between human beings. This is not, of course, an equality of size or shape or intellectual capacity or economic wherewithal, but an equality of opportunity that has as its corollary that even the least of us has a positive contribution to make to our common good. In the case of our Nemean athletes, it means that everyone has the opportunity to win. Rather, I believe that the ultimate source of isonomia and, therefore, democracy was athletics. But we must be specific about what kind of athletics could have given rise to democracy.

**Professeur STEPHEN MILLER  
(ÉTATS-UNIS)**

Si la démocratie ne constitue pas en elle-même une évolution naturelle, nous devons nous demander quel est le fondement dont les êtres humains ont besoin pour s'unir au sein d'un système démocratique. La réponse se trouve dans la notion d'égalitarisme, une notion d'égalité fondamentale entre êtres humains. Il ne s'agit évidemment pas d'une égalité de taille ou de forme, de capacité intellectuelle ou de moyens financiers, mais une égalité de chances dont le corollaire serait que même le moins important de nous peut apporter une contribution positive à notre bien commun. Dans le cas des athlètes néméens, cela signifie que chacun a une chance de gagner. Je crois plutôt que la source suprême de l'isonomie et donc de la démocratie était l'athlétisme. Mais nous devons être plus précis sur le type d'athlétisme qui aurait pu donner naissance à la démocratie.



**Prof. MARK DYRESON (USA)**

Ultimately, the Olympic charter represents an extension in the long lineage of the constitution-making practices spawned by the Enlightenment. The document seeks to enshrine the principles of equality at the heart of Olympic sport and create a space where any human can succeed or fail based upon their own merits and not the artifice of birth or tradition--*citius, altius, fortius* writ as both sporting and political philosophy. The charter promotes Olympic equality as a communal property, a transnational virtue available to the entire globe, as the fact more nations participate in IOC affairs than even in the United Nations underscores. The makers of the French Revolution as well as the makers of the American Revolution and all the other disciples of revolutionary equality and fraternity created by the ideas of the Enlightenment ultimately saw their particular views of these political "truths" as universal "truths," the property of all humankind. They would have cheered the "universal" character of the Olympic movement as described in the IOC's constitution.

**Professeur MARK DYRESON  
(ÉTATS-UNIS)**

En fait, la Charte représente une extension de la longue liste des pratiques qui conduisirent à l'institution des nombreuses constitutions ayant fait suite à l'époque des Lumières. Le document place les principes d'égalité au cœur même du sport olympique, créant un espace permettant à tout être humain de connaître le succès ou la défaite en vertu de ses propres mérites et non pas en raison de sa naissance ou de la tradition -- *citius, altius, fortius* étant une devise valable à la fois pour la philosophie sportive et politique. La Charte promeut l'égalité olympique comme propriété commune, une vertu transnationale accessible dans tout l'univers, étant donné que le CIO compte un plus grand nombre de pays que les Nations unies. Ceux qui ont fait la Révolution française, tout comme ceux qui ont fait la Révolution américaine et tous les autres partisans de l'égalité et de la fraternité révolutionnaires issues des Lumières, ont considéré que leurs opinions particulières sur ces «vérités» concernaient des «vérités» universelles, appartenant à l'humanité tout entière. Ils auraient applaudi au caractère «universel» du Mouvement olympique comme décrit dans la constitution du CIO.

# IL A ÉTÉ DIT...

PAR LES CONFÉRENCIERS DE LA 52ème SESSION  
**POUR JEUNES PARTICIPANTS**

## **Dr BARBARA KEYS (AUSTRALIA)**

The most notable case in which the Olympic Games are thought to have had a “positive legacy” of democratization in a host country is the 1988 Seoul Olympics. Numerous scholars have suggested that hosting the Olympic Games created political pressures that helped move South Korea’s dictatorship toward democratization. The argument is not that the Olympic Games caused a dictatorship to institute democratic reforms, but rather that hosting the Olympics was one of the factors that helped catalyze this transformation and shaped the timing and the nature of the change.

## **Dr BARBARA KEYS (AUSTRALIE)**

Le cas le plus frappant où les Jeux Olympiques auraient laissé un «héritage positif» de démocratisation dans un pays hôte est celui des Jeux de Séoul 1988. De nombreux experts ont soutenu que l’organisation des Jeux Olympiques avait engendré des pressions politiques qui ont aidé la dictature de la Corée du Sud à suivre la voie de la démocratisation. Il n’a pas été dit que grâce aux Jeux Olympiques, une dictature a institué des réformes démocratiques, mais plutôt que l’organisation des Jeux Olympiques a été un des facteurs qui ont aidé à catalyser cette transformation et à définir le moment et la nature de ce changement.



## **Prof. BRUCE KIDD (CANADA)**

It should be recognized that the realization of athletes' rights is a necessary but not sufficient condition for athletes' empowerment. If athletes are to express their full powers as humans through sport, they need the enabling conditions of knowledgeable, supportive, coaching, and genuine access to opportunities. They must feel safe, valued, socially connected, morally and economically supported, personally and politically empowered; and hopeful about the future. They must have confidence that they can engage in sport as an educational, cultural and inter-cultural activity, with opportunities for self-discovery and social learning as well as the development of athletic excellence. This requires the Olympic Movement to move away from its unrelenting pursuit of the podium and return to its original broad focus on the aspirations of Olympism. There is no better place to prepare for this journey than the International Olympic Academy.

## **Professeur BRUCE KIDD (CANADA)**

Il faut admettre que la reconnaissance des droits de l’athlète est une condition nécessaire, mais pas suffisante, pour l’autonomisation des athlètes. Si l’on veut que les athlètes puissent assumer pleinement leurs pouvoirs en tant qu’être humains à travers le sport, il faut qu’ils jouissent des connaissances, du soutien, de l’entraînement et de l’accès réel à toutes les opportunités. Ils doivent se sentir sûrs, appréciés, intégrés dans la société, soutenus moralement et économiquement, autonomisés sur le plan personnel et politique et avoir des espoirs pour l’avenir. Ils doivent être confiants de pouvoir pratiquer le sport comme une activité éducative, culturelle et interculturelle, avec des possibilités de découverte de soi et d’apprentissage social aussi bien que de développement de l’excellence sportive. Pour réaliser ces objectifs, il faut que le Mouvement olympique cesse de rechercher toujours le podium et se concentre sur son axe initial, qui comporte les grandes aspirations de l’Olympisme. Il n’y a pas de meilleur endroit que l’Académie Internationale Olympique pour commencer ce voyage.



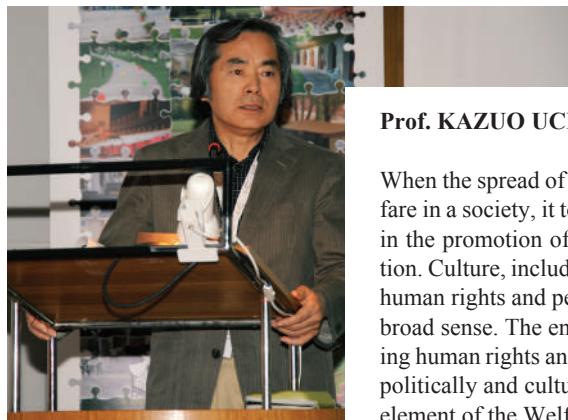
#### **Dr CONSTANTINOS FILIS (GREECE)**

The idea of the Olympic Truce originated from the deep belief that sport and the Olympic ideals can contribute to the creation of a peaceful, democratic and better world. Initiatives that promote dialogue, reconciliation, mutual understanding, solidarity and peace are the main purpose of this endeavour. Olympic Truce as an all human effort wishes to emphasize the importance of respect for peaceful coexistence.



#### **Dr CONSTANTINOS FILIS (GRÈCE)**

L'idée de la Trêve olympique découle de la conviction profonde que le sport et les idéaux olympiques peuvent contribuer à la création d'un monde pacifique, démocratique et meilleur. Des initiatives qui encouragent le dialogue, la conciliation, la compréhension mutuelle, la solidarité et la paix, représentent l'objectif principal de cet effort. La Trêve olympique, en tant qu'effort de l'humanité tout entière, a pour but de souligner l'importance de la coexistence pacifique.



#### **Prof. KAZUO UCHIUMI (JAPAN)**

When the spread of sport is made an element of welfare in a society, it too becomes a contributing factor in the promotion of human rights and democratization. Culture, including sport, does not directly equal human rights and peace, but an element of them in a broad sense. The ensuring of welfare equals ensuring human rights and democratization economically, politically and culturally. 'Sport for all' policy is an element of the Welfare State.

#### **Professeur KAZUO UCHIUMI (JAPON)**

Lorsque la propagation du sport devient un élément de prospérité dans une société, il devient également un facteur qui contribue à la promotion des droits de l'homme et à la démocratisation. La culture, y compris le sport, ne correspond pas exactement aux droits de l'homme et à la paix, mais en constitue un élément, au sens large du terme. La garantie de la prospérité correspond à la garantie des droits de l'homme et de la démocratisation sur les plans économique, politique et culturel. La politique du « sport pour tous » est un élément de l'Etat Providence.



#### **Prof. MARGARET TALBOT (GREAT BRITAIN)**

Rules and clothing requirements can be discriminatory, and are often applied without consulting the people who will be affected most – the athletes. Much sport clothing, especially for female athletes, is designed around western stereotypical ideas about what women (and men) should wear, rather than the functional needs of the sport. When this results in the exclusion of large numbers of participants, surely there is a need for a radical rethink.

Every day, values like fairness or inclusion are constantly being violated, at all levels of sport, but perhaps most visibly, in professional and international sport. You only need to look at some of the behaviour in Euro2012 to see this. This places significant responsibility on the people who lead and manage sport, at all levels, to enact and uphold the values related to the Olympic ideals.

#### **Professeur MARGARET TALBOT (GRANDE BRETAGNE)**

Les règles et les codes vestimentaires sont parfois discriminatoires et sont souvent appliqués sans consulter ceux qui seront touchés le plus, à savoir les athlètes. La majorité des vêtements sportifs, notamment pour les femmes athlètes, sont conçus en fonction des stéréotypes occidentaux sur ce que les femmes (et les hommes) doivent porter, plutôt qu'en fonction des besoins pratiques du sport. Du moment où cela entraîne l'exclusion d'un grand nombre de participants, il est certain qu'il faut reconsidérer de fond en comble la situation.

Tous les jours, des valeurs telles que l'équité ou l'inclusion sont constamment violées, à tous les niveaux du sport, mais peut-être de manière plus flagrante dans le sport professionnel et international. Il suffit de voir certains comportements au cours de l'Euro 2012. Il incombe aux dirigeants sportifs de veiller à ce que les valeurs et les idéaux olympiques soient respectés à tous les niveaux.

**SAM RAMSAMY (SOUTH AFRICA)**

The IOC's position is that sport "should be accessible to all people... with full access to the manifold benefits and opportunities which sport provides". This was not the case in South Africa. Politics, race or religion should not, and must not, in any way, become an obstacle to undermine Olympic Universalism. The first known blatant discrimination occurred at the 1936 Berlin Olympic Games when people of Jewish origin were barred from participating. During this period white domination prevailed in parts of the USA. But perseverance by African Americans (then called "Negroes") managed to overcome discrimination by employing certain tactical arrangements. Sadly, the IOC was not able to counter this form of discrimination.

Although the IOC's determination to include women in all sports at the Olympic Games has now succeeded, the debate of women's participation and representation still continues. Only when: "Every man, woman and child should have the individual and collective opportunity to enjoy sport... regardless of race, culture, nationality, ethnicity, gender or religion" becomes a reality in every country in the world can we state with joy and triumph that the principle of Olympic Universalism has been achieved.

**SAM RAMSAMY (AFRIQUE DU SUD)**

La position du CIO est que le sport «doit être accessible à tous... avec plein accès aux avantages et aux chances multiples (qu'il) offre». Ce n'était pas le cas en Afrique du Sud. Les convictions politiques, la race ou la religion ne doivent, en aucune manière, constituer un obstacle qui sape l'Universalisme olympique. Le premier cas connu de discrimination raciale eut lieu lors des Jeux Olympiques de Berlin, en 1936, quant des athlètes, d'origine juive, se virent refuser le droit de participer. Durant cette période, les Blancs dominaient dans certaines parties des États-Unis, mais la persévérance des Africains américains (appelés «Nègres» [Negroes] à l'époque) leur permit de surmonter la discrimination, au moyen de certaines dispositions tactiques. Malheureusement, le CIO ne parvint pas à combattre cette forme de discrimination.



Bien que la détermination du CIO d'inclure des femmes dans tous les sports aux Jeux Olympiques ait maintenant porté ses fruits, le débat sur la participation et la représentation des femmes se poursuit toujours. Ce ne sera que quand le vœu que «chaque homme, femme ou enfant devrait avoir la possibilité, à titre individuel ou collectif, de profiter du sport... sans distinction de race, de culture, de nationalité, d'origine ethnique, de genre ou de religion» deviendra une réalité dans chaque pays du monde, que nous pourrons déclarer avec joie et fierté que le principe de l'Universalisme olympique est devenu réalité.

**Prof. GYLTON DA MATTA (BRAZIL)**

Democratic education, citizenship education, sustainability and peace education represent the new frontier for Sport Pedagogy studies. The literature review pointed the lack of studies on diversity training for coaches/physical educators as well as the lack of studies on student's democratic practices in K-12 physical education/PETE... It seems that it is important to highlight that in addition to the content physical educators/coaches also need political skills and leadership in order to become effective professionals in the XXI Century. Much attention must be given to the conceptualization of physical education and coaching education towards promoting a more democratic and just society... Moreover, physical education teacher education programmes should be enriched with the realm of information and possibilities offered through the Olympic values and Olympism.

**Professeur GYLTON DA MATTA (BRÉSIL)**

L'éducation démocratique, l'éducation civique, l'éducation à la durabilité et à la paix représentaient la nouvelle frontière des études de pédagogie sportive. L'examen de la bibliographie a montré l'absence d'études sur la formation à la diversité pour entraîneurs et professeurs d'EP, ainsi que l'absence d'études sur les pratiques démocratiques des élèves, dans le cadre de l'éducation physique de la maternelle à la 12e année et de la FPEP... Il semble important de noter qu'en plus du contenu, les professeurs d'EP/entraîneurs ont également besoin de compétences politiques et de qualités de dirigeant pour devenir de véritables professionnels au XXIe siècle. Une attention particulière doit être donnée à la conceptualisation de l'éducation physique et de la formation des entraîneurs afin de promouvoir une société plus démocratique et plus juste... Par ailleurs, les programmes de formation des professeurs d'EP devraient être étoffés par la richesse d'informations et de possibilités qu'offrent les valeurs olympiques et l'Olympisme.

LECTURE / CONFÉRENCE



**Prof. Dr OTMAR WEISS**

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPORT SOCIOLOGY  
VICE-DEAN OF THE CENTRE OF SPORT SCIENCE AND UNIVERSITY SPORT  
**UNIVERSITY OF VIENNA, AUSTRIA**

# IDENTITY AND (DEMOCRATIC) VALUES IN SPORT

## VALEURS (DÉMOCRATIQUES) ET IDENTITÉ DANS LE SPORT

**THE FOLLOWING** epigrams by highly successful football coaches can be found in almost every American textbook for sociology of sport:

- Winning is not everything. It is the only thing.
- They ask not how you played the game but whether you won or lost.

As a contrast, Lynn Ager, the first anthropologist to visit Nelson Island, Alaska, says, "The kind of competition I saw was one in which everyone tried to do his best but not at anyone else's expense". These Inuits enjoyed a non-winning game.

From these examples we learn that human beings are not born to be competitive or co-operative, aggressive or passive, "good" or "bad", but behave as

**LES ADAGES** suivants prononcés par de grands entraîneurs de football, figurent dans la plupart des manuels américains de sociologie du sport:

- Gagner n'est pas tout, c'est la seule chose.
- On ne vous demande pas comment vous avez joué mais si vous avez gagné ou perdu.

Par contre, Lynn Ager, premier anthropologue à visiter l'île Nelson, dans l'Alaska, remarque que : «Dans le genre de compétition que j'ai vue, chacun essayait de faire de son mieux, mais pas aux dépens de tous les autres». Ces Inuits ont du plaisir dans un jeu sans victoires.

Ces exemples nous montrent que les êtres humains ne sont pas nés pour être compétitifs, pour coopérer,

**Professeur Dr OTMAR WEISS**

CHEF DU DÉPARTEMENT DE LA SOCIOLOGIE DU SPORT  
 VICE-DOYEN DU CENTRE DE LA SCIENCE DU SPORT ET DU SPORT  
 UNIVERSITAIRE, **UNIVERSITÉ DE VIENNA, AUTRICHE**

---

they do because of their culture. Culture is invariably a product of education and socialisation.

It is important to note that although everyone undergoes socialisation, not everyone undergoes the same socialisation experience. Cooperative societies have sports that minimize competition, while aggressive societies have highly competitive games. In other words: if an individual puts health first he or she will act accordingly in and outside sports. However an individual will behave differently if his or her predominant value is “success at any price”. This is reflected very clearly in sports.

But sport is not just a mirror or microcosm of society. Sport is more. Society’s values and norms can be seen and experienced in sport more than elsewhere. This can be illustrated by using “achievement” as an example.

There are two aspects of achievement: action and representation. For instance managers or politicians spend more than 80% of their time on “face work”, that is representation in order to improve their image. Their real action is not visible. Sometimes it takes years to see what they have actually

pour être agressifs ou passifs, «bons» ou «mauvais», mais se comportent ainsi en raison de leur culture. La culture est toujours le produit de l’éducation et de la socialisation.

A noter que, bien que tout le monde soit soumis à la socialisation, toutes les personnes ne font pas la même expérience socialisatrice. Dans les sociétés caractérisées par l’esprit de coopération, les sports minimisent la compétition, alors que dans les sociétés concurrentielles, les jeux sont très compétitifs. En d’autres termes : si un individu accorde la priorité à la santé, il ou elle agira en conséquence dans le sport et en dehors de celui-ci. Toutefois, l’individu se comportera de manière différente si sa valeur primordiale est le «succès à tout prix». Cela se reflète bien clairement dans le sport.

Pourtant, le sport n’est pas simplement le miroir du microcosme de la société. Le sport est plus que cela. Les valeurs et les normes de la société se manifestent et sont vécues dans le sport plus que nulle part ailleurs. On peut l’expliquer en prenant la «réussite» comme exemple.

La réussite comporte deux aspects: l’action et la représentation. Par exemple, les managers ou les politiques consacrent plus de 80% de leur temps à leur «face work» (travail de la face ou figuration) afin d’améliorer leur image. Leur action réelle n’est pas visible. Parfois il faudra des années pour voir leurs réussites. La société moderne n’est pas orientée vers les réalisations mais plutôt vers les succès. Nous nous trouvons face à une séparation entre action et représentation.

Le sport est différent. Ce qui distingue le sport

succeeded. Modern society is not an achievement oriented society but rather a success related society. We are faced with the division of action and representation.

Sport is different. What is typical for sport is the unity of action and representation, a unity that hardly exists anywhere else. Performance in sport can be reduced to a quantifiable dimension: only goals, seconds, and centimetres count.

The clear symbols of sport unite action and representation and reinforce the identity of the athlete. Whereas achievement in other areas remains invisible for many people and can often be appreciated only by experts, in sport success is immediately recognisable and can be understood by one and all.

This shows that sport is a social phenomenon. In modern societies there is no other institution that gives so many people, regardless of their religion, gender, or age access to acknowledgement by others. Sport enables the enactors to confirm their identities.

Every human being possesses a number of identities: be it as a pupil in school, as a member of a sports club, as the youngest child in a family or, later, as a parent, teacher, doctor or colleague. And it is a basic human need – like eating and drinking – to confirm these identities. This fundamental social need or instinct must be satisfied.

c'est l'unité d'action et de représentation, une unité pratiquement inexisteille ailleurs. La performance sportive peut être réduite à une taille quantifiable: seuls les buts, les secondes et les centimètres comptent.

Les symboles clairs du sport unissent l'action à la représentation et renforcent l'identité de l'athlète. Alors que la réalisation dans d'autres domaines est invisible à la plupart des gens et ne peut souvent être appréciée que par les experts, la réussite sportive est immédiatement reconnaissable et peut être comprise par tous.

Cela montre que le sport est un phénomène social. Dans les sociétés modernes, il n'existe aucune autre institution qui permette à un si grand nombre de personnes, indépendamment de la religion, du genre ou de l'âge, d'avoir accès à un système de recon-

## “THERE IS NO DOUBT THAT THE OLYMPIC MOVEMENT PLAYS A MAJOR ROLE WITH REGARD TO THE SPORT IDENTITY OF THE ATHLETES.”

naissance par les autres. Le sport permet aux acteurs d'exprimer et de confirmer leurs identités.

Chaque être humain dispose de plusieurs identités: celle d'élcolier, celle de membre dans un club sportif, celle du cadet de la famille ou plus tard, en tant que parent, celle de parent, de professeur, de médecin ou de collègue. La confirmation de ces identités est un besoin humain essentiel – comme manger ou boire. Or, il faut satisfaire ce besoin ou instinct social fondamental.

L'acceptation et le renforcement de l'identité ne peuvent être assurés qu'à travers un système de valeurs et de normes qui régit la société ou le groupe social. Etant donné que ce système de valeurs et de normes se reflète clairement dans le sport, ce dernier offre une occasion unique de reconnaissance et de renforcement de l'identité.

What is decisive is that acknowledgement and the reinforcement of identity can only be maintained on the basis of the value and norm system of the surrounding society or social group. Since this value and norm system is reflected very clearly in sport, sport offers an almost unique opportunity for acknowledgement and reinforcement of the identity.

In sport, and in particular at the Olympic Games, the first and foremost value can only be fair play. Any true victory relies on fair play. The idea of fair play - equal opportunities, respect for the opponent, adherence to the rules - was first invented in sport and is its moral principle.

When it comes to democracy fair play is the best precondition. There is no other value than fair play which can guarantee the success of any demo-

Dans le sport et en particulier dans les Jeux Olympiques, la valeur essentielle et primordiale est le fair-play. Toute victoire réelle se fonde sur le fair-play. L'idée de fair-play - chances égales, respect de l'adversaire et des règles - fut conçue par le sport et en constitue le principe moral.

S'agissant de la démocratie, le fair-play en constitue le facteur le plus important. Aucune valeur autre que le fair-play n'est en mesure de garantir la réussite de tout processus démocratique. Dans le

sport, le fair-play est la réponse à la violence, au dopage et à tous les autres facteurs négatifs du sport. Par exemple, résoudre le problème du dopage n'est pas tellement une question

de punition du coupable, mais plutôt un problème de confiance. Si un athlète a une identité de fair-play, il ou elle a une identité à laquelle on peut faire confiance.

Il n'y a pas de doute que le Mouvement olympique joue un rôle important s'agissant des identités sportives des athlètes. Toutefois, cela ne devrait pas être une identité de succès à tout prix. Le succès ne justifie pas la tricherie et – contrairement aux paroles du grand entraîneur américain de football cité au début – ce qui importe c'est comment on a joué. Le fair-play et les principes démocratiques dans le cadre du Mouvement olympique ont contribué de manière positive à créer à la fois un sport meilleur et une société meilleure. Ce processus doit se poursuivre et s'intensifier et c'est exactement pour cette raison que le Mouvement olympique est si important.

## «IL N'Y A PAS DE DOUTE QUE LE MOUVEMENT OLYMPIQUE JOUE UN RÔLE IMPORTANT S'AGISSANT DES IDENTITÉS SPORTIVES DES ATHLÈTES»

cratic process. In sport fair play is the answer to violence, doping and all the other negative factors. For instance, solving the doping problem is not just a matter of punishing the perpetrator but rather a matter of trust. If an athlete has a fair play identity, he or she has an identity which can be trusted.

There is no doubt that the Olympic Movement plays a major role with regard to the sport identity of the athletes. However, this should no longer be a success identity at all costs. Success does not justify foul means and – contrary to the saying of the American football coach I quoted to start with – it does matter how the game is played. Fair play and democratic principles within the Olympic Movement have been contributing positively to both better sport and a better society. This process needs to be continued and intensified, and that is why the Olympic Movement is so important.

## LECTURE / CONFÉRENCE



**Prof. MARIA BULATOVA, D.Sc.**

NATIONAL UNIVERSITY OF UKRAINE ON PHYSICAL EDUCATION AND SPORT  
**PRESIDENT OF THE OLYMPIC ACADEMY OF UKRAINE**

# WOMEN, SPORT AND DEMOCRACY

## FEMMES, SPORT ET DÉMOCRATIE

**EQUALITY** and freedom have been both identified as important characteristics of democracy. Maintenance of democratic values: legality, equality, freedom, the right to self-determination, human rights, consensus, pluralism, and others- allows the society to live a balanced way. The implementation of these principles of democracy in relation to women is an important part of the history of Olympic sports.

Since ancient times the Olympic history has been testifying the aspiration of women to become a part of the Olympic movement but all their efforts had failed.

### **FORMATION OF WOMEN'S SPORTS AND WOMEN'S ENTERING THE OLYMPIC MOVEMENT. PROGRAMME OF THE OLYMPIC GAMES**

Following the Olympic sport traditions of ancient Greeks, Pierre de Coubertin strongly opposed the participation of women in the Olympic competitions. Coubertin considered an ideal woman to be beautiful, gracious, submissive and chaste - the notion which is in contradiction with an image of an ideal athlete - strong, decisive, brave, i.e. masculine.

**L'ÉGALITÉ** et la liberté ont été identifiées comme deux éléments majeurs de la démocratie. Le respect des valeurs démocratiques, la légalité, l'égalité, la liberté, le droit de disposer de soi, les droits de l'homme, le consensus, le pluralisme et autres principes permettent à la société de vivre de manière équilibrée. L'application de ces principes démocratiques aux femmes est un aspect important de l'histoire des sports olympiques.

Depuis l'époque antique, les femmes ont toujours essayé de faire partie du Mouvement olympique, mais sans succès.

### **DÉVELOPPEMENT DU SPORT FÉMININ ET INCLUSION DES FEMMES AU MOUVEMENT OLYMPIQUE. LE PROGRAMME DES JEUX OLYMPIQUES**

Suivant les traditions du sport olympique de l'Antiquité grecque, Pierre de Coubertin était fermement opposé à la participation des femmes aux compétitions olympiques. Coubertin considérait que la femme idéale devait être belle, gracieuse, soumise et chaste – une notion en contradiction avec l'image de l'athlète idéal – fort, décidé, brave, c'est-à-dire masculin.

**Professeur MARIA BULATOVA, D.Sc.**

UNIVERSITÉ NATIONALE D'UKRAINE POUR L'ÉDUCATION PHYSIQUE ET LE SPORT  
**PRÉSIDENTE DE L'ACADEMIE OLYMPIQUE D'UKRAINE**

---

However, his views failed to stop women from participating in the Olympic Games. For the first time, women competed in the 1900 Games of the II Olympiad in Paris. The first female athlete to become a champion was the British tennis player Charlotte Cooper. With time, the number of female participants of the Olympic Games has increased dramatically. To date, women compete in more than 43% of events in the Olympic programme. This has been achieved through the focused and concerted efforts of the International Olympic Committee and International Federations.

It should be emphasized that today competitions in only two Olympic sports, synchronized swimming and rhythmic gymnastics - are held exclusively for women. Besides, in two other sports women directly compete against men, equestrian and sailing. And two more are mixed: tennis and badminton.

Women have long ago received the right to compete in many sports and athletic disciplines, which in the 20s-30s of 20th century were strongly objected by physicians (e.g., middle and long distance running in track-and field athletics). Now women perform in all contact team sports - handball, basketball, football, field hockey, ice hockey. In the female part of the Olympic programme there are included competitions in such sports about which even the most radical proponents of feminism could not think a few decades ago - judo, modern pentathlon, freestyle wrestling, and boxing..

Meanwhile, the achievements of women in respect of full equality with men in terms of representation in the Olympic Games are still disputable in society.

Toutefois, ses opinions n'ont pas empêché les femmes de participer aux Jeux Olympiques. Les femmes ont participé pour la première fois aux Jeux de la II<sup>e</sup> Olympiade de 1900 à Paris: la première femme à obtenir un titre de championne olympique fut la joueuse de tennis britannique Charlotte Cooper. Au fil des ans, le nombre de sportives qui ont participé aux Jeux Olympiques a augmenté de manière spectaculaire. Aujourd'hui, les femmes participent à 43% des épreuves inscrites au programme olympique. Cela est le résultat des efforts ciblés et concertés du Comité International Olympique et des Fédérations Internationales.

A noter qu'actuellement il n'y a que deux sports olympiques exclusivement féminins – la natation synchronisée et la gymnastique rythmique. Dans deux autres sports, l'équitation et la voile, les femmes concourent contre les hommes et dans deux autres, le tennis et le badminton, les équipes sont mixtes.

Les femmes avaient depuis longtemps acquis le droit de participer à de nombreux sports et disciplines sportives, malgré les fortes objections des médecins pendant les années vingt et trente du XX<sup>e</sup> siècle (par exemple, pour les épreuves d'athlétisme de fond et de demi-fond). A présent, les femmes participent à tous les sports de contact – handball, basket-ball, football, hockey sur gazon, hockey sur glace. Le volet féminin du programme olympique comprend des sports auxquels, il y a quelques décennies, même les partisans les plus fanatiques du féminisme ne pouvaient penser – judo, pentathlon moderne, lutte libre et boxe.

Toutefois, les réalisations des femmes en ce qui concerne l'égalité absolue avec les hommes au niveau de la représentation aux Jeux Olympiques sont encore discutables dans la société.

#### **REPRÉSENTATION DES FEMMES DANS LES ÉQUIPES OLYMPIQUES DE DIFFÉRENTS PAYS**

Dans les années soixante du XX<sup>e</sup> siècle, le nombre de femmes au sein des équipes olympiques nationales des différents pays ne dépassait pas 15 à 20% et correspondait, à peu près, aux chiffres de la compétition féminine.

### **REPRESENTATION OF WOMEN IN THE OLYMPIC TEAMS OF DIFFERENT COUNTRIES**

In the 60s of 20th century, a number of women in the national Olympic teams from different countries did not exceed 15-20% and approximately corresponded to the number of female competition.

Up to the middle of 1970s in the teams, which Muslim countries delegated to the Olympic Games, women were generally absent, as determined by religious beliefs, traditions and customs; whereas in the Olympic teams of South America women were represented very poorly.

In 70s-90s of the 20th century the intensive development of women's sports around the world focused on the success of the whole team at the Olympics, has led to the fact that in the national teams the ratio of women and men was significantly higher than the ratio of male and female competitions.

### **WOMEN IN GOVERNING BODIES OF THE INTERNATIONAL OLYMPIC SYSTEM**

More than 30 years ago the IOC Director Monique Berlioux in a speech being delivered in Dublin (Ireland) in 1980, exposed the analysis on women's participation in the Olympic movement. According to the data, 52% of the Earth population are women, and, consequently any activity requires equality between the sexes, co-operation and mutual complement of men and women in it.

Unfortunately, in the world of sports almost all governing positions were concentrated solely in the hands of men. In order to change the status-quo in favor of women, they should be given proper education which must become a main factor in gaining the CEO positions in the Olympic sports.

Since the early 1980s due to the vigorous efforts

Jusqu'au milieu des années soixante-dix, les femmes étaient en général absentes des équipes envoyées aux Jeux par les pays musulmans, en raison des croyances, des traditions et des coutumes religieuses. En outre, les femmes d'Amérique du Sud représentaient une très petite part de la composition des équipes.

Dans les années soixante-dix à quatre-vingt-dix du XXe siècle, le développement important du sport féminin dans le monde entier se concentrat sur le succès de toute l'équipe aux Jeux Olympiques, et cela a eu comme résultat que, au sein des équipes nationales, le taux de femmes par rapport aux hommes est devenu considérablement plus élevé que le rapport entre compétitions masculines et féminines.

### **LES FEMMES DANS LES INSTANCES DIRIGEANTES DU SYSTÈME OLYMPIQUE INTERNATIONAL**

Il y a plus de trente ans, le Directeur du CIO Monique Berlioux, dans un discours prononcé à Dublin (Irlande) en 1980, avait procédé à une analyse de la

**“TODAY COMPETITIONS IN ONLY TWO OLYMPIC SPORTS, SYNCHRONIZED SWIMMING AND RHYTHMIC GYMNASTICS, ARE HELD EXCLUSIVELY FOR WOMEN.”**

participation des femmes dans le Mouvement olympique. Conformément aux données, 52% de la population mondiale sont des femmes et, par conséquent, il faut assurer dans toutes les activités l'égalité des deux sexes, la collaboration et la complémentarité mutuelle entre hommes et femmes.

Malheureusement, presque toute la gestion du sport mondial se trouvait entre les mains des hommes. Pour changer le statu quo en faveur des femmes, il faudrait leur offrir la possibilité d'acquérir la formation nécessaire, facteur essentiel pour accéder aux positions élevées au sein du sport olympique.

A partir du début des années quatre-vingt, grâce aux efforts intenses du président du CIO Juan Antonio Samaranch, des femmes ont été assignées à des postes de dirigeants dans le système olympique international. A présent, sur décision du CIO, 20% des postes dans les structures du Comité International Olympique doivent être remplis par des femmes. Dès le début des années quatre-vingt-dix, parmi les 95 membres du CIO il y avait sept femmes (7,4%), cinq (2,6%) dirigeaient des Comités Nationaux Olympiques et une se trouvait à la tête d'une FI. Pourtant, ces changements semblaient mineurs et ne correspondaient pas aux appels du président du CIO. Dès

of IOC president Juan Antonio Samaranch women have been entrusted to head different segments of the International Olympic system. At present on the decision of the IOC not less 20% of all positions within the structures of the International Olympic Committee, National Olympic Committees and International Federations should be filled by women. Already in the early 90s of 20th century, there were 7 women (7.4%) of the 95 IOC members, 5 women (2.6%) headed the National Olympic Committees and one woman led the IF. However, these changes looked very minor and did not meet the calls of the President of the IOC. Thus in the 90s of 20th century the IOC conducted a series of measures aimed at enhancing the role of women in the Olympic movement, and increasing their representation in the governing bodies of the International Olympic system. As a result in 1997 Anita DeFranz (USA) was elected the IOC Vice-president, there was established the IOC Commission "Women and Sport". Today 21 women enter 109 IOC members; Gunilla Lindberg (Sweden), Claudia Bokel (Germany), with Nawal El Moutawakel (Morocco),

lors, dans les années quatre-vingt-dix, le CIO prit des mesures visant au renforcement du rôle des femmes dans le Mouvement olympique et à l'augmentation de leur nombre dans le cadre des instances dirigeantes du système olympique international. Comme résultat, Anita DeFranz (E.-U.) fut élue vice-présidente du CIO et la Commission «Femmes et Sport» fut établie. Aujourd'hui, parmi les 109 membres du CIO, il y a 21 femmes: Gunilla Lindberg (Suède), Claudia Bokel (Allemagne) et Nawal El Moutawakel (Maroc - élue vice-présidente du CIO) siègent à la Commission Exécutive du CIO.

## «ACTUELLEMENT IL N'Y A QUE DEUX SPORTS OLYMPIQUES EXCLUSIVEMENT FÉMININS – LA NATATION SYNCHRONISÉE ET LA GYMNASTIQUE RYTHMIQUE.»

elected the IOC Vice-President, are in the IOC Executive Board.

Paradoxically, the number of women participating in the Olympics is close to the number of men. Women are almost equal with men by the number of events, but from real participation in the governing the Olympic sports they are actually withdrawn. It is no wonder that some decisions made by IOC and the IFs for the development of women's sports look like controversial. However, it would be wrong to blame men only in existing circumstances. Women are not inclined to engage in intense competition with men in the cruel world of a modern sport due to a lot of reasons the main of which are: women behave much less aggressively while applying for a vacant CEO position; they often lack of influence and support in political setting; they have high feeling of traditional family values (children, spouse, elderly parents, etc.).

In conclusion it should be mentioned that natural for current world striving towards gender equality must not break balanced development of different spheres of social life including sport.

Paradoxalement, le nombre de femmes qui participent aux Jeux Olympiques est très proche de celui des hommes. Les femmes se trouvent à peu près sur un pied d'égalité avec les hommes dans les différentes

épreuves, mais en ce qui concerne la participation réelle à la gouvernance des sports olympiques, elles sont bien moins présentes. Il n'est guère surprenant que certaines décisions adoptées par le CIO et les FI au sujet du développement du sport féminin semblent controversées.

Il serait, toutefois, injuste de ne s'en prendre qu'aux hommes quant à la situation existante. Les femmes ne sont pas disposées à se lancer dans une concurrence intense avec les hommes et à se retrouver dans le monde cruel du sport moderne, pour plusieurs raisons dont les principales sont les suivantes: les femmes se comportent de manière beaucoup moins agressive que les hommes lorsqu'elles se portent candidates à un poste de dirigeant; souvent elles ne bénéficient pas du soutien et de l'influence du milieu politique; elles se soucient beaucoup des valeurs familiales traditionnelles (enfants, époux, parents âgés, etc.).

En conclusion, il faudrait dire que l'effort déployé au niveau mondial et visant à assurer l'égalité des sexes ne devrait pas entraver le développement équilibré des différents domaines de la vie sociale, y compris celui du sport.



# THE 11th JOINT INTERNATIONAL SESSION

## FOR PRESIDENTS OR DIRECTORS OF NOAs AND OFFICIALS OF NOCs

### LA 11ème SESSION INTERNATIONALE COMMUNE POUR PRÉSIDENTS OU DIRECTEURS DES ANO ET CADRES DES CNO

BY ALEXANDRA KARAISKOU / PAR ALEXANDRA KARAÏSKOU

The 11th Joint International Session for Presidents or Directors of NOAs and Officials of NOCs was successfully held in Ancient Olympia from 24th to 31st May 2012. The special subject of the Session was “The promotion of cultural activities by the NOCs and the NOAs in the framework of Olympic Education”.

Throughout the works of the Session, 111 participants (37 women, 74 men) from 88 countries along with three observers and three guests had the opportunity to discuss and exchange ideas on the cultural and educational dimension of Olympism and on ways to promote it, through their NOAs and NOCs, to the contemporary society.

The special topic of the Session was scientifically developed through substantial presentations by seven lecturers who all devoted to the fundamental principle of Olympism which is “blending sport with culture and education”. The IOC Member, Dr Lambis Nikolaou, under the capacity of the Chairman of the IOC Commission for Culture and Olympic Education, focused on the significant work of the IOC Commission in encouraging and promoting the Olympic values to young

La 11ème Session Internationale Conjointe pour Présidents ou Directeurs des ANO et Cadres des CNO s'est déroulée avec succès à Ancienne Olympie du 24 au 31 mai 2012. Le thème spécial de la session était «La promotion des activités culturelles par les CNO et les ANO dans le cadre de l'éducation olympique».

Tout au long des travaux de la session, 111 participants (37 femmes, 74 hommes) de 88 pays, ainsi que 3 observateurs et 3 invités, ont eu l'occasion de discuter et d'échanger des idées sur la dimension culturelle et éducative de l'Olympisme et sur la manière de la promouvoir auprès de la société contemporaine, à travers leurs ANO et CNO.

Le thème spécial de la session a été développé scientifiquement par des présentations substantielles faites par sept conférenciers qui se sont focalisés sur le principe fondamental de l'Olympisme, à savoir « allier le sport à la culture et l'éducation ». Le membre du CIO, Dr Lambis Nikolaou, en tant que président de la Commission du CIO pour la culture et l'éducation olympique, a parlé du travail important de cette commission en vue de promouvoir les valeurs olympiques auprès des jeunes à travers différents projets. Le professeur Norbert Müller, de l'université de Mainz, président du Comité International Pierre de Coubertin, a souligné le besoin d'intégrer la philosophie de Coubertin à l'idéal olympique moderne et d'adop-



The IOC member,  
Lambis Nikolaou

Le membre du  
CIO, Lambis  
Nikolaou.



people through various projects. Prof. Norbert Müller, from the University of Mainz, President of the International Pierre de Coubertin Committee highlighted the need to integrate Coubertin's philosophy to the modern Olympic ideal and follow the ancient Greek approach which stresses the importance of the harmonious unit of body and mind. Prof. Nataliya Melnikova, President of the Central Olympic Academy of Russia provided the audience with examples of NOAs' efforts, in cooperation with various organizations in their respective countries, to promote Olympic Education programmes to the youth, while Ms Eugenia Chidhakwa, Director of the NOA of Zimbabwe, referred to the role of culture and traditional games to promote Olympic values within the framework of the 2012 Olympic Games. Dr Ioanna Karamanou, lecturer at the Theatrical Studies Dept. in the University of Peloponnese, made a historic review of how sports and theatre were mingled in Ancient Greece and Dr Peter Kovar, lecturer at the Sports Science Dept. in the University of Kaiserslautern focused on how Olympic values are implemented in modern society. Lastly, Dr Christian Wacker, Director of the Qatar Olympic and Sport Museum pointed out the importance of the Olympic Museums in Olympic Education throughout the world with the launch of interesting cultural and educational programmes.

Furthermore, 33 delegates from National Olympic Academies and National Olympic Committees were able to present to their colleagues their NOAs and/or NOCs activities that were held the previous year in their countries, accompanied with interesting audiovisual material and give food for thought to all the members of the Olympic family, concerning the active role of the NOAs as well as the NOCs to the dissemination of Olympic Education.

All the participants had an active role in the nine discussion groups that were formed (two French-speaking, seven English-speaking), where various topics were debated such as: The ways the IOC and the IOA can support the NOAs to develop effective educational programmes with cultural activities,



## THE SPECIAL TOPIC WAS SCIENTIFICALLY DEVELOPED THROUGH SUBSTANTIAL PRESENTATIONS BY SEVEN LECTURERS.

ter l'approche grecque ancienne qui met l'accent sur le développement harmonieux entre le corps et l'esprit. Le professeur Nataliya Melnikova, présidente de l'Académie Centrale Olympique de Russie, a présenté à l'audience des exemples des efforts déployés par l'ANO, en coopération avec les organisations de différents pays visant à promouvoir des programmes d'éducation olympique auprès des jeunes, tandis que Mme Eugenia Chidhakwa, directrice de l'ANO du Zimbabwe, a parlé du rôle de la culture et des jeux traditionnels dans la promotion des valeurs olympiques dans le cadre des Jeux de 2012. Le Dr Ioanna Karamanou, maître de conférences au Département d'Études théâtrales à l'université du Péloponnèse, a présenté un aperçu historique de l'alliance entre le sport et le théâtre dans l'Antiquité grecque. Le Dr Peter Kovar, maître de conférences au Département des Sciences du Sport à l'université de Kaiserslautern, s'est focalisé sur la manière dont les valeurs olympiques sont mises en œuvre dans la société moderne. Enfin, le Dr Christian Wacker, directeur





## LE THÈME SPÉCIAL A ÉTÉ DÉVELOPPÉ SCIENTIFIQUEMENT PAR DES PRÉSENTATIONS SUBSTANTIELLES FAITES PAR SEPT CONFÉRENCIERS.

the kind of activities that can be held by the NOAs in order to meet the cultural aims of the IOC and promote Olympic Education, the challenges the NOAs face in their efforts to balance educational and cultural programmes as means of dissemination of Olympic values, ways to improve the collaboration between the NOCs and the NOAs, e.t.c.

During the current year, the IOA has also published the **Directory of the NOAs** with updated information, which was distributed to the participants and there was a chance for immediate discussion on ways to improve communication between the IOA and the NOAs in order to strengthen the network of the NOAs worldwide. Another means of improving this relationship has also been the structure of the **new IOA website**, using new technology tools and providing useful information.

Throughout the works of the Session, the main objective of the IOA was also emphasized, which is the preparation of a special manual with necessary guidelines and obligations dictated by the IOC in order to assist the NOAs develop their own educational programmes, focusing on the cultural features of their countries and disseminate Olympic Education to the youth in an effective way.

du Musée olympique et sportif du Qatar, a signalé l'importance que revêtent les musées olympiques pour l'éducation olympique dans le monde entier, avec le lancement de programmes intéressants d'éducation et de culture.

Par ailleurs, 33 délégués d'Académies Nationales Olympiques et de Comités Nationaux Olympiques ont eu l'occasion de présenter à leurs collègues les activités développées par leurs ANO et/ou CNO au cours de l'année précédente dans leur pays, avec un support de matériel audiovisuel intéressant, stimulant la réflexion de tous les membres de la famille olympique sur le rôle actif des ANO et des CNO dans la propagation de l'éducation olympique.

Tous les participants ont assumé un rôle actif au sein des neuf groupes de discussion (deux francophones et sept anglophones) constitués pour discuter de divers sujets tels que: comment le CIO et l'AIO peuvent aider les ANO à développer des programmes éducatifs efficaces comportant des activités culturelles, le genre d'activités qui pourraient être organisées par les ANO afin de répondre aux objectifs culturels du CIO et de promouvoir l'éducation olympique, les défis auxquels les ANO sont confrontés dans leurs efforts d'équilibrer les programmes éducatifs et culturels en tant que moyens de propagation des valeurs olympiques, comment améliorer la collaboration entre CNO et ANO, etc.

Pendant l'année en cours, l'AIO a également publié un **Répertoire des ANO** avec des données actualisées qui a été distribué aux participants, permettant une réaction immédiate et une discussion sur la manière d'améliorer la communication entre l'AIO et les ANO afin de renforcer le réseau des ANO à l'échelle mondiale. Un autre moyen d'amélioration de ce rapport est la structure **du nouveau site web de l'AIO**, qui utilise des moyens technologiques sophistiqués et fournit des renseignements utiles.

Tout au long de la session, l'objectif principal de l'AIO a été souligné, à savoir la préparation d'un manuel spécial comportant les directives et les obligations nécessaires dictées par le CIO afin d'aider les ANO à développer leurs propres programmes d'éducation en se focalisant sur les caractéristiques culturelles de leur pays, et à propager efficacement l'éducation olympique auprès des jeunes.



# 19th

## THE INTERNATIONAL SEMINAR

ON OLYMPIC STUDIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

**LE 19ème SÉMINAIRE INTERNATIONAL EN ÉTUDES  
OLYMPIQUES POUR ÉTUDIANTS POST-GRADUÉS**

**BY STELLA TACHTARA / PAR STELLA TACHTARA**



The 19th International Seminar took place in the IOA premises in Ancient Olympia from September 1st to September 30th 2012. Twenty five participants from 19 different countries from all over the world - all Master holders and/or PhD students - participated at this year's Seminar, where nine prominent scientists, specialized on Olympism and Sports, had the role of the supervising professors during the seminar.

The International Seminar on Olympic Studies for Postgraduate Students is a programme that attracts a multicultural body of postgraduate students of the highest academic standards, who are researching topics related to sport and Olympism, and wish to enhance their knowledge and do research on Olympic subjects. It is organized and subsidized by the International Olympic Academy and the IOC Olympic Solidarity. The purpose of the seminar is to help selected young students, from all over the world, gain knowledge and experience in the Olympic Movement in order to enhance their studies. Young scientists are also given the opportunity to contribute effectively to Olympic research.

National Olympic Academies and National Olympic Committees are requested to collaborate with Universities and Olympic Studies Centres of their respective countries so as to select the most competent candidate possible. In addition to that, The IOA also addresses individual invitations to Professors of Universities and Higher Institutes of Physical Education in order for them to recommend the participa-

Le 19e Séminaire International a eu lieu dans les locaux de l'AOI à Ancienne Olympie du 1er au 30e septembre 2012. Vingt-cinq participants de 19 pays du monde entier – de niveau doctorat et/ou titulaires d'une maîtrise – ont participé au séminaire de cette année, dans lequel des scientifiques éminents, spécialisés en sport et en Olympisme, ont assumé le rôle de professeur superviseur.

Le Séminaire International d'Études Olympiques pour étudiants du 3e cycle est un programme qui rassemble un groupe multiculturel d'étudiants postuniversitaires du plus haut niveau qui désirent enrichir leurs connaissances et font des recherches sur des sujets associés au sport et à l'Olympisme. Le séminaire est organisé et subventionné par l'Académie Internationale Olympique et la Solidarité Olympique du CIO. Il a pour objectif d'aider de jeunes étudiants sélectionnés dans le monde entier à acquérir des connaissances et de l'expérience sur le Mouvement olympique qui leur permettront de faire avancer leurs études. De jeunes scientifiques ont également la possibilité de contribuer de manière substantielle à la recherche olympique.

Les Académies Nationales Olympiques et les Comités Nationaux Olympiques sont invités à travailler avec les universités et les Centres Olympiques de leurs pays respectifs afin de choisir les candidats qui sont les meilleurs et les plus compétents. En outre, l'AOI envoie des invitations individuelles à des professeurs d'universités et d'Instituts Supérieurs d'Éducation Physique pour qu'ils

Dr Leo Hsu is teaching at the Postgraduate Seminar on Olympic Studies.

Le Dr Leo Hsu enseigne lors du séminaire post-gradué en études olympiques.



tion of Postgraduate students.

The selection of the participants is based on the applicants' qualifications, academic achievements, the topic of their paper and their sports background. Accommodation and boarding expenses of the participants, both in Athens and in Olympia are covered by the International Olympic Academy.

The Postgraduate Seminar is a forum for studies on the "three pillars" – the Olympic Movement, the Olympic Games and Olympism. These studies involve both the Ancient Games as well as contemporary Olympic issues. The main topic of every year's Seminar is "The Olympic Games and the Olympic Movement: Past, Present and Future - An Analysis from the Historical, Philosophical and Social Perspectives". The special topic varies every year with this year's topic having been: "The Legacy of Olympic Games".

Upon their arrival in Athens, the participants had the chance to visit the archaeological sites of Athens and more precisely the Archaeological site and New Museum of Acropolis, the Panathenaikon Stadium, the National Archaeological Museum and Zappeion Megaron. After spending a day in Athens, they began their journey to Ancient Olympia while visiting various cities and archaeological sites such as Isthmia, Epidauros, Nafplion, Mycenae and Nemea.

The works of the Seminar were divided into four periods or cycles: The first cycle dealt with the ancient Olympic Games and their philosophy. The second was devoted to the modern Olympic Movement, the revival of the Olympic Games and the history of the modern Olympic Games. The third focused on Olympic Education and socio-political aspects of the modern Olympic Games (media and communication, management, organisation and marketing), while the fourth examined the ethical and philosophical issues of Olympism as well as the athletes' rights in the modern Olympic Movement. Students and professors contributed to this four-week Seminar from historical, philosophical, pedagogical, socio-political, economic and other scientific points of view.

## THE IOA, APART FROM BEING AN EDUCATIONAL CENTRE, HAS ALSO PROVED TO BE A REFERENCE POINT.



recommandent des étudiants qui participeront au séminaire postuniversitaire.

Les critères de sélection sont les qualifications des candidats, leur parcours universitaire, leur sujet de maîtrise et leur expérience sportive. Les frais d'hébergement et de séjour des participants, tant à Athènes qu'à Olympia, sont pris en charge par l'Académie Internationale Olympique.

Le Séminaire Postuniversitaire est un forum d'études axées sur «trois piliers»: le Mouvement olympique, les Jeux Olympiques et l'Olympisme. Ces études traitent de questions associées à la fois aux Jeux de l'Antiquité et aux Jeux Olympiques modernes. Chaque année, le séminaire a pour thème principal «Les Jeux Olympiques et le Mouvement olympique: Passé, Présent et Futur – Une analyse sur le plan historique, philosophique et social». Le thème spécial, qui varie chaque année, était cette fois-ci «L'Héritage des Jeux Olympiques».

A leur arrivée à Athènes, les participants ont eu l'occasion de visiter des sites archéologiques d'Athènes et notamment le site archéologique et le Nouveau Musée de l'Acropole, le stade Panathénaïque, le Musée National Archéologique et le Palais Zappeion. Après une journée à Athènes, ils ont commencé leur voyage pour Ancienne Olympia; en route ils ont visité des sites archéologiques tels qu'Isthmia, Epidaure, Nauplie, Mycènes et Némée.

Les travaux du séminaire étaient divisés en quatre cycles: le premier, sur les Jeux Olympiques et leur philosophie; le deuxième, sur le Mouvement olym-



## L'AIO N'EST PAS SEULEMENT UN CENTRE ÉDUCATIF, MAIS INCONTESTABLEMENT UN POINT DE RÉFÉRENCE.

Apart from attending the daily lectures, the participants were requested to make their own presentations. For this reason, they were asked to prepare a paper of approximately 3.500 words which will later be presented to the IOA library so as to give every student the opportunity to study it. Each student presented an overview of his/her paper, rather than the entire text. Two papers were presented every day, followed by a thirty-minute panel discussion. The papers will be published in the yearly edition of the proceedings of the Seminar.

During their stay in the IOA premises in Ancient Olympia, the students had the chance to visit and work in the IOA library which has a great variety of books on Olympic Games, Olympism, sports etc. They collaborated closely with the supervising professors, they formed discussion groups where they dealt with various issues arising from the lectures and finally presented their own conclusions on the last day of the Seminar. During the closing ceremony of the Seminar the participants were provided with their diplomas of participation, signed by the IOC President Dr Jacques Rogge, the HOC President, Spyros Capralos and the IOA President, Isidoros Kouvelos.

Apart from working hard, the students practised sports on a daily basis, watched sports-related films, organised social evenings where they presented their own respective countries and of course hanged out together, went to the beach, dined together, learned and played together. After all, the IOA, apart from being an educational centre has also proved to be a reference point for friendships that last through the years.

pique moderne, la rénovation des Jeux Olympiques et l'évolution historique des Jeux Olympiques modernes; le troisième s'est focalisé sur l'éducation olympique et les aspects sociopolitiques des Jeux Olympiques modernes (médias et communication, gestion, organisation et marketing), alors que le quatrième a traité des questions éthiques et philosophiques de l'Olympisme ainsi que des droits des athlètes au sein du Mouvement olympique moderne. Les étudiants et les professeurs ont apporté leur contribution à ce séminaire de quatre semaines couvrant différents aspects – historique, philosophique, pédagogique, sociopolitique, économique et autres questions scientifiques.

En dehors de leur présence aux conférences quotidiennes, les participants étaient invités à faire leurs propres présentations. Ils devaient préparer un exposé d'environ 3.500 mots qui serait ensuite déposé à la bibliothèque afin que chaque étudiant puisse l'étudier. Chaque étudiant/e présentait les grandes lignes de son texte et non le document complet. Il y avait deux présentations par jour, suivies d'une discussion générale de trente minutes. Les exposés seront publiés dans l'édition annuelle du bulletin du séminaire.

Au cours de leur séjour dans l'enceinte de l'AIO à Ancienne Olympie, les étudiants ont eu l'occasion de visiter et de travailler dans la bibliothèque de l'AIO, qui comprend de nombreux livres sur les Jeux Olympiques, l'Olympisme, le sport, etc. Ils ont coopéré étroitement avec les professeurs superviseurs, ils ont formé des groupes de discussion pour traiter différentes questions qui découlaient des conférences et enfin, le dernier jour du séminaire, ils/elles ont présenté leurs propres conclusions. Pendant la cérémonie de clôture, des diplômes de participation au séminaire leur ont été remis, signés par le président du CIO Dr Jacques Rogge, le président du COH Spyros Capralos et le président de l'AIO Isidoros Kouvelos.

A part leur travail assidu, les étudiants ont pratiqué des sports tous les jours, ils ont visionné des films associés au sport, organisé des soirées sociales pendant lesquelles ils ont présenté leurs pays respectifs et bien évidemment ils sont sortis et ont diné ensemble, ils sont allés à la plage, ils ont joué et appris les uns des autres. Après tout l'AIO, n'est pas seulement un centre éducatif, mais incontestablement un point de référence où sont nouées des amitiés qui durent longtemps.

# COLLABORATION WITH INTERNATIONAL PRESTIGE OF THE IOA WITH HARVARD AND YALE UNIVERSITIES

## COOPÉRATIONS DE PRESTIGE MONDIAL DE L'AOI AVEC LES UNIVERSITÉS DE HARVARD ET YALE

BY IOANNIS PAPAIOANNOU / PAR IOANNIS PAPAIOANNOU



As it enters a new era of international presence and action in the field of education, the International Olympic Academy is methodically creating the conditions for a future legacy. Since the initiation of the Master's Programme in Olympic Studies, it has taken high level initiatives in the field of education, opening its doors to the International Academic Community and promoting collaboration with widely recognized prestigious universities such as Harvard and Yale.

### **SPORTS, POLITICS & CULTURES SYMPOSIUM**

More specifically, the IOA, in cooperation with the Hellenic Studies Center at Harvard University is organizing, on an annual basis and starting this year, an International Scientific Symposium on "Sports Politics & Cultures".

The special theme of the 2012 Symposium was: "Athletic and inter-state political rivalries at the Olympics and beyond: A cross-cultural perspec-

En passant à une époque de présence et d'action internationales dans le secteur de l'enseignement, l'Académie Internationale Olympique réunit méthodiquement les conditions qui lui permettront de laisser un héritage. Avec l'instauration du Programme International Master en Études Olympiques, elle entreprend des initiatives de haut niveau dans le domaine de l'éducation, en ouvrant ses portes à la communauté académique mondiale et en promouvant des coopérations avec des universités d'un prestige et d'une envergure aussi grands que Harvard et Yale.

### **COLLOQUE SUR LE SPORT, LA POLITIQUE ET LES CULTURES**

L'AOI, en coopération avec le Centre d'Études Helléniques de l'université de Harvard aux États-Unis, organise annuellement, à partir de cette année, un Colloque scientifique international sur le thème «Sport, Politique et Cultures».

Le thème spécial du Colloque pour 2012 était: «Ri-

tive». This symposium, organized by the IOA in co-operation with the distinguished Hellenist Professor Gregory Nagy, Director of the Center for Hellenic Studies, attracted the interest of more than 100 Greek professors and students, who were offered accommodation at the IOA's facilities in Ancient Olympia. The proceedings were opened by the President of the IOA Isidoros Kouvelos and followed with lectures on the Symposium's main themes by distinguished professors from Harvard and Washington Universities, and from the Democritus University of Thrace and the University of Athens.

The Symposium's main objective was to compare the ancient Olympic Games with other relevant cultural events of the Roman era, late Antiquity, ancient China and other civilizations. The lectures and thematic workshops were held in English.

Participants enjoyed a fascinating journey through antiquity with references to customs in athletics, politics and culture, creating a valuable mosaic of information for them and for their research projects.

This activity is now part of the IOA's annual programme of events and costs, as well as the accommodation and boarding expenses of participants are covered by its annual budget.

### **OLYMPIA SUMMER SEMINARS**

“Olympia Summer Seminars” were organized this summer in the IOA's facilities in Ancient Olympia. It is a unique educational camp that is held every year, very successfully, thanks to Yale University's cooperation with various European and Greek Universities.

The “Olympia Summer Seminars” are attended by over 120 PhD and post-doctoral students, from different parts of the world, wishing to study International Relations and Political Studies. For 2012, an extremely interesting studies programme making an excellent impression on all participants was presented with emphasis on international conflicts, political violence and terrorism. The IOA and the Navarino network, which is responsible for the organization of these seminars, agreed to launch, from this year onwards, a joint programme containing elements for approaching Olympic philosophy and broadening the education base, through the best possible use of the IOA's extensive sports facilities in Ancient Olympia.

According to the established tradition for IOA activities, all those who had the opportunity to attend these two events were also able to enjoy the warm hospitality of this unique city, Ancient Olympia.

valités politiques athlétiques et interétatiques aux Jeux Olympiques et au-delà d'eux: Une perspective multiculturelle». Ce colloque, organisé par l'AO en coopération avec l'éminent helléniste, directeur du Centre d'Études Helléniques de l'université de Harvard, le professeur Gregory Navy, a attiré l'intérêt de plus de 100 professeurs et étudiants grecs qui ont été accueillis dans l'AO à Ancienne Olympie. Les travaux ont été inaugurés par le président de l'AO Isidoros Kouvelos, et des conférences sur le thème principal du Colloque ont été présentées par d'émérites professeurs des universités de Harvard et de Washington ainsi que de l'université Démocrite de Thrace et de l'université d'Athènes.

L'objet principal de la conférence était la comparaison entre les Jeux Olympiques de l'Antiquité et d'autres manifestations culturelles correspondantes de l'époque romaine, de l'Antiquité tardive, de la Chine antique et d'autres civilisations. L'anglais était la langue des conférences et des ateliers thématiques.



Les participants ont eu le plaisir de faire un voyage éblouissant dans l'Antiquité avec des références aux conditions sportives, à la politique et à la civilisation qui ont composé une mosaïque précieuse d'informations pour eux-mêmes et pour leur recherche.

Cet événement fait dorénavant partie du programme annuel des activités de l'AO, et le coût ainsi que les frais d'hébergement et de pension des participants sont couverts par le budget annuel de l'Académie.

### **OLYMPIA SUMMER SEMINARS**

Cette année ont été organisées dans l'enceinte de l'AO à Ancienne Olympie les «Olympia Summer Seminars» (séminaires d'été d'Olympie). Il s'agit d'un camp éducatif unique, organisé chaque année avec grand succès grâce à la coopération entre l'université de Yale et différentes universités européennes et grecques.

Plus de 120 étudiants en doctorat et post-doctorat de nombreux pays du monde participent au «Olympia Summer Seminars» dans le but d'approfondir leurs connaissances en relations internationales et en études politiques. En 2012, le programme d'études était très intéressant, axé notamment sur les conflits internationaux, la violence politique et le terrorisme, et a laissé la meilleure impression à tous les participants. L'AO et Navarino Network, chargé de l'organisation de ces séminaires, se sont accordés pour travailler, à partir de cette année, sur la base d'un programme conjoint d'organisation comportant des approches communes à l'égard de la philosophie olympique, élargissant la base éducative et utilisant de manière optimale les riches installations sportives de l'AO à Olympie.



## OPINION / POINT DE VUE

**Dr PETROS SYNADINOS / Dr PETROS SYNADINOS**  
IOA VICE-PRESIDENT / VICE-PRÉSIDENT DE L'AOI

# THE OLYMPIC GAMES AND POLITICS

## LES JEUX OLYMPIQUES ET LA POLITIQUE

**THE ANCIENT** Olympic Games shaped in their own way the life of the societies who took part in them at the intervals when they were held. As they took their origin from a profound reverence for the divine, as well as from the power of the human contribution to the development of the life of the cities, together with Hellenism's need to respect its shared efforts, the Games evolved in parallel with political life in Greece. They were not Games of democracy only, but of every institution which found expression and was accepted among the Greeks.

All the sacred games (Nemean, Pythian, of Zeus, Olympic), together with the great festivals in the cities (Panathenaea, Carnea), contributed to the recognition of the relatedness and inner identity of the Greeks, while one form of political union with its attention focused on Greek societies was the amphictyonies.

It was from these and from the developments of the 'warm fronts' which grew up between the city-states that the Ekecheiria, the truce, sprang. This was a politically very advanced Olympic institution which required of the members of the Olympic Family to abstain from acts of war for a specific period to facilitate the unimpeded holding of the Games. The Ekecheiria, organically bound up with the ancient concept of a truce held to honour those who had died in battles, continued throughout the greater part of the Classical period, in spite of isolated occasions when it was broken, such as during the military operations against the Eleans by the other Peloponnesians. During the years when the Roman Empire flourished and apart from the lootings (by Sulla) and the removal of works of art (by Nero) from the sacred site of Olympia, the Olympic Games tolerated and were subjected to the new form of imperial governance, and to the worship of leaders which permitted their symbolic triumph when they took part. They won victories in the Games as gods. Politics came to the Games, together with the impairment of the athletic ethos, with the over-stressing of the physical abilities of the athletes, and,

**LES JEUX** Olympiques de l'Antiquité ont façonné à leur propre manière la vie des sociétés qui y participaient. Émanant d'une vénération profonde pour le divin ainsi que du dynamisme de la contribution humaine au développement de la vie dans les cités, de pair avec le besoin de l'Hellenisme de respecter les efforts communs, les Jeux ont évolué parallèlement à la vie politique en Grèce. Ces compétitions n'étaient pas des Jeux de la démocratie uniquement, mais de toute institution qui était représentée et acceptée par les Grecs.

Tous les jeux sacrés (Jeux Néméens, Pythiques, Olympiques, de Zeus) ainsi que les grandes fêtes des villes (Panathénées, Carneia), ont contribué à faire reconnaître les affinités et l'identité interne des Grecs, tandis que les amphictyonies étaient une forme d'union politique axée sur les sociétés grecques.

C'est à partir de ces structures et du développement de «fronts chauds» entre les cités-États que fut créée l'Ekecheiria, la trêve. Il s'agissait d'une institution olympique politique très avancée, qui exigeait des membres de la Famille olympique qu'ils s'abstiennent de tout acte de guerre pendant une certaine période afin de permettre aux Jeux de se dérouler sans entraves. L'Ekecheiria, organiquement liée à l'ancien concept de trêve instaurée en l'honneur de ceux qui avaient perdu la vie dans les batailles, a subsisté pendant la plus grande partie de la période classique, malgré les cas isolés de violation, comme pendant les opérations militaires menées contre les Eléens par d'autres Péloponnésiens. Pendant les années d'essor de l'Empire romain et à part le pillage (par Sylla) et l'enlèvement d'œuvres d'art (par Néron) du site sacré d'Olympie, les Jeux Olympiques ont toléré la nouvelle forme de gouvernance impériale et se sont soumis à l'adoration de dirigeants qui permettaient leur triomphe symbolique lorsqu'ils participaient. Ils remportèrent des victoires aux Jeux comme s'ils étaient des dieux. La politique fit son apparition dans les Jeux, accompagnée de la dégradation de l'éthique

of course, after 212 AD, with the political unification of the Roman identity in all the peoples of the Imperium, and it was clear that the ‘internationalisation’ of the Games would bring political events and ambitions from all the then known world to the Altis.

The revival of the Games did not escape the penetration of politics, though chiefly at the level of communications tactics (the Germany of Hitler, promotion through sport of the countries of Eastern Europe in the post-War years), and, unfortunately, in the influence of the international political situation to the detriment of the Games. While the great wars brought about an interruption in sporting activity, as an inevitable and humanitarian protest against violence, the defeated countries were subjected for a number of years to a prohibition on their participation in periods of peace. Terrorism plunged Munich into bloodshed in 1972, while uprisings in Mexico were no milder because of the Games in 1968. The ‘punishment’ of the countries of socialism in practice which led to the holding of the Olympic Games in Moscow without many countries of the Western world can be seen as a typical act of the Cold War. Four years later the Games in Los Angeles were subjected to the same gesture in reverse. Naturally, there was also a cold-blooded disregard for the Ekecheiria in the war between Georgia and Russia, as well as the influence of the political problem of Tibet on the Games in Beijing. However, a war on European soil during the break-up of Yugoslavia did not affect the Games held during the 1990s.

In spite of the efforts which have continued both on the part of Greece, as trustee of the continuation of the Games, and of voices at an international level which have sided with the institution of the Olympic Ekecheiria, this initiative has remained a page in and version of a dense political agenda in which, however, other issues have tended to dominate. But every time that ideas for peace prevail, the Olympic Games convey important messages to world public opinion - as with the participation of both North and South Korea in the Sydney Olympic Games.

I would like to say in conclusion that it would be strange if the problems of the infiltration of political action in antiquity had been overcome in the modern age. On the contrary, the avoidance of political intervention becomes more difficult the more the world is internationalised.

And the reason for this emerges from the very composition of the IOC, which cannot be compared to the representativeness and procedures which an international institution follows in its work, as the United Nations Organisation does, that is, an institution first and foremost political which allows for branches of its activity, having to do with the world management of culture, wealth, the planet’s resources, to be covered by more flexible forms of administration.

sportive, en soulignant les capacités physiques des athlètes et, bien entendu, après l'an 212 après J.-C. et l'unification politique de tous les peuples de l'Empire qui leur accordait une identité commune, il fut clair que «l'internationalisation» des Jeux serait la source d'événements politiques et d'ambitions à l'égard de l'Altis de la part de l'ensemble du monde connu de l'époque.

La rénovation des Jeux n'a pas échappé à l'intrusion de la politique, quoique surtout au niveau de la tactique de communication (avec l'Allemagne de Hitler, la promotion des pays de l'Europe de l'Est à travers le sport dans les années d'après-guerre), ni, malheureusement, à l'incidence de la situation politique internationale sur les Jeux. Alors que les grandes guerres ont conduit à une interruption de l'activité sportive en tant que protestation inévitable et humanitaire contre la violence, les pays vaincus se sont trouvés confrontés, pendant certaines années, à une interdiction de participation en périodes de paix. Le terrorisme a ensanglanté Munich en 1972, et les révoltes au Mexique lors des Jeux Olympiques de 1968 ne furent pas moins importantes. La «punition» infligée aux pays socialistes par

le monde occidental à l'occasion des Jeux Olympiques de Moscou peut être considérée comme une manifestation caractéristique de la Guerre Froide. Quatre ans après, les Jeux Olympiques de Los Angeles se sont trouvés confrontés au même geste, à l'inverse.



Malgré les efforts poursuivis par la Grèce, garante de la continuité des Jeux, et malgré les voix qui se sont élevées sur le plan international en faveur de l'Ekecheiria olympique, cette initiative n'est qu'une page et un aspect d'un agenda politique serré où d'autres questions ont tendance à s'imposer. Mais à chaque fois que des idées de paix sont mises en relief, les Jeux Olympiques transmettent des messages importants à l'opinion publique mondiale – comme dans le cas de la participation des deux Corées, du Nord et du Sud, aux Jeux Olympiques de Sydney.

Pour conclure, j'aimerais dire qu'il serait étrange de constater que les problèmes d'infiltration de l'action politique observés pendant l'Antiquité n'existent plus à l'époque moderne. Au contraire, éviter l'intervention politique devient plus difficile avec l'accroissement de l'internationalisation.

Cela s'explique par la composition même du CIO, qui ne peut pas se comparer au caractère représentatif d'une institution internationale et aux procédures qu'elle applique, telle l'Organisation des Nations Unies qui est, avant tout, une institution politique dont certaines branches s'occupent aussi de la gestion mondiale de la culture, de la richesse, des ressources de la planète et sont régies par des formes plus flexibles d'administration.

## OPINION / POINT DE VUE

CHRISTINA KOYLOURI / CHRISTINA KOULOURI

PROFESSOR OF MODERN AND CONTEMPORARY HISTORY AT PANTEION UNIVERSITY /  
PROFESSEUR D'HISTOIRE MODERNE ET CONTEMPORAINE À L'UNIVERSITÉ PANTEION

# OLYMPIC VALUES AND DEMOCRATIC PRINCIPLES

## LES VALEURS OLYMPIQUES ET LES PRINCIPES DÉMOCRATIQUES

**THE REVIVAL** of the Olympic Games in the 19th century was not simply an attempt to imitate antiquity and the views on sport that prevailed at the time of the ancient Olympic Games; it was a new approach that went hand in hand with the values of the modern world. These values are epitomized by the ideology of Olympism, an ideology that was just as novel as the Games' revival and which contained elements of the peaceful internationalism of the 19th century and the values of the European bourgeoisie.

Olympism was defined by Pierre de Coubertin, its founder, as an instrument for establishing moral values and ideals through physical exercise and international Olympic Games. This idealistic element distinguishes the Olympic Games from all other sports competitions, which are governed by rules but do not have a philosophical or ideological base.

At the heart of the Olympism concept, into which the celebration of the Olympic Games has been integrated, lays a moral and educational dimension. Addressing the “Sporting youth of all nations” during his speech at Olympia in 1927, Pierre de Coubertin said that “Olympism may be a school of moral nobility and purity as well as of physical endurance and energy”. The athlete who wishes to compete in the Olympic Games stadium and strive for an Olympic medal must, in addition to his phys-

**LE RÉTABLISSEMENT** des Jeux Olympiques au XIXe siècle ne fut pas simplement une tentative d’imiter l’Antiquité et les idées sur le sport qui étaient prédominantes aux temps des Jeux Olympiques anciens. Il s’agissait d’une nouvelle approche alignée sur les valeurs du monde moderne. Ces valeurs se reflètent dans l’idéologie de l’Olympisme, une idéologie qui était tout aussi nouvelle que le rétablissement des Jeux et qui contenait des éléments de l’internationalisme pacifique du XIXe siècle et des valeurs de la bourgeoisie européenne.

L’Olympisme a été défini par Pierre de Coubertin, son fondateur, comme un instrument pour consacrer des valeurs morales et des idéaux au moyen d’exercices physiques et de Jeux Olympiques internationaux. Cet élément idéaliste distingue les Jeux Olympiques de toutes les autres compétitions sportives qui sont régies par des règles, mais ne possèdent aucune base philosophique ou idéologique.

Au cœur du concept de l’Olympisme, qui incluait la célébration des Jeux Olympiques, repose une dimension éthique et éducative. S’adressant «à la jeunesse sportive de toutes les nations» dans son discours à Olympia, en 1927, Pierre de Coubertin avait dit que «l’Olympisme peut constituer une école de noblesse et de pureté morales, autant que d’endurance et d’énergie physiques». L’athlète qui veut concourir dans le stade des Jeux Olympiques et lutter pour une médaille olympique doit, en plus de sa performance physique et de ses

ical performance and records, excel for his ethics and values.

The institution of the Olympic Games was linked, from the very beginning, to the demand for world peace which would rely on the harmonious coexistence of all nations and races. In the recent issue of the Olympic Charter, in the chapter on “Fundamental principles of Olympism”, it is clearly stated that “Any distinction against a country or an individual on grounds of race, religion, political beliefs, gender or any other element is incompatible with belonging to the Olympic Movement” (Rule 6).

The Olympic values are therefore incompatible with totalitarian ideologies of any kind, or any form of discrimination. Respect for human rights, equality between competitors and tolerance of diversity, harmonious coexistence and “fair play”, constitute the ideological core of modern Olympism and represent one of the pillars of democracy.

Equality, as expressed by the possibility for men and women from different races, religions and social classes to compete in the Olympic Games, is a fundamental democratic principle. The fact that participation is a right and that victory belongs to the best athlete precisely reflects the principle of equality that permeates Olympism. The Olympic stadium’s aim is to become a place of democracy.

In the troubled 20th century, however, the ethical principles of Olympism have often been tested. The Olympic stadium was and remains an arena for international relations. In 1936, Hitler’s regime chose the Olympic Games in order to promote the Nazi belief in the superiority of the Aryan race. During the Cold War, boycotts by rival camps showed how fragile the Olympic peace message was. In fact, the principle of equality was not applied from the beginning by the Olympic Movement itself. Participation of non-whites and women, for example, resulted only from strong pressure and it is only during recent Olympiads that an almost equal number of male and female athletes has been achieved.

Democratic principles, although compatible with the Olympic values, were not established from the outset, but were acquired, and these need to be treated as a permanent demand. It is also essential to specify the meaning of democracy and redefine democratic principles since, like many others, the term “democracy” suffers from distortions and misconceptions that allow for its abuse.

records, se distinguer pour son éthique et ses valeurs.

L’institution des Jeux Olympiques a été liée, dès le début, à l’exigence d’une paix mondiale, reposant sur la coexistence harmonieuse de toutes les nations et races. Dans la récente édition de la Charte Olympique, le chapitre sur les «principes fondamentaux de l’Olympisme» prévoit clairement que «toute forme de discrimination à l’égard d’un pays ou d’une personne fondée sur des considérations de race, de religion, de politique, de sexe ou autres est incompatible avec l’appartenance au Mouvement olympique» (Règle 6).

Par conséquent, les valeurs olympiques sont incompatibles avec les idéologies totalitaires et avec des discriminations de toute sorte. Le respect des droits de l’homme, l’égalité des concurrents, la tolérance envers la diversité, la coexistence pacifique et le fair-play constituent le noyau idéologique de l’Olympisme moderne et en font un des piliers de la démocratie.



L’égalité est un principe démocratique fondamental, qui s’exprime par la possibilité pour les hommes et les femmes provenant de races, de religions et de classes sociales différentes de concourir aux Jeux Olympiques. Le fait que la participation est un droit et que la victoire appartient au meilleur athlète reflète précisément le principe de l’égalité qui sous-tend l’Olympisme. Le but du stade olympique est de devenir un espace de démocratie.

Au sein d’un XXe siècle tourmenté, toutefois, les principes moraux de l’Olympisme ont été souvent mis à l’épreuve. Le stade olympique a été et est toujours une arène pour les relations internationales. En 1936, le régime d’Hitler avait choisi les Jeux Olympiques pour promouvoir les valeurs nazies sur la supériorité de la race aryenne. Durant la Guerre froide, le boycottage par des camps rivaux a révélé la vulnérabilité du message pacifique olympique. En fait, le principe de l’égalité n’avait pas été appliqué, dès le début, par le Mouvement olympique lui-même. Par exemple, la participation des femmes et des athlètes noirs fut l’objet d’exigences pressantes et ce ne fut que lors des Olympiades récentes qu’un nombre à peu près égal d’athlètes masculins et féminins a pu être obtenu.

Les principes démocratiques, bien que compatibles avec les valeurs olympiques, ne sont pas donnés à priori, mais représentent un acquis qui doit être traité comme une exigence permanente. Il est, également, nécessaire de préciser le contenu de la démocratie et de redéfinir les principes démocratiques parce que, comme beaucoup d’autres termes, la «démocratie» souffre de distorsions et de conceptions erronées donnant lieu à des abus.





# THE NOAS AROUND THE WORLD

## LE TOUR DU MONDE AVEC LES ACADEMIES NATIONALES OLYMPIQUES

### ROMANIA

The Olympic Academy of Romania organized a large number of events, 71 in all, during the first nine months of the year, with the view to promoting Olympic values. They were staged in cooperation with the Romanian Olympic and Sports Committee and the local councils of the National Olympic Academy, which work on a voluntary basis, but with extremely good results as interest in the Olympic Movement grows steadily, especially among the younger generations.

The most important activities among the 71, always in the field of education, included:  
Foot races organized in 55 cities, for the celebration of Olympic Day, with a total participation of 18,000 people.

The 30th edition of the “Olympic Colours Relay” organized during Olympic Day in the village of Sirnea, on 23 June. The competition included a sporting event, a poetry contest and a music contest.

The painting contest, “The Olympic Games in children’s imagination” has been held throughout the country since 1993. This contest is part of the broader movement to promote the Olympic spirit and the values of Olympism, by encouraging artistic creativity on Olympic themes.

The sporting, educational and artistic contest, “The Scholar Olympic Pentathlon”, which consists of five events: three athletics events, one on Olympic education and one artistic event.

### ROUMANIE

L’Académie Olympique de Roumanie a organisé au cours des neuf premiers mois de l’année de nombreuses activités qui ont atteint le nombre de 71 et avaient pour but la promotion des valeurs olympiques. Elles ont été réalisées avec la coopération du Comité Olympique et Sportif Roumain et des différents conseils locaux de l’Académie Nationale Olympique qui, tout en travaillant à titre volontaire. Parmi les 71 actions, les plus importantes – toujours sur le plan éducatif – ont été les suivantes:

L’organisation de courses pour célébrer la Journée Olympique. Elles se sont déroulées dans 55 villes, et le nombre total de participants a été porté à 18.000.

La 30e édition du relais des Couleurs Olympiques dans le village de Sirnea le 23 juin, pendant la Journée Olympique. La compétition comporte un événement sportif, un concours de poésie et un concours de musique.

Le concours de peinture «Les Jeux Olympiques dans l’imagination des enfants», qui se tient partout dans le pays depuis 1993. Ce concours fait partie du mouvement général pour la promotion de l’esprit olympique et des valeurs de l’Olympisme, encourageant la création artistique sur des thèmes olympiques.

Le concours sportif, éducatif et artistique «Trophée olympique littéraire», qui comporte cinq compétitions – trois sportives, une associée à l’éducation olympique et une artistique.

Les compétitions sportives sont les suivantes: course de vitesse de 30 mètres, saut en longueur sans élan et basketball.



## AUSTRIA

The Austrian Olympic Academy celebrates its 30th anniversary this year and can boast an impressive record. In the 80s and 90s, the Austrian Olympic Academy organized Olympic seminars for teachers and scientists with debates, lectures and excursions practically every two years. These sessions became a lasting tradition; they lasted two or three days and covered different topics, including the reports of participants in the events of the International Olympic Academy.

The Austrian Olympic Academy produced a leaflet on "Olympic Days in Primary Schools" and 20,000 copies were sent to teachers so that each class could have its own copy. Over 900 classes took part in this programme and 130 schools presented the results of their programme. On the basis of this experience and in view of the Nagano Winter Olympics of 1998, the Austrian Olympic Academy designed another project, this time for higher classes, with the title "Participation is more important than victory". It was extremely successful and 175 very encouraging replies from teachers and students were received the first days after the mailing of the leaflets. The AOA also created the "Olympic contests for schools". Since 1992, sports competitions were held in schools for schoolchildren 13 and 14 years old, under the auspices of the National Olympic Committee. Athletics, gymnastics and swimming competitions were organized at national level until the end of the 90s. During that period an award for scientific studies on Olympism was also established.

In the last decade, the AOA started again to organize events for people involved in sport and Olympism. The event on "Olympic values in the school, the gymnasium and professional sport", organized in Salzburg in conjunction with the city's bid for the 2014 Winter Olympics was outstanding. Another seminar on anti-doping was held, in 2009, in Bad Leonfelden during which the newly established National Anti-doping Agency provided basic information on doping prevention.



## AUTRICHE

L'Académie Olympique d'Autriche fête ses trente ans cette année, ayant accompli de nombreuses activités. Dans les années 1980 et 1990, l'Académie Olympique d'Autriche avait organisé des séminaires olympiques pour enseignants et scientifiques, des conférences, des excursions presque tous les deux ans. Ces sessions, qui sont devenues une tradition, avaient une durée de deux ou trois jours et concernaient des sujets divers, et les présentations des participants aux différents événements et sessions de l'Académie Internationale Olympique constituaient également des sujets de discussion.

L'Académie Olympique d'Autriche a préparé une brochure qui avait pour titre «Journées olympiques dans les écoles élémentaires», dont 20.000 exemplaires ont été envoyés à des enseignants afin que chaque classe dispose de sa propre copie. Plus de 900 classes ont participé à ce programme et 130 écoles ont présenté les résultats de leur projet. Sur la base de ces expériences et en liaison avec les Jeux Olympiques d'hiver de Nagano en 1998, l'Académie Nationale Olympique a préparé un projet supplémentaire pour de plus grandes classes, dont le titre était cette fois-ci: «La participation est plus importante que la victoire». Cet effort a connu un grand succès, 175 réponses très encourageantes de la part d'enseignants et d'élèves ayant été envoyées les premiers jours suivant l'envoi des brochures. En outre, l'ANO a instauré les «Concours olympiques pour écoles». A partir de 1992, des activités sportives ponctuelles ont été organisées dans les écoles pour des élèves de 13 et 14 ans, sous l'égide du Comité National Olympique. Des compétitions d'athlétisme, de gymnastique et de natation étaient organisées à l'échelle nationale jusqu'à la fin des années 1990.

Au cours de la dernière décennie, l'AOA a repris l'organisation d'événements relatifs au sport et à l'Olympisme. A cet égard, il faudrait signaler celui qui avait pour thème «Les valeurs olympiques à l'école, au gymnase et dans le sport professionnel», organisé en 2006 à Salzbourg, en association avec la candidature de 2014 pour les Jeux Olympique d'hiver.

## SLOVAKIA

From April 1st and for almost three months until July 23 and the Olympic Day, the Olympic Committee of Slovakia organized a Torch Relay to promote the country's participation in the London Olympic Games.

For 83 days the Flame covered approximately 8500 kilometers, passing through 191 towns and villages throughout Slovakia. 772 schools from all levels participated in the events of the Torch Relay that were organized by Slovakia's 20 Olympic Clubs.

Shooting athlete Danka Barteková and gymnast Samuel Piasecký received the Flame from the hands of Jan Matocha, the last surviving Slovak athlete who competed in the London Olympic Games of 1948. It was a symbolic gesture emphasizing the link between the past and the present. The last torchbearers were kayak Olympic medalists Peter and Pavol Hochschorners.

In addition to being a message for London, the Torch Relay was organized in order to disseminate the Olympic ideals and values in the regions, cities and villages of Slovakia, promote sport among the public –children and youth in particular – and honour the 20th anniversary of the foundation of the Slovak Olympic Committee (19 December 2012).



## SLOVAQUIE

A partir du 1er avril et pendant environ trois mois, jusqu'au 23 juin et la Journée Olympique, le Comité Olympique Slovaque a organisé un relais de la torche pour promouvoir la participation du pays aux Jeux Olympiques de Londres.

Pendant ces 83 jours, la flamme a parcouru environ 8.500 kilomètres, ayant traversé 191 villes et villages de toute la Slovaquie. Au total, 772 écoles de tous les niveaux ont participé aux activités associées au relais de la torche, organisé par les 20 clubs olympiques qui existent en Slovaquie.

Au début, la flamme a été remise à la tireuse Danka Barteková et au gymnaste Samuel Piasecký, par Jan Matocha, le seul athlète slovaque survivant qui avait participé aux Jeux Olympiques de Londres en 1948. Il s'agissait d'un geste symbolique qui montrait l'union du passé et du présent. Les derniers relais étaient les champions olympiques de kayak Peter et Pavol Hochschorners.

En dehors du message de Londres, le relais de la flamme a été organisé pour diffuser les idéaux et les valeurs olympiques dans les régions, les villes et les villages de la Slovaquie et pour promouvoir le sport auprès du public – notamment des enfants et des jeunes – mais également pour célébrer le 20e anniversaire du Comité Olympique Slovaque (19 décembre 2012).



## MAURITIUS

The Olympic Academy of Mauritius organized a regional seminar on March 10, in order to bring school children closer to Olympic values. The response rate exceeded all expectations with 90 children. The following topics were discussed during the seminar: "The values of sport", "Sport nutrition and drugs", "Education and sports", "The history of the Olympic Games".

At the end of the seminar the President of the Olympic Academy of Mauritius Sanjave Goboodun gave commemorative diplomas to all participants.

## ÎLE MAURICE

L'Académie Olympique de l'Île Maurice a organisé un séminaire régional le 10 mars pour sensibiliser les élèves aux valeurs olympiques. La participation a dépassé toutes les attentes, avec 90 enfants rassemblés. Les sujets suivants ont été discutés pendant le séminaire: «Valeurs du sport», «Alimentation du sportif et médicaments», «Education et sports», «Histoire des Jeux olympiques».

A la fin du séminaire, le président de l'Académie Olympique, Sanjaye Goboodun, a remis des diplômes commémoratifs.

## ALBANIA

In Albania, because of the communist regime, the Olympic philosophy could not develop and it was only after 1992 that the Albanian Olympic Committee adopted a strategy aimed at disseminating the educational values of Olympism with the Olympic Academy taking over the responsibility of introducing the public to the great ideas of Olympism.

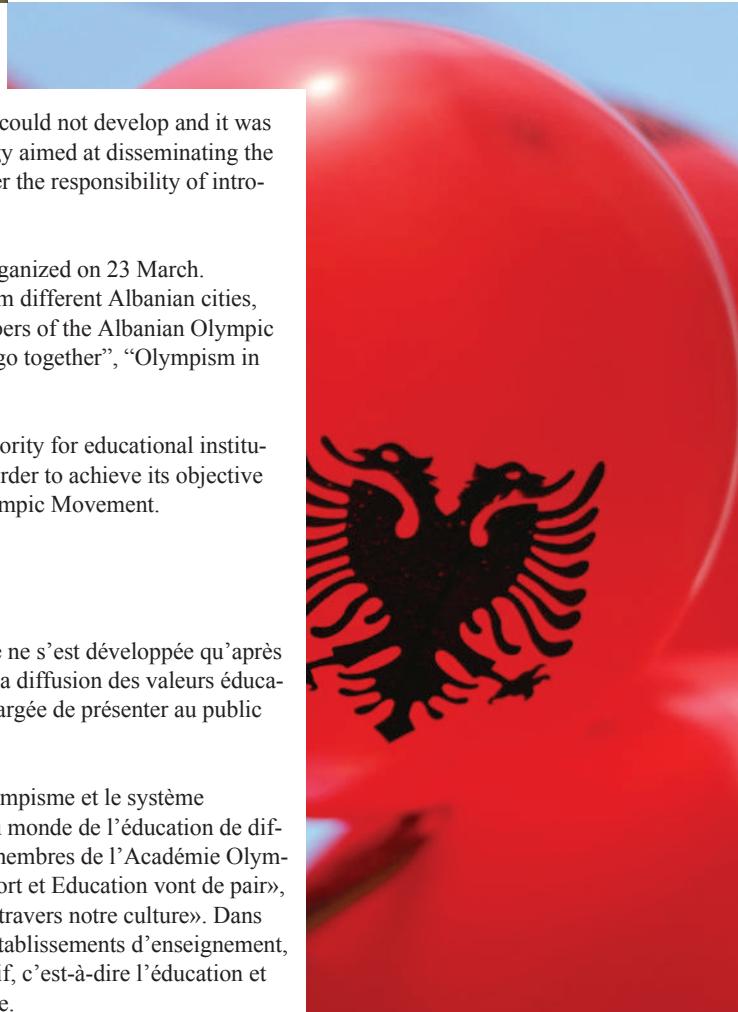
In 2012, a conference on "Olympism in the educational system" was organized on 23 March. Physical education teachers and people from the educational sector, from different Albanian cities, followed the four themes that were presented during the event by members of the Albanian Olympic Academy which were "Olympic education in schools", "Sport and Art go together", "Olympism in universities", "Enhancing Olympism through our culture".

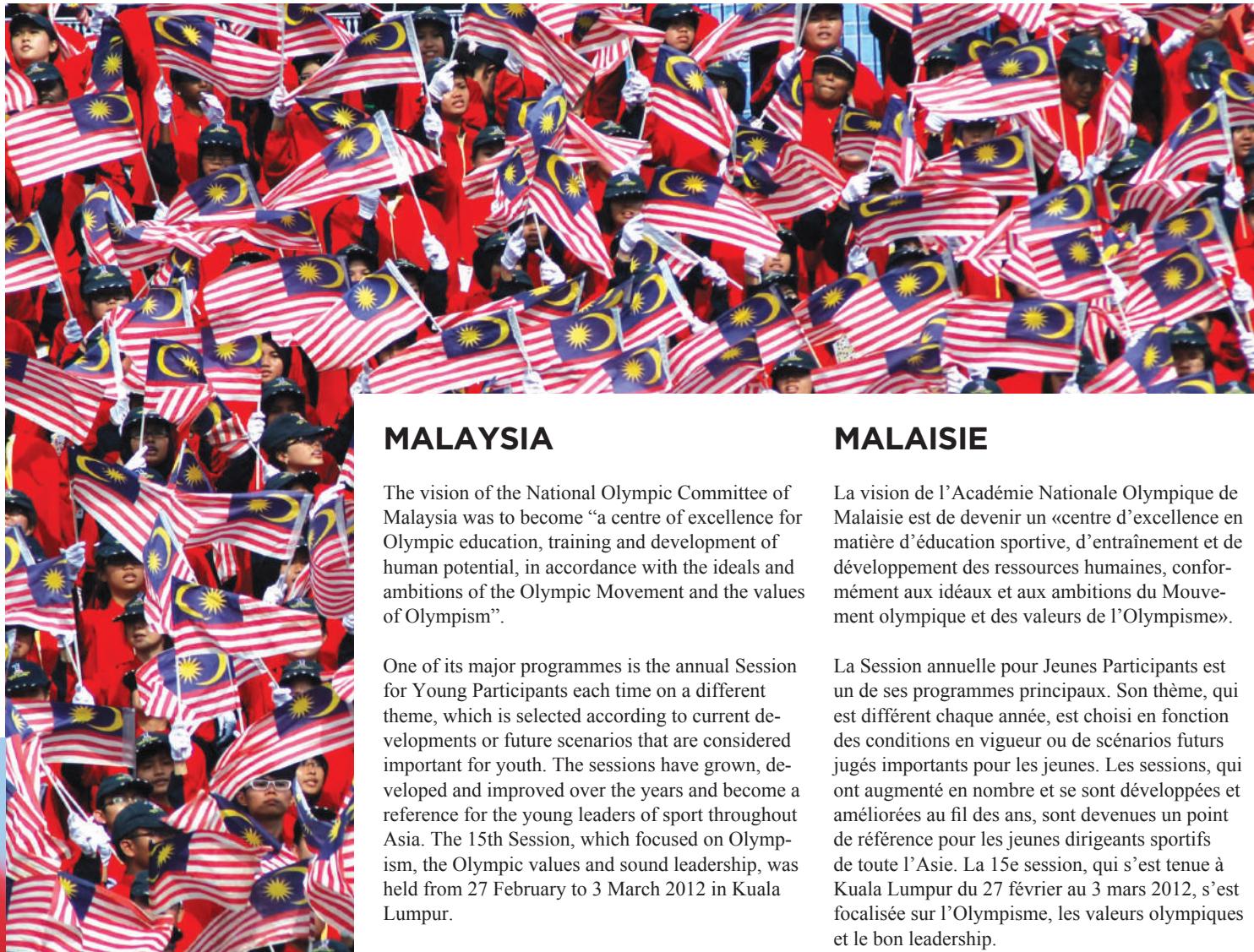
In the present situation in Albania where Olympic education is not a priority for educational institutions, the Olympic Academy has the obligation to do the best it can in order to achieve its objective which is to promote education and the values of Olympism and the Olympic Movement.

## ALBANIE

En Albanie, en raison du régime communiste, la philosophie olympique ne s'est développée qu'après 1992, lorsque le Comité Olympique du pays a adopté comme stratégie la diffusion des valeurs éducatives de l'Olympisme et que l'Académie Olympique d'Albanie s'est chargée de présenter au public les concepts qui régissent l'Olympisme.

Dans le courant de 2012, un congrès a été organisé sur le thème «L'Olympisme et le système éducatif». Des professeurs d'éducation physique et des représentants du monde de l'éducation de différentes villes albanaises ont suivi les quatre thèmes présentés par des membres de l'Académie Olympique du pays, à savoir: «L'Éducation olympique dans les écoles», «Sport et Education vont de pair», «L'Olympisme dans les universités», «L'émergence de l'Olympisme à travers notre culture». Dans les réalités du pays, où l'éducation olympique n'est pas la priorité des établissements d'enseignement, l'Académie Olympique doit faire de son mieux pour réaliser son objectif, c'est-à-dire l'éducation et la propagation des valeurs de l'Olympisme et du Mouvement olympique.





## MALAYSIA

The vision of the National Olympic Committee of Malaysia was to become “a centre of excellence for Olympic education, training and development of human potential, in accordance with the ideals and ambitions of the Olympic Movement and the values of Olympism”.

One of its major programmes is the annual Session for Young Participants each time on a different theme, which is selected according to current developments or future scenarios that are considered important for youth. The sessions have grown, developed and improved over the years and become a reference for the young leaders of sport throughout Asia. The 15th Session, which focused on Olympism, the Olympic values and sound leadership, was held from 27 February to 3 March 2012 in Kuala Lumpur.

Its objective was to develop the leadership skills of young people who participate in sport activities, explore and improve the knowledge and practice of Olympism among young leaders and disseminate the principles and practices of Olympism through new leadership.

28 people (10 women and 18 men) in all attended the Session; 12 came from Malaysia and the others from Thailand, China, the Maldives, Hong Kong, Taipei, Japan, Indonesia, Singapore, South Korea, Mongolia, Vietnam, Brunei and the University of Iowa in the United States.

After careful and thorough screening, the two persons who would represent Malaysia at the IOA’s 52nd International Session for Young Participants were selected.

The final conclusion was that the 15th Session had proved to be extremely useful for both participants and organizers. The interactive presentations, the exchange of experience, the lectures and all related events, delighted all those attending.

## MALAISIE

La vision de l’Académie Nationale Olympique de Malaisie est de devenir un «centre d’excellence en matière d’éducation sportive, d’entraînement et de développement des ressources humaines, conformément aux idéaux et aux ambitions du Mouvement olympique et des valeurs de l’Olympisme».

La Session annuelle pour Jeunes Participants est un de ses programmes principaux. Son thème, qui est différent chaque année, est choisi en fonction des conditions en vigueur ou de scénarios futurs jugés importants pour les jeunes. Les sessions, qui ont augmenté en nombre et se sont développées et améliorées au fil des ans, sont devenues un point de référence pour les jeunes dirigeants sportifs de toute l’Asie. La 15e session, qui s’est tenue à Kuala Lumpur du 27 février au 3 mars 2012, s’est focalisée sur l’Olympisme, les valeurs olympiques et le bon leadership.

Son objectif était le développement de compétences de direction des jeunes qui participent à des activités sportives, l’élargissement et l’enrichissement des connaissances et des pratiques de l’Olympisme chez les jeunes dirigeants et la propagation des principes et des pratiques de l’Olympisme auprès des nouveaux dirigeants.

Au total, ont participé 28 personnes (10 femmes et 18 hommes) dont 12 de Malaisie et les autres de Thaïlande, Chine, Maldives, Hong Kong, Taipei, Japon, Indonésie, Singapour, Mongolie, Vietnam, Brunei et de l’université de l’Iowa des États-Unis.

Suite à une discussion prudente et exhaustive, les deux candidats de la Malaisie ont été choisis pour participer à la 52e Session internationale de l’AOI pour jeunes participants à Ancienne Olympie.

La conclusion finale a été que la 15e session s’est avérée particulièrement utile tant pour les participants que pour les organisateurs. Les présentations interactives, l’échange d’expériences, les conférences et toutes les autres activités ont plu énormément à tous ceux qui y ont assisté.



## ITALY

During the first half of 2012, the National Olympic Academy of Italy issued three publications which generated a lot of interest:

### **CONCORSO ARTE E SPORT**

The Italian Academy sent 11 students from the Fine Arts Academy to the Art and Sport Contest for painting and sculpture works organized by the IOC for the 5th time. 60 students for painting and 13 for sculpture took part and their works were presented in a publication under the auspices of the Ministry of Culture.

### **GEOGRAFIA DEGLI SPORT OLIMPICI ESTIVI**

This is a special publication of the National Olympic Academy on the “Geography of the Summer Olympic Games”. The research was conducted by a friend of the Academy, Professor Emanuele Paratore and deals with the sports of the past and the present in all countries. It is a cultural endeavour whose aim is to provide knowledge to new generations on the Olympic Games.

### **ABITARE OLYMPIA**

A valuable publication recently produced by the Academy, which is the research work of two university professors in the city of Udine entitled “Living in Olympia”, 335 pages long, in Italian and English, with rich photographic material that describes the first provisional housing for the athletes taking part in the Olympic Games, their evolution during time, the architecture of the Olympic Villages at the Summer and Winter Olympics and their connection with the host cities.

### **GLI ATTI DELLA XXII SESSIONE OLIMPICA DELL'AONI 2011**

During the first months of 2012, a leaflet with the proceedings of the 22nd Session of the Italian Olympic Academy that was held in Sicily, in 2011, was distributed to all sports organizations.

This annual Session of the Academy attended by university students was held on 26-28 October in the town of Rimini.

In December, the Italian Olympic Academy celebrated the 25th anniversary of its foundation in December 1987.

## ITALIE

Pendant le premier semestre 2012, le Comité National Olympique d'Italie a suscité beaucoup d'intérêt avec les trois publications suivantes:

### **CONCORSO ARTE E SPORT**

L'Académie italienne a envoyé 11 étudiants de l'Académie des Beaux-Arts au Concours d'Art et de Sport pour des œuvres de peinture et de sculpture organisé pour la cinquième fois par le CIO. Au total 60 étudiants y ont pris part pour la peinture et 13 pour la sculpture. Leurs œuvres ont été présentées dans une publication réalisée sous l'égide du ministère de la Culture.

### **GEOGRAFIA DEGLI SPORT OLIMPICI ESTIVI**

Il s'agit d'une édition spéciale de l'Académie Nationale Olympique intitulée «Géographie des Sports Olympiques d'Eté». La recherche a été effectuée par un ami de l'Académie, le professeur Emanuele Paratore, et concerne les sports du passé et du présent des Jeux Olympiques d'été dans tous les pays. Il s'agit d'un effort culturel visant à transmettre aux jeunes générations la connaissance des Jeux Olympiques.

### **ABITARE OLYMPIA**

Cette édition précieuse réalisée récemment pour l'Académie est le produit de la recherche de deux professeurs d'université de la ville d'Udine, dont le titre est «Vivre à Olympia». Il s'agit d'un volume de 335 pages avec des photos, écrit en italien et en anglais, qui décrit les premiers hébergements provisoires des athlètes qui avaient participé aux Jeux, leur évolution au fil des ans, l'architecture des Villages olympiques aux Jeux de l'Olympiade et aux Jeux d'hiver et leur lien avec les villes hôtes.

### **GLI ATTI DELLA XXII SESSIONE OLIMPICA DELL'AONI 2011**

Au cours des premiers mois de 2012, les actes de la 22e Session de l'Académie Olympique d'Italie, qui s'est tenue en 2011 en Sicile, ont été distribués à toutes les organisations sportives.

Pour l'année 2012, cette session annuelle de l'Académie s'est tenue à Rimini du 26 au 28 octobre, avec la participation d'étudiants universitaires.

L'Académie Nationale Olympique d'Italie, fondée en décembre 1987, célébrera en décembre ses 25 ans.



## LIBYA

The National Olympic Committee of Libya presented the project “The Fairy Play Sabratha” with the aim of fostering the educational and cultural aspects of sport related to human values and development. It is a visual interpretation of the power of sport in line with the IOC’s mandate for Olympic Education and Culture.

The project, which was created by Austrian photographer Lukas Maximilian Hüller together with the short film by Austrian artist Hannes Seebacher were shown for the first time at the “African Village”, “Libya House”, during the Olympic Games London 2012.

The “The Fairy Play Sabratha” project was realised in cooperation with the Libyan Olympic Academy, with the participation of over 50 athletes and 200 children in July 2012.

The result is a highly complex photographic work in large-scale format, reflecting the spirit and values of Olympism: a visual message on Respect, Excellence, Friendship, Courage, Determination, Inspiration and Equality which are part of the sporting culture. Approximately 25 Olympic sports are presented on the picture.

In London, the photographic material was admired by the Vice-President of the IOC Thomas Bach and the President of the Association of National Olympic Committees of Africa (ANOCA) Lassana Palenfo, the President of the Libyan Olympic Committee Nabil El Alem and the Secretary General Marwan Maghu.

## LIBYE

Le Comité Olympique Libyen a présenté le programme «The Fairy Play Sabratha» visant à promouvoir les aspects éducatifs et culturels du sport associés aux valeurs humaines. Il s’agit d’une présentation visuelle de la force du sport, en accord avec les directives de la commission du CIO pour la culture et l’éducation olympique.

Le programme a été réalisé par le photographe autrichien Lukas Maximilian Hüller et le documentaire par la réalisatrice également autrichienne Hannes Seebacher. Ils ont été présentés à la «Maison Libyenne» et au «Village Africain» à Londres, pendant les Jeux olympiques de Londres en 2012.

«The Fairy Play Sabratha» a été produit en collaboration avec l’Académie Olympique de Libye et avec la participation de plus de 50 athlètes et 200 élèves, en juillet 2012.

Il s’agit d’une réalisation photographique de grande échelle, extrêmement complexe, qui reflète l’esprit et les valeurs de l’Olympisme. Elle transmet un message visuel concernant le Respect, l’Excellence, l’Amitié, le Courage, la Résolution, l’Inspiration et l’Égalité dans le cadre de la culture sportive. L’image représente environ 25 sports olympiques.

A Londres, cette réalisation photographique a été admirée par le vice-président du CIO Thomas Bach, par le président de l’Association des Comités Olympiques Africains Lassana Palenfo, par le président du Comité Olympique Libyen Nabil El Alem et le secrétaire général Marwan Maghu.



## PHILIPPINES

The Philippine Olympic Academy is the educational branch of the Philippine Olympic Committee, its main aim being to promote Olympism and the development of educational programmes that support and promote the Olympic Movement in the Philippines.

An educational programme has already been launched in selected schools of the capital district and some provinces. Moreover, contacts are being made with different schools all around the country for the inclusion of Olympism as a course in the context of physical education.

One of the special educational programmes that were developed was the IOC's "Athlete Career Programme", conducted by the Philippine Olympic Committee in cooperation with the National Olympic Academy. The sessions for athletes and coaches were held on 7-8 February with 5 coaches and 28 athletes.

Moreover, the Philippine Olympic Academy is preparing a project for junior and senior high school athletes who will attend training centres. According to the representatives of the Education Ministry, athletes attending these centres will continue their education.

At the same time, the majority of those who attended the National Olympic Academy schools graduated after having followed various Olympic education courses. However, two participants who wanted to continue their education attended in April in Malaysia the IOC's educational programme on Olympic values for the Asian National Olympic Committees. Another participant attended the annual International Academic Session of the Singapore Olympic Academy, while another graduate will attend the International Congress on Sport, Education and Training organized by the IOC in The Netherlands.

## PHILIPPINES

L'Académie Olympique des Philippines, qui est la branche pédagogique du Comité Olympique Philippin, a pour but principal de promouvoir l'Olympisme et d'élaborer des programmes éducatifs visant au soutien et à la promotion du Mouvement olympique aux Philippines.

Un programme éducatif est actuellement en cours dans des écoles sélectionnées dans la région de la capitale et dans certaines provinces. En outre, des contacts ont été établis avec différentes écoles de l'ensemble du pays afin que l'Olympisme constitue une matière en soi et qu'il fasse partie de la classe d'éducation physique.

L'un des programmes olympiques spéciaux est le «Athlete Career Programme» du Comité International Olympique, en coopération avec le Comité Olympique Philippin et l'Académie Nationale Olympique, qui a assuré sa mise en œuvre. Les sessions pour athlètes et entraîneurs ont eu lieu les 7 et 8 février avec 5 entraîneurs et 28 athlètes.

En outre, l'Académie Olympique des Philippines prépare un projet pour athlètes d'écoles secondaires qui participeront à des centres d'entraînement. La discussion avec les représentants du ministère de l'Éducation a porté sur la manière d'assurer la poursuite de l'éducation des athlètes qui fréquenteront ces centres.

Par ailleurs, la majorité de ceux qui ont participé aux écoles de l'Académie Nationale Olympique ont obtenu leur diplôme après avoir suivi plusieurs cours d'éducation olympique. Toutefois, pour assurer leur formation continue, deux participants ont suivi le séminaire du programme d'éducation aux valeurs olympiques du CIO pour les Comités Nationaux Olympiques d'Asie. Un autre s'est rendu à la Session Annuelle de l'Académie Olympique de Singapour, alors qu'un autre diplômé assistera à la Conférence mondiale du CIO sur le sport, l'éducation et la culture organisée par le CIO aux Pays-Bas.



## SERBIA

The Serbian Olympic Academy together with the Sport and Olympism Foundation organized many activities in 2012. The most popular being: The EcOlympic Games had main goal to increase support for the Olympic team, stressing the importance of the Olympic values and awakening greater environmental awareness. Through this programme educational workshops were organized weekly in more than 20 schools in Serbia, where children learned about the Olympic values and heard the stories of champions, always in conjunction with ways to protect the environment. The children also had the opportunity to meet members of the Olympic team and learn English in cooperation with the British Council. The programme was warmly welcomed with more than 7000 children taking part in it, with outstanding results for the dissemination of the Olympic ideas and the promotion of Olympic values.

The exhibition "Moments to remember: Olympism in Serbia 1912-2012" was held from 16 July to 28 August 2012 in the Museum of Yugoslav History in Belgrade. The purpose was to highlight the 100 years since Serbia took part for the first time in the Olympic Games.

In cooperation with the Procter & Gamble Company, a Youth Sport Camp was organized from 19 to 26 August 2012 in Kučovo. The central idea of the camp was to educate youth through sport and promote the mother's role through the advertising campaign "Thank you Mom", since behind every successful athlete stands a successful mother. During the Camp's operation, children from 100 schools from all over Serbia had the opportunity to meet, talk and play with athletes of the Olympic Games. The children learned the basics of basketball, football, volleyball, handball, swimming and water polo. They also learned about a healthy lifestyle and the Olympic values.

## SERBIE

L'Académie Olympique de Serbie a organisé avec la Fondation sur le Sport et l'Olympisme de nombreuses activités en 2012, dont les plus populaires ont été les suivantes: Le but principal des «EcOlympic Games» était d'assurer un plus grand soutien à l'équipe olympique du pays, en soulignant l'importance des valeurs olympiques et en éveillant la conscience écologique. À travers ce programme, des ateliers éducatifs ont été organisés chaque semaine dans plus de 20 écoles de Serbie, au cours desquels les valeurs olympiques étaient enseignées aux enfants et des histoires de champions leur étaient présentées, de pair avec des moyens de protection de l'environnement. En outre, les enfants ont eu l'occasion de rencontrer des membres de l'équipe olympique et d'apprendre l'anglais avec l'assistance du British Council. Plus de 7.000 enfants ont participé au programme, qui a été accueilli avec enthousiasme et a eu des résultats excellents en matière de propagation des idéaux olympiques et de promotion des valeurs olympiques.

L'exposition «Des moments à retenir: L'Olympisme en Serbie 1912-2012» a été présentée du 16 juillet au 29 août 2012 dans le musée d'Histoire de la Yougoslavie à Belgrade. Elle voulait marquer un siècle à partir de la première participation de la Serbie aux Jeux Olympiques.

En coopération avec la société Procter & Gamble, un camp sportif de jeunesse a été organisé du 19 au 26 août 2012 à Kutsevo. L'idée principale du camp était de développer les nouveaux moyens du sport et de célébrer le rôle de la mère à travers la campagne publicitaire «Thank You Mom», dans la mesure où derrière chaque sportif accompli se trouve une mère accomplie. Les enfants ont appris les bases du basketball, du football, du volleyball, du handball, de la natation et du water-polo. On leur a également parlé du mode de vie sain et des valeurs olympiques.

## SPAIN

The conference on the Olympic Values and Education Programme was held on the premises of the Spanish Olympic Committee, from 2-5 February, with the participation of all the Spanish and Portuguese-speaking countries of Africa and America. The President of the Spanish Olympic Academy, Conrado Durández, stressed that the Olympic Academy as the official school of Olympism should be the connecting link between these values.

On 28 February, the meeting of the National Olympic Academy decided to establish an annual prize for the 28 Centres for Olympic Studies, which operate in the country with the view to promoting Olympism.

On 11 April, the President of the Spanish Olympic Academy, Conrado Durández, on the invitation of the Las Palmas University, went to the Canary Islands and gave a lecture on Olympism through the years.

The 14th Assembly of the Pan-Iberian Association of Olympic Academies was held in Madrid from the 1st to the 4th of June, with the participation of 27 countries. Participants were welcomed at the Palace by Queen Sofia of Spain who was briefed on the Association's mission and projects.

On the occasion of the 100th anniversary of the Spanish Olympic Committee, the National Olympic Academy planned the circulation of three stamps, which depicted the first Olympic winner in Antiquity, Lucios Minicius Natalis, the founder of the Spanish Olympic Committee, Marques of Villamejor, and former IOC President Juan Antonio Samaranch.



## ESPAGNE

La conférence sur le programme d'éducation aux valeurs olympique s'est tenue du 2 au 5 février, dans l'enceinte du Comité Olympique Espagnol, avec la participation de tous les pays hispanophones et lusophones d'Afrique et d'Amérique. Le président de l'Académie Olympique d'Espagne, Conrado Durández, a signalé que l'Académie Olympique, en tant qu'école officielle de l'Olympisme, devait être le maillon qui unit toutes ces valeurs.

Le 28 février, lors de la réunion de l'Académie Nationale Olympique, il a été décidé d'instituer un prix annuel pour les 28 Centres d'Études Olympiques qui fonctionnent dans le pays et qui ont pour but la promotion de l'Olympisme.

La 14e Assemblée de l'Association panibérique des Académies Olympiques s'est tenue à Madrid du 1er au 4 juin, avec la participation de 27 pays. Les participants ont été accueillis au Palais par la reine Sophie d'Espagne, qui a été mise au courant de la mission et des projets de l'Association.

A l'occasion du centenaire du Comité Olympique Espagnol, l'Académie Nationale Olympique s'est chargée de l'émission de trois timbres illustrant le premier champion olympique espagnol de l'Antiquité, Lucios Minicius Natalis, le fondateur du Comité Olympique Espagnol Marques of Villamejor et l'ancien président du CIO Juan Antonio Samaranch.





## CYPRUS

For the fifth consecutive year, the Cyprus Olympic Committee continued to implement the Olympic education program contributing to the protection and development of the Olympic Movement in the country.

For 2012, the programme was linked to the London Olympic Games, with emphasis on the preparation of the athletes of the Olympic team.

The organization by the “Pierre de Coubertin” Committee of the 1st Pan-Cypriot School Congress on “Olympic Games, present, past and future”, was part of that same programme.

Approximately 150 children from the five largest high schools in Cyprus attended the Congress.

## CHYPRE

Pour la cinquième année consécutive, le Comité Olympique de Chypre a poursuivi la mise en œuvre du programme d'éducation olympique, contribuant à la protection et au développement du Mouvement olympique dans le pays.

En 2012, le programme a été associé aux Jeux Olympiques de Londres, mettant l'accent sur la préparation des athlètes pour l'équipe olympique.

Le même programme a également intégré l'organisation du Premier Congrès Panchypriote des Élèves organisé par le comité Pierre de Coubertin sur le thème «Jeux Olympiques: Présent, passé et avenir».

Environ 150 élèves des plus grands lycées de Chypre ont participé à ce Congrès.



## HUNGARY

In harmony and cooperation with the goals and values of the International Olympic Academy, the Hungarian Olympic Academy started its activity as the 26th National Olympic Academy a quarter of a century ago. The Presidents of the IOC and the IOA at the time, Juan Antonio Samaranch and Nicos Nissiotis, honored the inaugural session with their presence.

In order to fulfill its mission for the propagation and protection of the Olympic ideals and values, the Hungarian Olympic Academy integrated Olympism as a course in school years 1985-87, organized more than 50 congresses and established Olympic Clubs supervising their operation and funding. The most important mission of these clubs is to preserve Olympic traditions, research them and remain in contact with local Olympic medalists and athletes.

Summer camps are also extremely popular; so far, 21 primary schools, 20 junior and 16 senior high schools participated in these camps that were attended by many Olympic medalists who shared their experiences with the children.

## HONGRIE

En harmonie et en accord avec les objectifs et les valeurs de l'Académie Internationale Olympique, l'Académie Olympique Hongroise a débuté ses activités en tant que 26e Académie Nationale Olympique, il y a un quart de siècle. La session inaugurale fut à l'époque honorée par la présence des présidents du CIO et de l'AOI, Juan Antonio Samaranch et Nikos Nissiotis respectivement.

Pour accomplir sa mission relative à la propagation et à la protection des idéaux et des valeurs olympiques, l'Académie Olympique Hongroise a inséré l'Olympisme dans les cours scolaires en 1985-1987. Elle a organisé plus de cinquante congrès et a fondé des Clubs olympiques, en surveillant leur fonctionnement et leur financement. La mission la plus importante de ces clubs est l'étude et la sauvegarde des traditions olympiques locales et le contact avec les champions olympiques et les athlètes nationaux.

La mission la plus importante de l'Académie est le maintien et l'augmentation du nombre de ces clubs qui fonctionnent comme des laboratoires olympiques et portent le nom d'un champion olympique ou d'une personnalité associée aux Jeux Olympiques.

En outre, les camps d'été sont particulièrement populaires dans la mesure où jusqu'à présent, 21 écoles élémentaires, 20 écoles secondaires et 16 collèges y ont pris part, avec la présence de nombreux champions olympiques qui ont partagé leurs expériences avec les enfants.



## TAJIKISTAN

The National Olympic Academy of Tajikistan was established in June 2003 by a decision of the country's NOC, and officially registered with the Ministry of Justice on 27 September 2007. During those five years, four branches were created in cities and seven in the regions.

The most important activities of 2011-2012 were the following: The Olympic education programme which was integrated in schools by the Ministry of Education, at first as a pilot project in 12 cities and regions and then, in 2011, throughout the country.

In the last two years the National Olympic Academy has convened 12 congresses on "The development of the Olympic Movement in Tajikistan" for sports professionals, young scientists, graduates, senior university students and teachers. Training workshops on Olympic education have also been held in 42 of the country's 65 cities, with the use of modern technology and audiovisual media.

The teachers of the Olympic programme were trained in January 2011 and 2012 with funds from the IOC's Olympic Solidarity programme in the country's six regions, in cooperation with the Ministry of Education. A total of 458 persons were trained, among which 46 administrators of 22 sport federations.

Olympic education was part of the physical education programme at all educational levels of Tajikistan from nursery school to university. On 23 June, the Olympic Day was celebrated all over the country with sports competitions, meetings with athletes, exhibitions, games and other artistic events.

The "Sport against Drugs" campaign, organized in Dushanbe on 9 February 2012, was an event that attracted huge participation; it was attended by 50 participants and more than 100 young people from 15 to 23 years of age, with their parents and representatives of various institutions. Special emphasis was given to the promotion of a healthy lifestyle and the fight against drugs through a presentation of the situation that prevails in the country.

## TADJIKISTAN

L'Académie Nationale Olympique du Tadjikistan a été fondée en juin 2003, suite à la décision du Comité Olympique du pays, et a été enregistrée officiellement par le ministère de la Justice le 27 septembre 2007. Pendant cette période, quatre annexes ont été créées dans des villes et sept dans des provinces.

Les actions les plus importantes pendant 2011-2012 sont les suivantes: L'Académie Nationale Olympique du Tadjikistan a développé un programme d'éducation olympique qui a été intégré dans les écoles, via le ministère de l'Education, au départ comme projet pilote en 2010, dans 12 villes et régions et ensuite dans tout le pays en 2011. Le programme a été développé par des cadres de l'Académie et certifié par le ministère de l'Education.

Au cours des deux dernières années, l'Académie Olympique du pays a organisé 12 congrès qui avaient pour thème «Le développement du Mouvement olympique en Tadjikistan», pour des professionnels du sport, des jeunes scientifiques, des étudiants universitaires diplômés ou avancés dans leurs études et des enseignants. Parallèlement, des ateliers éducatifs sur l'éducation olympique ont été organisés dans 42 villes sur un ensemble de 65 villes du pays, avec le support d'une technologie de pointe et de moyens audiovisuels.

La formation des enseignants du programme olympique a eu lieu en janvier 2011 et 2012, son financement ayant été assuré par le programme pour la Solidarité Olympique du CIO. Cette formation, effectuée avec la coopération du ministère de l'Education, a couvert les six régions du pays. Au total, 458 personnes, dont 46 représentants de l'administration et 22 des fédérations sportives, ont profité de cette formation.

Le 23 juin, la Journée Olympique a été célébrée dans tout le pays, avec des compétitions sportives, des rencontres avec des athlètes, des expositions, des jeux et d'autres événements axés sur l'art. L'Académie Nationale Olympique a produit une publication similaire à l'«Olympic Day, 2012» du CIO, qui a été distribuée dans les 65 villes du pays.





## TURKEY

The Education and Olympic Education Commission of the Turkish Olympic Committee pursued its programme on “Sport and Olympic Education” in 2012 with the participation of about 500,000 4th and 5th grade schoolchildren.

During the first half of 2012, 55,000 students from 400 schools in Istanbul, Eskisehir, Bursa, Ankara, Denizli, and Mersin participated in this interactive project.

The presentations were screened in the “Olympic House”, schools, as well as cities’ conference centres. The programme was presented by qualified staff with video projections on Olympic values, sports, the history of the International Olympic Committee and the Olympic Games. The presentations also included subjects such as the principles of sport, the human body and its movement during exercise, the benefits of sport, the importance of nutrition, fair play and the link between sport and the environment.

## TURQUIE

La Commission pour la culture et l'éducation olympique du Comité Olympique Turc a poursuivi en 2012 le programme d'«Education Olympique et Sportive», avec la participation d'environ 500.000 élèves de la 4e et de la 5e classe au total, en six ans.

Pendant l'année et jusqu'en juin, 55.000 élèves de 400 écoles d'Istanbul, Eskisehir, Bursa, Ankara, Denizli et Mersin ont participé à cette présentation interactive.

Ces présentations ont été faites dans la «Maison Olympique», dans les écoles, mais également dans des centres de conférences des villes. Le programme a été présenté par du personnel qualifié, avec des vidéos qui montraient les valeurs olympiques, les sports, l'histoire du Comité International Olympique et les Jeux Olympiques. En outre, les présentations comportaient des thèmes concernant les valeurs sportives, le corps et son mouvement pendant l'exercice, les bienfaits du sport, l'importance de l'alimentation, le «fair-play» et le lien entre le sport et l'environnement.

## SINGAPORE

The event, “Breakfast with the Singapore team,” took place on 17 March at the Millennia Institute. About 250 student-athletes with ten teachers from five different sports attended the event. Athletes of the national teams of men’s basketball, men’s hockey and women’s rugby together with three members of the National Olympic Academy were also present.

The members of the rugby and hockey teams presented and shared their experiences of the Asian Games, focusing on physical and intellectual preparation and training. After the presentations the schoolchildren and their teachers participated in a dialogue with the members of national teams on different topics such as combining studies with sport, as well as the strategy for improving performance. The discussion continued through the breakfast.

## SINGAPOUR

L’événement «Matinée avec l’équipe de Singapour» a eu lieu le 17 mars à l’Institut Millenia. Environ 250 élèves sportifs avec dix professeurs de cinq sports différents, y ont assisté. Y étaient présents des athlètes des équipes nationales de basket-ball hommes, de hockey hommes, de rugby femmes, ainsi que trois membres de l’Académie Olympique du pays.

Les membres des équipes de rugby et de hockey ont présenté et partagé leurs expériences des Jeux Asiatiques, en se focalisant sur la préparation physique et mentale et sur l’entraînement. Après les présentations, les élèves et leurs professeurs ont discuté avec les membres des équipes nationales de plusieurs sujets, par exemple comment concilier les études et le sport ou la stratégie visant à l’amélioration de la performance. La discussion s’est poursuivie pendant la matinée.





## PUERTO RICO

The year 2012 began with the opening of the Olympic Studies Centre at the Inter-American University, Guayama Campus, on January 26, 2012, with a discussion on "Showing Values through Sport". An exhibition of posters related to sports was also presented.

From February 7 to March 3, on the occasion of the inauguration of the Centre for Olympic Studies at the Catholic University, Mayaguez Campus, an exhibition was set up with memorabilia from the Berlin Olympic Games of 1936 and the London Games of 1948 in which Puerto Rico participated for the first time. An exhibition of sport posters was also organized, which included photographs of Ancient Olympia and the Panathenaic Stadium, as well as copies of ancient ceramics that highlighted the link between art and sport.

The Olympic Academy of Puerto Rico also organized an art contest for the selection of the painting that would represent the country in the contest of the International Olympic Committee. The winning painting was "Venegas with friends... There is no pain", which depicted the first Puerto Rican Olympic medallist of 1948, Juan Evangelista Venegas, draped in the country's flag.

On 29 February, the Centre for Olympic Studies of Turabo University organized a forum on "New models and perspectives for high performance sport in Puerto Rico" with distinguished guest and speakers. On 23 March the Centre for Olympic Studies also hosted a forum on "Children and training and youth competitions".

The project for the establishment of three more Centres for Olympic Studies at the Campuses of the University of Puerto Rico in Ponce and Rio Piedras and at the Caribbean University is going ahead.

A stamp issue on the London Olympics was created and, in cooperation with the President of the Puerto Rican NOC, the programme "Our Olympic history in 12 chapters" was initiated. Twelve promising painters depicted important moments of our Olympic history since 1948.

## PORTO RICO

Le 26 janvier 2012, le Centre d'Études Olympiques de l'Université Interaméricaine au campus Guayama a été inauguré avec le thème de discussion «Montrer les valeurs à travers le sport». En outre, une exposition avec des affiches sur le sport a été organisée.

Du 7 février au 3 mars, à l'occasion de la création du Centre d'Études Olympiques, une exposition a été organisée au camp Mayagñes de l'Université Catholique, avec des objets commémoratifs des Jeux Olympiques de Berlin en 1936 et de Londres en 1948 auxquels Porto Rico participa pour la première fois. En outre, une exposition avec des affiches sportives a été organisée. Parmi celles-ci, il y avait des photos d'Ancienne Olympie et du Stade Panathénaïque, ainsi que des copies de céramiques anciennes qui montrent le rapport entre l'art et le sport.

Par ailleurs, l'Académie Olympique de Porto Rico a organisé un concours artistique afin de choisir le tableau qui représenterait le pays au concours du Comité International Olympique. Le tableau «Venegas et ses amis... Il n'y a pas de douleur» a été choisi. Il représentait le premier champion olympique de Porto Rico en 1948, Juan Evangelista Venegas, enveloppé dans le drapeau du pays.

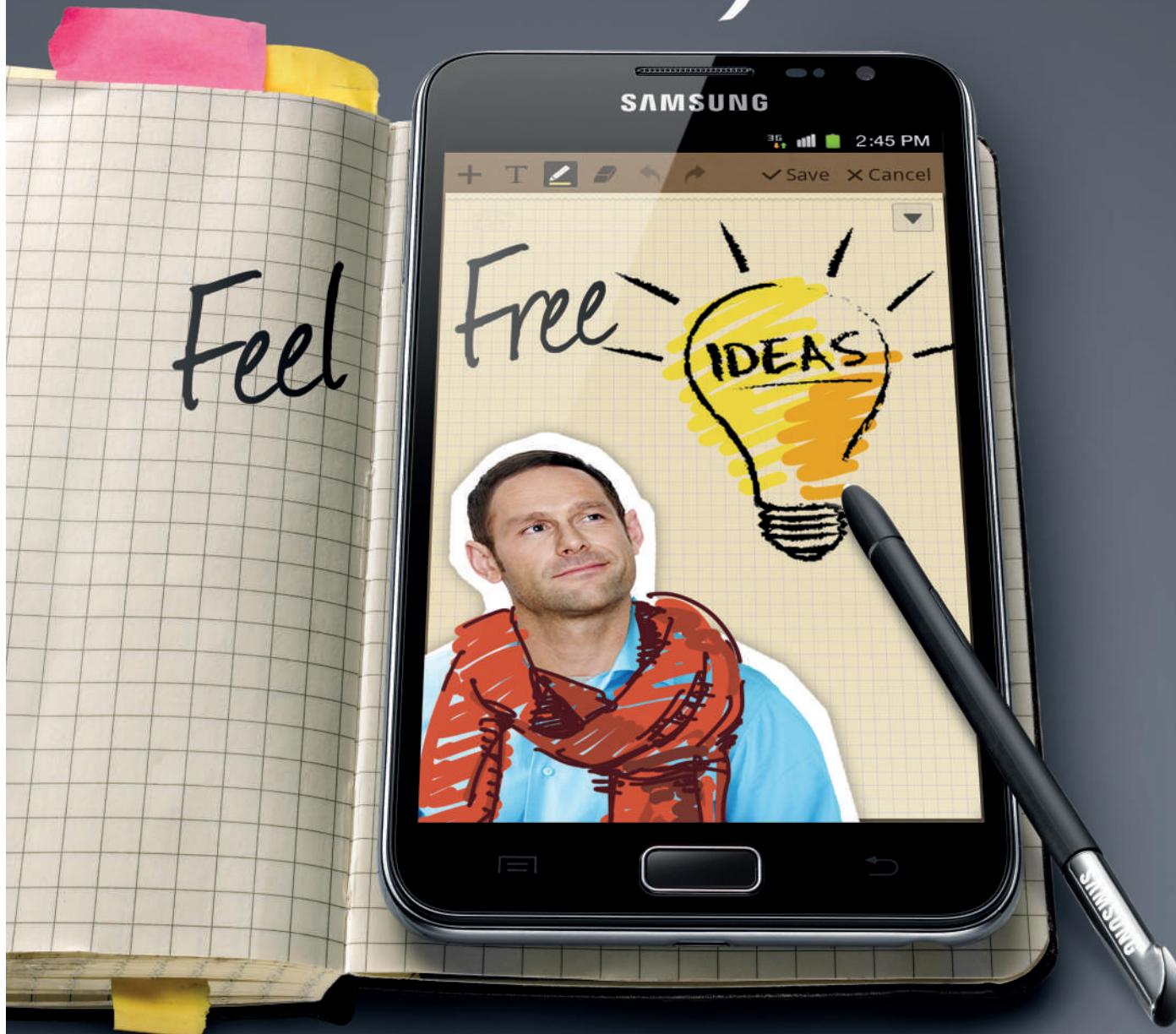
Le 29 février, le Centre d'Études Olympiques de l'université de Turabo a organisé un forum sur les «Nouveaux modèles et perspectives pour le sport de haut niveau de Porto Rico», avec des invités et des orateurs éminents. Le même Centre d'Études Olympiques a accueilli, le 23 mars, un forum qui avait pour thème «Enfants et entraînement – compétitions pour jeunes».

Par ailleurs, se poursuit le projet de création de trois nouveaux Centres d'Études Olympiques.

Une série de timbres a été émise à l'occasion des Jeux Olympiques de Londres, et, grâce à la coopération avec le président du Comité Olympique du pays, un programme intitulé «Notre histoire olympique en 12 chapitres» a été élaboré. Douze peintres prometteurs ont représenté des moments forts de notre histoire olympique depuis 1948.

SAMSUNG

Phone? Tablet?  
*It's Galaxy Note!*



- Οθόνη **5.3" HD AMOLED**
- Γραφίδα **S Pen**

Samsung  
**GALAXY Note**

[www.facebook.com/SamsungMobileGR](http://www.facebook.com/SamsungMobileGR)

[twitter.com/SamsungMobileGR](http://twitter.com/SamsungMobileGR)

Samsung Electronics Hellas, Κηφισίας 280, Χαλάνδρι, τηλ.: 2130163800, [www.samsung.com/gr](http://www.samsung.com/gr)

# NOA OF GREECE: PRIORITY TO FAIR-PLAY AND THE PROMOTION OF OLYMPISM

ANO DE GRÈCE: **PRIORITÉ AU FAIR-PLAY  
ET À LA PROMOTION DE L'OLYMPISME**

BY ILEANA KLOKONI, DIRECTOR OF THE NOA OF GREECE /  
PAR ILEANA KLOKONI, DIRECTRICE DE L'ANO DE GRÈCE



The National Olympic Academy of Greece, in a difficult period for our country, has set high objectives, with an emphasis on children and youth.

The enhancement and implementation of the educational and social principles of the Olympic Movement, "fair play"; the contribution to the war against doping and violence in sport; the raising of awareness among young people of environmental protection through sport and awareness within the sports community of issues relating to sustainability were the targets of our activities in 2012.

So, with wise Academos as our mascot, with the motto "Reaching high" and the whole educational community always ready to respond to the invitation

L'Académie Nationale Olympique de Grèce, dans une période difficile pour le pays, se fixe des objectifs élevés en mettant l'accent sur les enfants et les jeunes.

Le développement et la mise en œuvre des principes pédagogiques et sociaux du Mouvement olympique, le «fair-play», la contribution dans la lutte contre le dopage et la violence dans le sport, la sensibilisation des jeunes à la protection de l'environnement à travers le sport et le développement d'une conscience sportive en matière de viabilité, ont été les objectifs visés par les actions de 2012.

C'est ainsi que tout le monde académique a répondu à l'appel de l'Académie Nationale Olympique de Grèce pour participer au 2ème Programme Pan-



of the Hellenic Olympic Academy, we completed the second Pan-Hellenic “Reforestation and Sport” Programme.

With this ambitious environmental programme, we took part last year in the IOC’s international contest and succeeded in becoming one of the European candidates’ six finalists, which encouraged us to continue the programme during the following year.

By identifying sport with nature we are convinced we can bring young children closer to the notion of “fair play” that encompasses friendship, dignity, respect for others, good behaviour and equal opportunities.

Through its environmental programmes, the HOA has revitalized nine regions of Greece. The programme’s objectives are: a) to bring schoolchildren all over the country closer to sport, the Olympic events and the Olympic Movement, through their active involvement in nature, sustainable sport and the environment, b) to raise awareness and encourage the Greek school community to act in order to save the environment and set sustainability as their priority through their contact with the Olympic ideal and c) encourage the implementation of best environmental practices, contribute to environmental education and raise the awareness of the school and sport community about environmental and sustainability issues.

Our objectives in all our programmes are measurable. The survey results clearly showed that children want to be in contact with sport and Olympic events through nature and give reasons for optimism that such programmes will be even more successful in future. It is also obvious from our survey that such initiatives are supported by educators and that this is the only way of ensuring their contribution to children’s complete environmental education through the simultaneous development of physical exercise and health.

The actions of the Hellenic Olympic Academy continued on 6 April 2012 with the programme “Olympic Education Day” implemented for the second consecutive year, with the aim of establishing the annual celebration of the 1st Olympic Games that were held in Athens.

Through the Arts (music, dance and painting) we



## APPROXIMATELY 50,000 SCHOOLCHILDREN ACCOMPANIED BY 1.503 TEACHERS CROSSED THE GATES OF THE PANATHENAIC STADIUM.

hellénique «Reboisement et Sport» qui vient de s’achever, avec pour mascotte Académos le sage et pour slogan «Allons plus Haut». C'est avec ce programme ambitieux sur l'environnement, que nous avons participé l'année dernière au concours international du CIO. Nous avons été retenus parmi les six candidats finalistes en Europe, ce qui nous a encouragés à poursuivre le programme l'année suivante.

En identifiant le sport à la nature, nous sommes convaincus que nous approcherons les jeunes enfants de la notion positive de «fair play» qui comporte l’amitié, le respect des autres, le bon comportement et l’égalité des chances.

L’Académie Nationale Olympique de Grèce a revitalisé jusqu’à présent neuf régions du pays,



## ENVIRON 50.000 ÉLÈVES ACCOMPAGNÉS DE 1.503 ENSEIGNANTS ONT FRANCHI LA PORTE DU STADE PANATHÉNAÏQUE.

commemorated April 6, 1896, always with the view to propagating Olympic education throughout the country.

The one day event was entitled: "The first Olympic Games...Athens, April 6, 1896" and held in the Panathenaic Stadium, where the Games had been revived 116 years before. The programme had been exclusively designed for primary and secondary schoolchildren from all the country's schools and their participation exceeded all our expectations. Approximately 50,000 schoolchildren accompanied by 1.503 teachers crossed the gates of the Panathenaic Stadium holding flags and banners with messages in favour of sport and Olympism that they had prepared using recyclable materials in their schools.

The programme's goal was to acquaint students with

à travers les programmes environnementaux. Le programme a pour but : a) d'emmener les élèves de toutes les écoles du pays plus près du sport, des disciplines olympiques et du Mouvement olympique, à travers leur contact réel avec la nature, le sport viable et l'environnement, b) de sensibiliser et d'inciter les jeunes élèves grecs à entreprendre des actions en faveur de la protection de l'environnement et, après avoir vécu l'idéal olympique, de se fixer comme priorité la viabilité et c) d'encourager à la mise en œuvre de pratiques environnementales pertinentes contribuant à l'éducation environnementale et au développement des connaissances des élèves et des sportifs sur l'environnement et la viabilité.

Nos objectifs dans tous les programmes sont quantifiables. Les résultats de l'enquête ont montré clairement que les enfants veulent entrer en contact avec le sport et les disciplines olympiques à travers la nature et permettent d'espérer que des programmes similaires futurs seront couronnés d'un plus grand succès. Notre enquête montre clairement que de telles initiatives seraient soutenues par les enseignants – c'est d'ailleurs le seul moyen pour qu'ils puissent contribuer à l'éducation environnementale complète des enfants en renforçant simultanément l'exercice physique et la santé.

Les activités de l'Académie Nationale Olympique de Grèce se sont poursuivies avec le programme du 6 avril 2012 «Journée d'Education Olympique», réalisé pour la deuxième année consécutive, avec l'ambition d'instaurer une journée annuelle

pour la célébration des premiers Jeux Olympiques qui se sont déroulés à Athènes.

A travers les arts (la musique, la danse et la peinture) nous avons remémoré le 6 avril 1896, visant toujours à propager l'éducation olympique dans tout le pays.

Cet événement d'une journée qui avait pour titre: «Les premiers Jeux Olympiques...Athènes, le 6 avril 1896», a célébré dans le stade Panathénaïque, lieu de déroulement des Jeux il y a 116 ans. Le programme fut conçu exclusivement pour des élèves du primaire et du secondaire en provenance de toutes les écoles du pays et le taux de participation a dépassé toutes nos attentes. Environ 50.000 élèves accompagnés de 1.503 enseignants ont franchi la porte du stade Panathénaïque, brandissant des drapeaux et des bannières - avec des slogans en faveur du sport et de l'Olympisme -



modern Olympic history by means of an alternative method and improve the level of their Olympic education. The additional long-term aim was to assess the level of Olympic education among 6th grade students.

The survey results showed that a well-structured and designed approach to Olympic education can contribute, decisively, to the improvement of students' level of knowledge. It is therefore imperative to constantly design new programmes in order to help all young Greeks to assimilate its values. The dissemination of information on these activities through the media and relevant bodies will doubtless contribute to their improvement and acceptance of their value.

We then held in Greece the 18th World Meeting of Olympic Collectors with an exhibition of Olympic memorabilia staged in Athens, in the Zappeion Megaron Hall. 96 collectors of Olympic memorabilia from 16 countries participated.

The Hellenic Olympic Committee and the National Olympic Academy of Greece took the initiative of recording the works and creations of Greek artists who drew their inspiration from the Olympic Games and supported in this way the dissemination of Olympic ideals through the promotion of important images and the enhancing of Greece's contribution to the Olympic movement.

Both young and old were given the opportunity to admire the impressive outcome of this work, from 15 to 20 May 2012, in the exhibition "Modern Olympic Games 1894-2012: Greece's contribution to testimonies".

This initiative moreover leaves an important and valuable legacy to our country and youth since, within the framework of the exhibition, an organized digital

fabriqués dans leurs écoles à partir de matériaux recyclés.

L'objectif visé par ce programme était de sensibiliser les élèves à l'histoire olympique contemporaine au moyen d'une forme alternative d'enseignement et de rehausser le niveau de l'éducation olympique qui leur était dispensée. L'objectif ultime du programme était de rechercher à quel niveau l'éducation olympique se situait pour les élèves du 3ème cycle de l'école élémentaire et de trouver des moyens pour l'améliorer.

Les résultats de l'enquête ont montré qu'une approche bien structurée et planifiée de l'éducation olympique auprès des élèves pourrait contribuer de manière décisive à l'amélioration de son niveau. Par conséquent, il est absolument nécessaire que soient élaborés de nouveaux programmes d'évaluation et d'amélioration du niveau de l'éducation olympique des élèves, afin que les valeurs de l'Olympisme soient adoptées par la jeunesse grecque. Cette amélioration serait renforcée par la diffusion d'informations pertinentes par les médias et les autres structures similaires dans le but de promouvoir et de faire adopter ces valeurs.

Ensuite, la 18e Foire Mondiale des Collectionneurs Olympiques s'est tenue en Grèce, avec la participation de 96 collectionneurs de mémorabilia olympique de 16 pays, dans le cadre de laquelle il



library was created, which can be used by any interested party as educational and cultural content. We presented 1200 memorabilia and works of art from 145 artists, 43 institutions and collectors with whom we cooperated in order to put together this exhibition on the 118 years of our Olympic history. Schoolchildren from every corner of Greece were given a guided tour of the exhibition which travelled, after the Zappeion Megaron Hall, to America where it was hosted at the Greek Embassy in Washington until the closing of the London Olympic Games.

Finally, selecting Greek Olympic medalists as teachers, we are organizing throughout Greece "FAIR PLAY" Sports Days with the view to promoting sport, the Olympic principles and the sporting spirit among young children.



The President of the NOA of Greece, Isidoros Kouvelos with schoolchildren.

Le Président de l'ANO de Grèce Isidoros Kouvelos avec des élèves.

y a eu une Exposition de Memorabilia Olympique au Zappeion Megaron.

Le Comité Olympique Hellénique et l'Académie Nationale Hellénique de Grèce, ont pris l'initiative d'établir un registre d'œuvres et de créations d'artistes grecs qui ont été inspirés par les Jeux Olympiques, facilitant ainsi la propagation des idéaux olympiques par des témoignages importants et en faisant ressortir la contribution de la Grèce dans le Mouvement olympique.

Des jeunes et des moins jeunes ont eu le plaisir de voir les résultats spectaculaires de ce travail du 15 au 20 mai 2012 dans l'Exposition «Les Jeux Olympiques modernes 1894-2012: La contribution de la Grèce aux témoignages».

En outre, cette initiative laisse un capital précieux au pays et à notre jeunesse dans la mesure où, dans le cadre de cette exposition, une bibliothèque numérique bien organisée fut créée et peut être utilisée par toute personne intéressée en tant qu'outil éducatif et culturel.

Nous avons présenté 1200 mémorabilia et œuvres d'art de 145 artistes. Il y a eu 43 organismes et collectionneurs qui ont travaillé ensemble pour la réalisation de cette exposition de 118 ans d'histoire olympique. Des visites guidées y ont été organisées pour des élèves de toutes les régions de la Grèce. Après Zappeion, l'exposition sera présentée aux États-Unis dans l'Ambassade de Grèce à Washington pour y rester jusqu'à la fin des Jeux Olympiques de Londres.

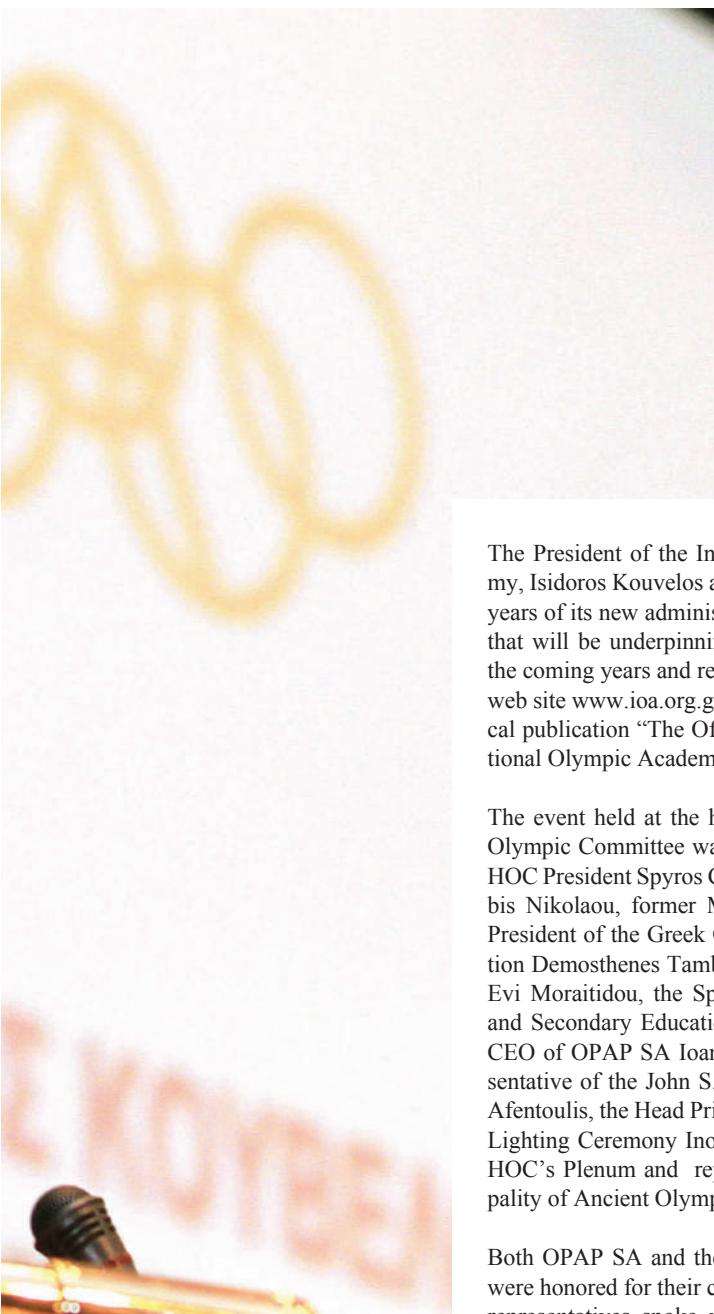
Enfin, en sélectionnant des champions olympiques grecs comme enseignants, nous organisons, dans toute la Grèce, des Journées Sportives intitulées «FAIR-PLAY» dans le cadre de la promotion du sport, des principes de l'Olympisme et du fair-play auprès des jeunes enfants.



# IOA NEWS

WITH AN EYE ON THE NEW FIFTY YEARS

NOUVELLES DE L'AIO: **LE REGARD TOURNE  
VERS LE NOUVEAU CINQUANTENAIRE**



The President of the International Olympic Academy, Isidoros Kouvelos after the first three successful years of its new administration, presented the pillars that will be underpinning the Academy's work for the coming years and revealed its new logo and new web site [www.ioa.org.gr](http://www.ioa.org.gr), as well as the new periodical publication "The Official Journal of the International Olympic Academy".

The event held at the headquarters of the Hellenic Olympic Committee was attended among others by HOC President Spyros Capralos, IOC Member Lambis Nikolaou, former Minister Fanny Petralia, the President of the Greek Olympic Medalists Association Demosthenes Tambakos and General Secretary Evi Moraitidou, the Special Secretary for Primary and Secondary Education Michalis Daskalakis, the CEO of OPAP SA Ioannis Spanoudakis, the representative of the John S. Latsis Foundation Dimitris Afentoulis, the Head Priestess of the Olympic Flame Lighting Ceremony Ino Menegaki, members of the HOC's Plenum and representatives of the Municipality of Ancient Olympia.

Both OPAP SA and the John S. Latsis Foundation were honored for their contribution to the IOA; their representatives spoke warmly of the International Olympic Academy's work and contribution and promised to further support its activities.

IOA President Isidoros Kouvelos reported on the Academy's work during the last three years, which focused on seven areas and then referred to future objectives.

"In order to attain the objectives of the IOA's future course, during the next ten years, we shall have to enhance its image, both on an international level as well as in our country that has the honor of hosting this institution.

The creation of the postgraduate Master's Degree Programme on Olympic Studies was the first major intervention in the field of Olympic education. In parallel to it, however, a series of educational and research programmes on Olympic education will be

Au bout de trois ans de bonne marche de la nouvelle administration de l'Académie Internationale Olympique, son président, Isidoros Kouvelos, a présenté les piliers sur lesquels sera assise l'AIO au cours des prochaines années, ainsi que le nouveau logo, le nouveau site web [www.ioa.org.gr](http://www.ioa.org.gr) et le nouveau journal semestriel intitulé «Journal Officiel de l'Académie Internationale Olympique».

Etaient présents à la manifestation qui a eu lieu au siège du Comité Olympique Hellénique, entre autres, le Président du COH Spyros Capralos, le membre du CIO Lambis Nikolaou, l'ancienne ministre Fani Petralia, le président de l'Association des Champions Olympiques grecs Dimosthenis Tambakos et la secrétaire de l'Association Evi Moraitidou, le secrétaire spécial à l'enseignement du premier et du second degré Michalis Daskalakis, le président et administrateur délégué de l'OPAP SA Ioannis Spanoudakis, le représentant de la fondation S. Latsis Dimitris Afentoulis, la Grande Prêtresse de la Cérémonie d'Allumage de la Flamme Olympique Ino Menegaki, des membres de la plénière du COH et des représentants de la Municipalité d'Ancienne Olympie.

L'OPAP SA et la Fondation Ioannis S. Latsis ont été honorés pour leur contribution, et leurs représentants se sont exprimés avec chaleur sur l'œuvre et la contribution de l'Académie Internationale Olympique, tout en promettant de continuer à soutenir sa mission.

Le président de l'AIO Isidoros Kouvelos a commencé par présenter le bilan des activités de l'Académie pour les trois dernières années, fondées sur sept axes, pour parler ensuite des objectifs à venir.

«Pour réaliser les objectifs de l'AIO dans sa nouvelle marche, au cours de la prochaine décennie, il nous faut prendre des mesures pour rehausser son image à l'échelle internationale, mais également à l'intérieur du pays qui a l'honneur de l'héberger.

L'instauration du Programme Master en Études Olympiques a été la première intervention substantielle en matière d'éducation olympique. Parallèlement, une série de programmes d'éducation et de recherche dans le cadre de l'éducation olympique seront bientôt introduits, conformément à l'idée

launched soon, promoting Coubertin's original idea that sport and education are indivisibly linked and essential for building the character of every young individual.

At the same time, the IOA's presence is considered essential for achieving cooperation of the different National Olympic Academies with their respective NOCs, given the fact that in some cases, which are fortunately rare, there is no contact, limited cooperation and quite a lot of rivalry between the two institutions. To achieve this objective, a special behavior manual is being presently considered with the hope that such rivalries can be reduced and even eliminated, as required by the International Olympic Committee.

The facilities in Ancient Olympia placed at our disposal by the Hellenic Olympic Committee are wide open and waiting for the response of Greek educational establishments. Our aim is to create in that same space, a model research and reflection centre that will help the Olympic Movement move forward without listening to the sirens of present-day politics and commercial exploitation.

We hope that its work, through its enhanced operation, shall continue to contribute, even more dynamically to the dissemination of Olympic principles, creating a safety net for the young men and women of our times and those that will follow in the future".

Then, Dr Konstantinos Georgiadis, who is also the Honorary Dean of the IOA, presented the Academy's postgraduate Master's Degree Programme on Olympic Studies.

Dionyssis Gangas, the IOA's Director presented the three main lines for the Academy's new promotion:

"The change of the IOA's emblem resulted from a decision of the International Olympic Committee that was part of a broader communication strategy for all its organizations. Today we are inaugurating the IOA's new emblem. A simple but strong emblem that combines the archaic origin with the letter A and the olive branch of peace, two symbols that clearly define the International Olympic Academy's dynamic presence within the Olympic Movement. Below the emblem, the five Olympic Rings convey the IOC's support to the IOA. We hope that this new approach will give greater impetus to the Academy's work".

**The biannual Official Journal:** As of today, we are initiating a new method and medium for our communication with the members of the Olympic Family through the biannual publication of the IOA Journal in three languages (English, French and Greek). The issues will come out each year in February and



From left to right: the Vice-Mayor of Ancient Olympia G. Deves, the Mayor of Ancient Olympia Th. Kotzias, the Chief Fire Officer N. Nikolakopoulos, the IOA President I. Kouvelos, the Deputy Chief Fire Officer E. Maniatis and the Assistant Chief Fire Officers A. Kotsonis and Th. Leventis.

De gauche à droite: l'adjoint au maire d'Ancienne Olympie G. Deves, le maire d'Ancienne Olympie Th. Kotzias, le major du Service d'Incendies N. Nikolakopoulos, le président de l'AIO I. Kouvelos, le lieutenant du Service d'Incendies E. Maniatis et les sergents A. Kotsonis et Th. Leventis.



initiale de Coubertin qui soutenait que le sport et l'éducation sont des notions inséparablement liées et indispensables pour la formation du caractère de tous les jeunes.

Par ailleurs, l'AIO doit assister les différentes Académies Nationales Olympiques dans leurs efforts de coopérer avec les Comités Olympiques correspondants, dans la mesure où dans certains pays il y a un manque de contact, un désaccord, voire même une rivalité entre les deux institutions. Pour la réalisation de cet objectif, la création d'un manuel de comportement est envisagée, dans l'espoir de mitiger ou même d'éliminer ces désaccords, comme l'exige le Comité International Olympique.

## "A SERIES OF EDUCATIONAL AND RESEARCH PROGRAMMES ON OLYMPIC EDUCATION WILL BE LAUNCHED."

Les installations à Ancienne Olympie, qui nous ont été offertes par le Comité Olympique Hellénique, sont ouvertes et sont prêtes à accueillir les établissements éducatifs grecs qui le désirent. Notre objectif est de créer dans cette enceinte un centre modèle de recherche et d'étude qui aidera le Mouvement Olympique à contourner les sirènes de l'exploitation politique et commerciale.

Nous espérons que l'Académie, une fois son rôle renforcé, continuera à contribuer de manière encore plus dynamique à la diffusion des valeurs olympiques, créant un filet de protection pour les jeunes garçons et filles d'aujourd'hui et de l'avenir».

Ensuite, le Dr Konstantinos Georgiadis, doyen d'honneur de l'AIO, a présenté le Programme Master de l'AIO.



The IOA  
Director,  
Dionyssis  
Gangas.

Le directeur de  
l'IAO, Dionyssis  
Gangas.

September and will contain, in addition to information on the IOA's activities, any further information sent to us by National Olympic Academies in order to make their contribution to the propagation of the Olympic values internationally known.

**The Web Site:** The need to further expand the Academy's activities meant that a new, modern and functionally efficient site had to be designed, capable of presenting in the best possible way what the institution represented, in a user-friendly and operationally perfect environment. The new web site of the IOA will be ready within the next few days and accessible on [www.ioa.org.gr](http://www.ioa.org.gr). Next month, it will include, in addition to the live streaming of all the Academy's Sessions, with their relevant file, all the applications of the interactive educational programme "Discovering the Olympic Movement and its Values".

#### THE IOA SHOWS ITS GRATITUDE TO THE FIRE DEPARTMENT

The International Olympic Academy has provided the Fire Department of the Prefecture of Elis with vehicle tyres to the value of 5,000 Euros to replace those that had been damaged during the forest fires that hit the region. At the meeting that was held in the IOA's facilities in Ancient Olympia, President Isidoros Kouvelos stressed that this act was the least they could do to show their gratitude for the Fire Department's contribution to the protection of the International Olympic Academy over the years.

#### «UNE SÉRIE DE PROGRAMMES D'ÉDUCATION ET DE RECHERCHE DANS LE CADRE DE L'ÉDUCATION OLYMPIQUE SERONT BIENTÔT INTRODUITS.»

Le directeur de l'AOI, Dionyssis Gangas, a présenté les trois axes principaux sur lesquels sera assise la nouvelle promotion de l'Académie:

«Le changement de l'emblème de l'Académie est issu d'une décision du Comité International Olympique, qui s'inscrit dans le cadre de sa politique plus large de communication à l'égard de tous ses organismes affiliés. Aujourd'hui, nous inaugurons le nouvel emblème de l'AOI. Un emblème simple, fort, alliant l'origine antique à la particularité de la lettre « A » avec l'olive (olivier) de la paix, deux symboles qui soulignent clairement la dynamique de l'Académie Internationale Olympique au sein du Mouvement olympique. Au-dessous de l'emblème, les cinq anneaux olympiques expriment le soutien apporté par le CIO à la mission de l'AOI. Nous espérons que cette approche novatrice donnera une nouvelle impulsion à l'œuvre de l'Académie.

**Le Journal Officiel semestriel:** à partir d'aujourd'hui est inauguré un nouveau moyen de communication avec les membres de la Famille Olympique, à travers la publication semestrielle du Journal de l'AOI en trois langues (anglais, français, grec). Le Journal sera diffusé en février et septembre de chaque année et il comportera, outre une mise au courant des activités de l'AOI, toutes les informations qui nous seront envoyées par les Académies Nationales Olympiques qui le désirent, afin que leur contribution à la propagation des valeurs olympiques soit connue du monde entier.

**Le Site Web:** la grande évolution de l'AOI a conduit au besoin de créer un nouveau site, plus moderne, plus complet et plus opérationnel, reflétant de la manière la plus appropriée la mission de l'Institution, dans un cadre parfaitement amical et fonctionnel. Le nouveau site de l'AOI sera prêt et accessible dans quelques jours, à l'adresse suivante [www.ioa.org.gr](http://www.ioa.org.gr). Dans le courant du mois prochain, il comprendra, en dehors de la diffusion en continu, toutes les sessions de l'Académie et toutes les applications du programme interactif d'éducation «Découvrir le mouvement olympique et ses valeurs».

#### L'AOI AUX COTÉS DES POMPIERS

L'Académie Internationale Olympique a renforcé le Service d'Incendies de la Préfecture de l'Elide avec des pneus pour véhicules d'une valeur de 5.000 euros qui remplaceront les pneus usés après les incendies qui ont frappé la région. Dans la rencontre qui a eu lieu dans l'enceinte de l'AOI, à ancienne Olympie, le président Isidoros Kouvelos a souligné que cet acte était le moindre geste de remerciement pour la contribution du Service des Pompiers pendant toutes ces années à la protection de l'Académie Internationale Olympique.







**EPHORIA**  
OF THE INTERNATIONAL  
OLYMPIC ACADEMY

**PRESIDENT**

Isidoros KOUVELOS (HOC Member)

**VICE-PRESIDENT**

Petros SYNADINOS (HOC Member)

**MEMBERS**

Charalambos NIKOLAOU  
(IOC Member - ex officio member)  
Spyridon CAPRALOS  
(HOC President - ex officio member)  
Emmanuel KATSIADAKIS  
(HOC Secretary General - ex officio member)  
Athanasios KANELLOPOULOS (HOC Member)  
Michail FISSETZIDIS (HOC Member)  
Ino Fotini MENEGAKI  
Leonidas VAROUXIS

**HONORARY MEMBERS**

T.A. Ganda SITHOLE (Director of International  
Cooperation and Development, IOC)  
Pere MIRÓ (Director of Olympic Solidarity, IOC)

**HONORARY PRESIDENT**

Dr Jacques ROGGE

**HONORARY DEAN**

Konstantinos GEORGIADIS

**DIRECTOR**

Dionyssis GANGAS

**ADVISOR ON EDUCATION ISSUES**

Stephen MILLER

**ÉPHORIE**  
DE L'ACADEMIE  
INTERNATIONALE OLYMPIQUE

**PRÉSIDENT**

Isidoros KOUVELOS (Membre du COH)

**VICE-PRÉSIDENT**

Petros SYNADINOS (Membre du COH)

**MEMBRES**

Charalambos NIKOLAOU  
(Membre du CIO - membre de droit)  
Spyridon CAPRALOS  
(Président du COH - membre de droit)  
Emmanuel KATSIADAKIS  
(Secrétaire Général du COH - membre de droit)  
Athanasios KANELLOPOULOS  
(Membre du COH)  
Michail FISSETZIDIS (Membre du COH)  
Ino Fotini MENEGAKI  
Leonidas VAROUXIS

**MEMBRES D'HONNEUR**

T.A. Ganda SITHOLE  
(Directeur de la coopération internationale  
et du développement du CIO)  
Pere MIRÓ  
(Directeur de la Solidarité Olympique du CIO)

**PRÉSIDENT D'HONNEUR**

Dr Jacques ROGGE

**DOYEN D'HONNEUR**

Konstantinos GEORGIADIS

**DIRECTEUR**

Dionyssis GANGAS

**CONSEILLER SUR DES SUJETS  
ÉDUCATIFS**

Stephen MILLER

